11864 K

ENGLISH ≈ DUTCH ≈ FRENCH ≈ SPANISH ≈ AFRIKAANS ≈ ITALIAN ≈ PORTUGESE ≈ GERMAN ≈ POLISH ≈ SERBO-CROATIAN ≈ PAPIAMENTO ≈ KURDISH ≈ DEVENTER ≈ TURKISH ≈ FINNISH ≈ BAHASA-INDONESIA ≈ PUNJABI ≈ ZULU ≈ FRISIAN ≈ ALMELO ≈ HEBREW ≈ PILIPINO ≈ DRENTE ≈ NORWEGIAN ≈ HUNGARIAN ≈ CZECH ≈ CUMBRIAN ≈ ESPERANTO ≈ SHONA ≈ FAROESE ≈ WELSH ≈ LIMBURG ≈ BÄRNDÜTSCH ≈ BENGALI ≈ KANNADA ≈ ARABIC ≈ DIVEHI ≈ PERSIAN ≈ TWI ≈ MANDINKA ≈ RUSSIAN ≈ URDU ≈ KISWAHILI ≈ TIBETAN SRANAN-TONGO ≈ DANISH ≈ GRONINGEN ≈ MALAYALAM ≈ SWEDISH ≈ SICILIAN ≈ FLEMISH ≈

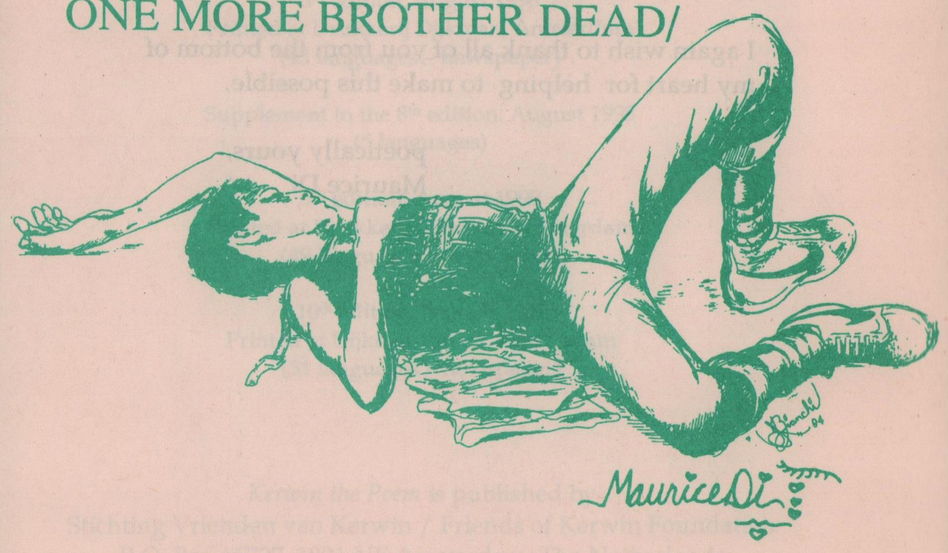
THE LAST POEM

ONE MORE MARTYR TO MOURN
NO DEATH COMES IN VAIN
SO LET HIM REST

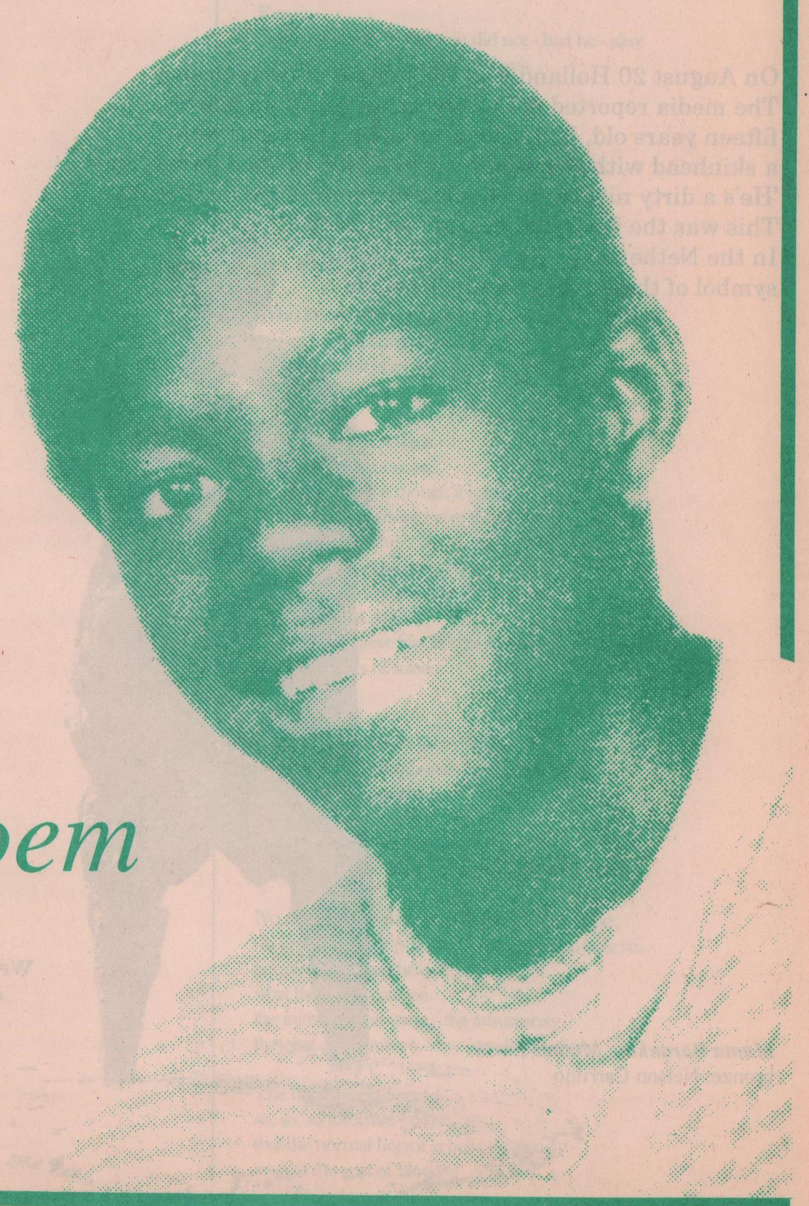
ONE MORE CHILD IS BORN
TO LIVE OF PAIN

PASS THE TEST/

"SEIZE THE TIME"/"SUBMIT OR FIGHT"
ONE MORE VOICE HAS SAID
AND IN THE SLIME OF THE NIGHT
ONE MORE BROTHER DEAD/



kerwin



the poem

Op twintig augustus schrikt Nederland wakker.
De media melden dat Kerwin, een
Antilliaanse jongen van vijftien jaar is vermoord.
Zijn moordenaar is een skinhead, die op zijn arm de
kreet "Honderd procent white' heeft laten tatoeëren.
'Hij is een vieze nikker, die moet niet zo vies naar me
kijken,' zo motiveerde de jongen zijn daad.
Kerwin is in Nederland uitgegroeid tot het
symbool van de anti-racisme strijd.

1983

On August 20 Holland was shaken out of complacency.
The media reported that Kerwin, an Antillian boy of
fifteen years old, had been murdered. His killer was
a skinhead with the words '100% white' tatooed on his arm.
'He's a dirty nigger, he shouldn't give me such dirty looks'.
This was the boy's justification for his deed.
In the Netherlands Kerwin has become a
symbol of the struggle against racism.



Mama Baranka – Mother Earth
bronze: Nelson Carrilho

KERWIN THE POEM

Written during 'sunrise-dawn' guarding of the Kerwin Memorial Statue in the Vondel Park, Amsterdam 25 August 1984

All rights reserved

KERWIN

While some of them will hunt you down
to kill the rest of you
the others will hold festivals
to have something to do

And even while they make of you
the very first to die
because of age-old Dutch racism
we both know it's a lie

And even if it were the truth
what would it really change?
the jingle of the guilder
is the rattle of the chains

The chains they used to bind the blacks
and certain whites as slaves
strange the ways they have devised
to get folks to behave

Lord knows the list is long
no space is left to fill
the names of those they've wronged
the unknown ones they've killed

A-h-h Europe - your rope - your rope
around my people's neck
after all you have taken and done
what more do you expect?

Yes!!! they come and why not
to see theirdiamondstolen sparkle in your sky
for us poor / folk / of a darker race
it's always been a place to go and die

Kerwin:
The 1st black to set a foot
in America as a slave
was left in trade
from a Dutch man-o-war

Kerwin: what makes you differ
from the others racism had die
is that your case of death by race
is one they can't deny

A blood-stain on a taxi-seat
meant more than your life
that's why you layed down on the street
when you were wounded by that knife

When they decide
that one must die
it's while the blood is wet
that we're obliged
to ask ourselves
which one of us is next?

Remember the friends close to you
who did not look like you?
who did not treat you as
so many of the others do?

Friend is a friend is a friend
is not a color of a skin
but a way of being
this! hate cannot relate
and this is where racism steps in

Racism is one thing we learn from history
has done more to damage man than any one disease
people live and people die: that is a natural fact
but not so if the reason why is
just because you're black

Kerwin you were not the first
but we want you to be the last
we want fascism to stop
and we must do it fast

Kerwin
No one believes it - Kerwin did not - had he - alive
he would be - but he didn't believe -
racism - fascism - Adolf Hitlerism
or just plain Amsterdam snobism

No one really believes there is a thing called
racism
it's always something else -
it's not because of your color
they say: it's the way you carry yourself -

Who knows what reasons they'll retrieve
racism is something no one believes
even when the black lays dying in the street
no one believes it

Closed eyes don't see it
racial abuse / an excuse
no one believes it though it is true -
Kerwin didn't believe / why should you?
Plus how could he?
no one believes racism to be -
like they didn't believe the Vietnamese
pleas to live in peace
they didn't believe blacks should be free
after 400 years of misery

KERWIN
They didn't believe / they didn't
believe that we too should
have a right to breathe -
no one believes racism to be /
that people are people
with a right to be happy and free - happy and free

No one believes that to be the way it should be
no one believes it possible because no one believes
people don't even believe
what their eyes can see
the injustice / the waste / the inhumanity
they just don't believe - they just don't believe

The horror is so normal
so, so, so informal
that the normal horror is believed good
even at the cost of blood -

KERWIN

Terwijl sommigen op je zullen jagen
om de rest van jullie uit te moorden,
zullen anderen festivals houden
om te strijden tegen
of er rijker van te worden

En al maken ze van jou
't eerste slachtoffer dat viel
van nederlands racisme eeuwenoud -
Een leugen die we allebei doorzien

En zelfs als dit de waarheid was,
zou het voor jullie iets verbeteren?
het gerinkel van de gulden
blijft het geratel van de ketenen

Ketenen gebruikt om zwarten te binden
en sommige blanken als slaaf;
vreemd, de wegen die ze verzinnen
om iemand voor te schrijven hoe die
zich gedraagt

God weet: de lijst is lang
er blijft geen ruimte over
voor de namen van hen die ze hebben kwaad gedaan
de onbekenden die ze hebben afgemaakt

Ooooohh Europa... jouw strop... jouw strop
om mijn volks nek gebonden
na alles wat je nam en deed:
Het blijven open wonden

Ja, ze komen en waarom niet
om de van hun gestolen diamanten te zien
schitteren aan jouw firmament
Voor ons / arm volk / van een donkerder ras
een plaats om te sterven

Kerwin: De eerste zwarte die
op amerikaanse grond heeft rondgelopen
als een slaaf, was handelswaar,
uitgeladen uit neerlands oorlogsbodem.

Kerwin, wat jouw geval anders maakt
dan andere, om hun ras vermoorden,
is, dat jouw sterven door racisme
niet ontkend kan worden

Een bloedvlek op een taxibank
woog zwaarder dan jouw leven
toen je bloedde door die messteek
Daarom lag je daar op de stenen

wanneer ze weer besluiten dat een van
ons eraan moet gaan
moeten wij ons afvragen,
voordat het bloed gestold is,
"wie volgt?"

Herinner je de vrienden om je heen
die er niet zo uitzagen als jij
Die je niet behandelen - als
zo vele anderen doen?

vriend is een vriend is een vriend
is niet de kleur van je huid
maar een wijze van zijn
Waar racisme z'n kop op steekt, sla het neer
Door haat worden racisten opgeleid

Racisme is één ding dat we uit de geschiedenis leren
Het heeft meer schade aan de mensheid gedaan
dan enige ziekte
Mensen leven en mensen sterven: dat is een
natuurlijk gegeven
Maar niet als de reden alleen maar is omdat
je zwart bent

Kerwin, jij was niet de eerste,
maar wij moeten alles doen om je het laatste
slachtoffer te laten zijn
we moeten het fascisme een halt toe roepen
en vernietigen... snel, we hebben weinig tijd

Kerwin
Niemand gelooft het - ook Kerwin niet -
had hij het wel gedaan, hij had nog geleefd
racisme - fascisme - adolf hitlerisme -
of alleen gewoon amsterdams snobisme
niemand gelooft echt dat er zoiets bestaat
wat men racisme noemt

Het is altijd wat anders - het is niet vanwege je kleur
zegt men, het is zoals je bent...
Wie weet met wat voor redenen ze komen opdagen
racisme is iets dat niemand gelooft
zelfs niet wanneer de zwarte stervend op straat ligt

Niemand gelooft het - want gesloten ogen kunnen niet zien
racistisch misbruik een excuus,
Niemand gelooft het, toch is het waar
Kerwin geloofde het niet - waarom jij dan wel
hoe kon hij?
Niemand gelooft dat er racisme is
Zoals ze het niet geloofden dat de Vietnamezen
in vrede wilden leven
Ze geloofden niet dat zwarten vrij moeten zijn
na 400 jaar ellende
Ze geloofden niet - Ze geloofden niet dat ook wij
het recht hebben om adem te halen
niemand gelooft dat er racisme is
dat mensen mensen zijn
mensen die het recht hebben
om gelukkig en vrij te zijn - gelukkig en vrij
niemand gelooft dat het eigenlijk zo zou moeten
Niemand gelooft dat het kan, want niemand gelooft...
Mensen geloven zelfs hun eigen ogen niet
de onrechtvaardigheid, de verspilling, de onmenselijkheid
Ze geloven het gewoon niet, ze geloven het gewoon niet
De verschrikking is zo normaal
de verschrikking is zo, zo, zo gezellig
Dat de normale verschrikking gewoon gevonden wordt...
zelfs ten koste van bloed...

Dutch translation by
Cora Samethini, Charles McGeehan, Jan Bianchi,
Rudy Schenkers, Its van der Es, Andre Hoornstra

KERWIN

Pendant que certains te pourchasseront
Pour achever ce qui reste de toi
D'autres organiseront des fêtes
Pour avoir quelque chose à faire

Et même pendant qu'ils font de toi
Le premier à mourir
A cause du vieux racisme hollandais
Tous les deux on sait bien
Que c'est un mesonge

Et même si c'etait vrai
Qu'est ce que ça changerait
Les pièces de monnaie qui tintent
Sonnent comme les chaines

Les chaines dont ils chargeaient les noirs
Et les blancs parfois pour l'esclavage
Drôles de moyens qu'ils ont trouvés
Pour forcer les hommes à bien se conduire

Dieu sait si la list est longue
Plus de place pour aligner
Les noms de ceux qu'ils ont blessés
Des inconnues qu'ils ont tués

Ah, Europe, corde, corde
Au cou de mon peuple
Après tout ce que tu as pris et fait
Que voudrais-tu encore?

Ouil,ils viennent, et pourquoi pas aussi
Pour voir leurs propres diamants volés
Briller dans ton ciel
Pour nous, pauvre peuple d'une race plus sombre
Ce fut toujours un lieu où aller et mourir

Kerwin:
Le premier homme noir à mettre le pied
En Amérique
Fut comme un esclave vendu
Par une galère hollandaise

Kerwin, tu es différent
Des autres morts du racisme
Car ton histoire de mort pour ta race
Ne peut être démentie

Une tâche de sang sur la banquette d'un taxi
Valait plus cher que ta vie
Et c'est pourquoi tu mourrais dans la rue
Blessé par ce couteau

Quand ils décident que quelq'un doit mourir
C'est lorsque le sang est encore chaud
Qu'il faut nous demander
Qui sera le prochain?

Rappelles-toi les amis à tes côtés
Qui ne te ressemblaient pas
Et qui ne te traitaient pas
Comme le font tous les autres?

Un ami est un ami est un ami est un ami
N'est pas la couleur d'une peau
Mais une façon d'être
Ça!, la haine ne le supporte pas
Et c'est là que le racisme
Entre en scène

Le racisme est quelque chose
Que nous tenons de l'histoire
Il a fait plus pour détruire l'homme
Que toutes autres maladies
Les gens vivent, les gens meurent:
Ainsi le veut la nature
Mais pas si c'est juste parce que tu es noir
Kerwin, tu n'est pas le premier
Mais nous voulons que tu sois le dernier
Nous voulons la fin du fascisme
Et nous devons faire vite

Kerwin:
Personne ne le croit - Kerwin n'y croyait pas -
S'il l'avait cru, il serait vivant
Mais il ne l'a pas cru
Racisme, fascisme, Adolphe-Hitlerisme
Ou seulement l'habituel snobisme hollandais
Personne ne croit vraiment
Qu'il y ait quelque chose nommé racisme
C'est toujours quelque chose d'autre
C'est pas à cause de ta couleur
C'est la façon dont tu te comportes
Disent-ils
Qui sait les raisons qu'ils vont trouver
Le racisme est quelque chose
Que personne ne croit
Même lorsque le noir meurt dans la rue
Personne n'y croit
On ne voit rien des yeux fermés
Crime racial, une excuse
Personne n'y croit - Pourtant c'est vrai
Kerwin n'y croyait pas
Pourquoi y croirais-tu?
Et puis, comment aurait-il pu y croire?
Personne ne croit au racisme
Comme personne ne croyait aux prières
Du peuple vietnamien
Pour vivre en paix
Ils ne croyaient pas que les noirs
Dévraient être libres après 400 ans de misère
Ils ne croyaient pas, ne croyaient pas
Que nous avons aussi le droit de respirer
Personne ne croit que le racisme existe
Que les gens sont les gens
Avec le droit de vivre heureux et libres
Heureux et libres
Personne ne croit que c'est ainsi
Que les choses devraient être
Personne ne croit que c'est possible
Parce que personne ne croit
Ils ne croient même pas
Ce que leurs yeux voient
L'injustice - le gaspillage - l'inhumanité
Non, ils ne croient pas
Ils ne croient même pas
L'horreur est si normale
Tellement, tellement, tellement informelle
Que cette horreur habituelle
On la croit bonne
Même au prix du sang.

French translation by Isabel Austin

KERWIN
Mientras algunos de ellos te están agitando
para el resto de vosotros matar,
los otros celebran festivales
porque tienen la paz que aguantar.

E incluso te hacen de ti
la primera víctima que ha caído
porque de secular racismo holandés
sabemos que ésto es mentido.

Y aunque esto fuera la verdad
que más da
el tintinéo del florín
es el rechino de las cadenas.

Las cadenas que retienen los negros
y algunos blancos como eslavos,
que extraños modos se han decidido
para que se comporte el pueblo!

Dios sabe que la lista es larga,
no queda más espacio para rellenar
esos nombres de los que les han hecho daño,
esos desconocidos que han sido muertos.

Ay Europa - tu soga - tu soga
que tiene mi pueblo al cuello,
después de todo lo que has hecho y has quitado
¿qué otra cosa esperas?

Sí, ellos vienen y ¿porqué no?
para ver sus robados diamantes resplandecer en tu cielo,
para nosotros; pueblo de una raza más oscura
siempre ha sido un lugar a donde se va y se perece.

KERWIN
El primer paso que hizo un negro en América
fue como esclavo, para el comercio
de una galera holandesa.

Kerwin, lo que te distingue
de los otros que por racismo cayeron,
es que tu razón de muerte
es una que no se puede negar.

Una mancha de sangre en el asiento de un taxi,
pesó más que tu vida,
por eso estabas echado en la calle
cuando fuiste herido por esa navaja.

Cuando se decide
que uno tiene que morir
es cuando, mientras la sangre está fresca,
que tenemos que preguntar
quién de nosotros va seguir.

Un amigo es un amigo es un amigo
no es el color de la piel
sino la manera de ser.
Este!!!! odio es inacceptable
y es aquí donde el racismo emprende.

Racismo es una cosa que aprendemos de la historia
ha hecho más daño al hombre
que cualquier enfermedad
gente vive y gente muere; es un hecho natural
pero nó, si la razón es porque éres negro.

Kerwin, tu no fuiste el primero
pero quisiéramos que fueras el último
queremos parar el fascismo
y lo debemos hacer rápido.

KERWIN:
Nadie lo cree, Kerwin no lo creía
y si hubiera creído, hubiera vivido,
pero - no lo creía
Racismo, fascismo, adolph hitlerismo
o simplemente snobismo de Amsterdam.

Nadie cree que haya esa cosa nombrada racismo
siempre es por otra cosa-nunca es por tu color:
dicen ellos: que es por la manera que te comportas
quien sabe con qué razones ellos se presentan,
incluso si el negro se está muriendo en la calle
nadie lo cree aunque sea la verdad.
Kerwin no lo creía ¿como podría?

nadie cree que el racismo existe
cómo tampoco nadie creía
que los vietnameses querían vivir en paz
ellos no creen que los negros deberían ser libres tras
400 años de miseria
KERWIN: ellos no creen, ellos no creen que
también nosotros
tenemos el derecho de respirar
nadie cree en el racismo,
el hombre es el hombre
con el derecho de ser libre y feliz
nadie cree que ésta es la manera como
tendría que ser,
nadie cree que es posible porque nadie cree
lo que ve
la injusticia, el derroche, ellos simplemente no creen

el horror es tán normal
tán, tán, tán informal
que el horror normal es aceptado
aúnque se tenga que pagar con sangre

Spanish translation by Maria Florensa

KERWIN
Terwyl sommige jag op jou maak
om die res van ons uit to moor
hou die ander dan jolyt
om iets te hê om te doen

Al sê hulle ook jy's die eerste een
om so te val
dan weet ons hulle lieg
want die Hollanders ken rassehaat
al baie baie lank

En al was dit dan ook waar
wat maak dit eintlik saak
die gerinkel van die guldens
is die kettings se geratel

Die kettings om die swart mens te bind
soms wittes ook, as slawe
snaaks wat hulle almal uitdink
om mense gehoorsaam te kry

God weet hoe lank die lys is
geen plek is daar meer oor
vir die name van die benadeeldes
die onbekendes deur hulle uitgemoor

O Europa, O Europa - jou tou - jou tou
om my mense se nek
na alles wat julle geplunder het
wat wil julle nog meer van ons hê

Ja!!! hulle kom en waarom ook nie
om die gesteelde diamante te sien
skitterend aan die hemelruim
maar vir ons die armes en swartes
is dit net 'n plek om te sterwe

KERWIN
Die eerste swartmens
die slawe was in Amerika
kwam uit 'n Hollandse oorlogskip

Kerwin: waarom is jou dood anders
dan hulle wat weëns ras moes sterwe
jou dood op grond van ras
kan hulle nie ontken nie

'n bloedvlek in 'n huurmotor
was meer werd dan jou lewe
toe lê hulle jou sommer innie straat
met die mes wond in jou liggaam

Wanner hulle besluit
dat een moet dood
'wyl die bloek nog lekker vars is
dan is ons verplig om ons af te vra
wie van ons sal volg?

Onthoud die vrinne na aan jou
wat nie op jou gelyk het nie
wat jou nie so behandel het nie
soos die ander altyd gedoen het

'n Vriend is 'n Vriend is 'n Vriend
is nie kleur, is nie vel
maar 'n manier van wees
Dit! Haat kan nie verduidelik nie
en dan sluip rasse haat binne

Rassehaat is 'n ding
so leer die geskiedenis ons
wat meer kwaad gedoen het onder mense
dan alle siekte op aarde
mens lewe, mense sterwe; dit is doodnatuurlik
mar nie as hulle rede is
omdat jy 'n swartvel het

Kerwin jy sal nie die eerste wees
nie die laaste wees
eer fascisme gekeer word
en ons moet dit vinnig doen

KERWIN: Niemand glo dit - Kerwin het nie –
had nie -Hy - springlewendig
hy sou - hy wou - Hy't dit nie geglo -
rassenaat - fascisme - adolf hitlerisme
of gewoon Amsterdamse snobisme
niemand wie dit werklik glo
rassisme bestaaan nie
dit is altyd iets anders
maar nie omdat jy swart is nie
hulle sê: dit is jou gedragspatroon
God weet watter ekskuus hulle nog aan sal dra
al lê 'n swarte innie straat en sterwe
niemand glo dit nie
hulle oë is toe hulle sien dit nie
misbruik weëns ras / dis maar 'n ekskuus
hulle glo dit nie al is dit waar -
Kerwin het dit ook nie geglo /
waarom sal jy dit glo?
nou hoe kon hy / as niemand dit glo
soos hulle ook nie
die mense uit Vietnam wou glo
toe hulle geskree het vir vrede
hulle het die swartes ook nie geglo
toe hulle om vryheid skreeu
na vierhonderd jaar van slawerny
hulle het niks geglo / het niks geglo
het nie geglo dat ons ook reg het
om vry adem te haal
hulle glo nie dat rasse haat onder hulle is
dat mense mense is
en vry will wees / en bly wil wees
en bly en vry wil wees
hulle glo nie dit is soos dit hoort
niemand glo dit kan
want niemand glo dit is so
selfs mense glo nie wat hulle eie oë sien
die onreg / die verspilling / die onmenslikheid
hulle glo gewoon nie - hulle glo gewoon nie
die narigheid is so normaal
so, so, so doodgewoon
narigheid dood gewoon is kamma goed
al kos dit ook 'n mens se lewensbloed

Afrikaans translation by Vernie February

KERWIN

Mentre alcuni di loro vi daranno la caccia
peruccidere chi resta di voi
gli altri terranno dei festivali
per avere qualcosa a fare

E anche quando fanno di voi
proprio i primi a morire
a causa del vecchio razzismo Olandese
sappiamo entrambi che è una menzogna

E anche se fosse la verità
cosa cambierebbe veramente
il tintinnio dei fiorini
è lo sferragliare delle catene

La catene che usavano per legare i neri
e certi bianchi come schiavi
strani i modi che hanno inventato
per far comportare bene la gente

Il signore sa che la lista è lunga
no rimane spazio per terminare
i nomi di quelli a cui hanno fatto torto
gli sconosciuti che hanno ucciso

Ahh Europa - la tua corda - la tua corda
attorno al collo della mia gente
dopo tutto quello che hai preso e fatto
che cosa ti aspetti di più?

Sì!! arrivano e perchè no
per vedere i lorodiamantirubati
lucciare nel vostro cielo
per noi poveri / gente /
di una razza più scura
è sempre stato un posto /
per andare a morire

KERWIN: *Il primo uomo nero a mettere piede*
come schiavo in America
fu lasciato lì come merce
da una galera Olandese

Kerwin: quello che ti rende diverso
dagli altri morti per il razzismo
è il fatto che il tua case di morte
per razza non lo possono negare

Una macchia di sangue sul sedile del taxi
aveva più significato della tua vita
ecco perchè sei rimasto disteso in strada
quando sei stato ferito da quel coltello

Quando loro decidono che qualcuno deve morire
è mentre il sangue è fresco
che siamo obbligati a chiederci
chi di noi èil prossimo?

Ricordi gli amici vicini
che non avevano il tuo aspetto?
che non ti trattavano come
fanno così tanti altri?

Amico è un amico è un amico
non è un colore di pelle ma un modo di essere
questo! l'odio non può capirlo
e qui è dove il razzismo entra in gioco

Il razzismo è una cosa che,
impariamo dalla storia
ha fatto più danno all'uomo
di qualsiase malattia

la gente vive e la gente muore:
questa è un fatto naturale
ma non se la ragione è
solo perchè sei nero -

Kerwin, tu non sei stato il primo
ma vogliamo che tu sia l'ultimo
vogliamo fermare il fascismo
e dobbiamo farlo in fretta

KERWIN
Nessuno ci crede - Kerwin no –
si ci avesse creduto - vivo
sarenne - ma non ci credeva -
razzismo - fascismo - aldof hitlerismo
o soltano semplice snobismo de Amsterdam
nessuno crede veramente che ci sia qualcosa
chiamato razzismo è sempre qualcos'altro -
non è per il tuo colore
dicono è per il modo come ti muovi -
chi sa quali ragioni tirano fuori
il razzismo è qualcosa a cui nessuno crede
anche quando l'uomo nero è steso sulla strada
che muore, nessuno ci crede
gli occhi chiusi non vedono abuso razziale - una scusa
nessuno si crede anche se è vero
Kerwin non ci credeva / perchè dovreste
crederci voi? / e poi come poteva?
nessuno crede al razzismo
come non credevano che ai Vietnamiti
piaceva vivere in pace
non credevano che i neri dovessero
essere liberi dopo 400 anni di miseria
non ci credevano / no
non credevano che anche noi
abbiamo il diritto de resporare
nessuno crede all'esistenza del razzismo /
che la gente è gente
con il diritto di essere felici et liberi -
liberi e felici
nessuno crede che sia questa il modo
in cui dovrebbe essere
nessuno crede che sia possibile perchè
nessuno lo crede
la gente non crede nemmeno
a quello che vedono i suoi occhi
l'inguistizia / lo spreco / la disumanità
proprio non credono / proprio non credono
l'orrore è così normale
tanto, tanto, tanto informale
che l'orrore normale viene creduto buono
anche a costo del sangue

Italian translation byMikela Machivelli, Walter Malori & friends

KERWJR

Enquanto alguns irão à caça de ti
Para matar o resto de vocês
Outros organizaram festivais
Para ter algo que fazer

E mesmo quando eles fazem de ti
A primeira vítima a sucumbir
Por causa do secular racismo holandês
Ro_ ambos sabemos que isto é uma mentira

E mesmo que isso fosse a verdade
Que é que isso mudaria na verdade?
O tilintar do florin soam como as cadeias

As cadeias que eles ursaram para aprisionar
Os Negros E certos Brancos como esravos
Estranhos os caminhos que eles imaginaram
Para estabelecer linhas de conduta

Deus sabe que a lista é longa
Não há mais espaço para preencher
Os nomes daqueles a quem fizeram mal
Os desconhecidos que eles mataram

A-h-h Europa - a tua corda - a tua corda
A volta do pescoço do meu povo
Depois daquilo que tomaste e fizeste
Que é que esperas mais?

Sim eles vêem e porque não
Para ver os seus diamantesroubados resplandecerem no céu
Que para nós / pobre povo / de uma raça mais escura
Sempre foi um lugar para ir e morrer

Kerwin
O Primero Negro que pôs o pé na América
Como escravo foi vendido como mercadoria
Por uma galera holandesa

KERWJR: O que te faz diferente
Das outras vítimas do racismo
É que o teu caso de morte racial
É um que não so pode negar

Uma mancha de sangue num assento de taxi
Pesou mais que a tue a vida
E por isso que ficaste estendido na rua
Quando foste ferido por essa faca

Quando eles decidem que um deve morrer
E enquanto o sangue está fresco
Que somos obrigados a perguntar a nós próprios
Qual de nós será o próximo?

Recordas os amigos perto de ti
Que não se pareciam contigo?
Que não te trataram como muitos
Dos outros te tratam?

Amigo é um amigo é um amigo
Não é a cor de uma pele
Mas uma forma de ser Isto!
O ódio não aceita este fato
E é aqui que o racismo começa

Racismo é uma coisa isso aprendemos da história
Que fez mais mal ao homen que qualquer outra doença
Gente vive e gente morre Isto é um fato natural
Mas não é se a razão é de ser Negro

KERWJR não foste o primeiro
Mas nós queremos que sejas o último
QUEREMOS ACABAR COM O FASCISMO
E TEM QUE SER RÁPIDO
KERWJR: Ninguém acredita nisso - Kerwin também
Não acreditou - Caso o tivesse feito -
Vivo ele estaria -
RACISMO - FASCISMO - ALDOFO HJTLARISMO
Ou simplesmente snobismo do tipo Amsterdam

Ninguém acredita que haja realmente algo
Chamado racismo - É sempre algo de diferente
Não é por causa da tua cor
Dizem eles: é o modo como te comportas

Quem sabe que razões é que eles imaginam
Racismo é algo que ninguém acredita
Mesmo quando o Negro está deitido morrendo na rua
Ninguém acredita - pois olhos fechados não o vêem
Abuso racial / uma desculpa
Ninguem acredita nisso mas é a verdade
Kerwin não acreditou / porque acreditarís tu?
Como poderia ele?
Ninguem acredita na existéncia do racismo
Assim como eles não acreditaram que os Vietnameses
Queriam viver em paz
Eles não acreditaram que os Negros deveriam
Ser libertos depois 400 anos de miséria

KERWJR:
Eles não acreditaram / Eles não acreditaram
Que nós também deveriámos ter o direito de respirar -
Ninguém acredita que haja racismo
Que pessoas são pessoas com o direito
De ser felizes E Livres - Felizes E Livres
Ninguém acredita que isso deva

Ser como deveria ser
Ninguém acredita que isso seja
Possível porque ninguém acredita
As pessoas não acreditam mesmo o que vêem

A Injustica / A Perda / A Desumanidade
Eles não acreditam - el es não acreditam
O horror é tão normal
Tão, Tão, Tão informal
Que o horror Normal é acreditado
Com bom
MESMO A CUSTA DE SANGE

Portuguese translation by A F de Sousa Pinto

Kerwin

Jedni będą na was polować
aby resztę wybić
inni - będą się bawić
aby czas zabić

Robią z ciebie pierwszą ofiarę
pra-rasizmu Holendrów
czy to prawda - nieważne
może kłamstwo - na pewno

A i nawet jeśli prawda -
czy ci z tym lepiej?
brzęk guldenów pozostaje
brzękiem łańcuchów dla ciebie

łańcuchów czarnych niewolników
ale nie tylko czarnych
wymyślono wiele dróg ujarzmiania
ludów i ludzi opornych

Bóg jeden wie - lista jest długa
nie ma już na niej miejsca
tyle imion skrzywdzonych i
i bezimiennych ofiar

O Europo - twój powróz - stryczek
zacisnięty na gardle bliskich
po wszystkim co zrobiłaś - zabrałaś
czego jeszcze chcesz od nas wszystkich?

Tak, przyjdziemy tu, nic nas nie wstrzyma
po swoje diamenty świecące dla ciebie
Dla naszej nędzy (bośmy czarni)
jest zawsze jeszcze miejsce na śmierć, dla siebie

Kerwin:
pierwszy czarny który postawił stopę w Ameryce
byl niewolnikiem, towarem,
w rękach holenderskich handlarzy

Kerwin: Twoja śmierć, od innych
różni się tym
że zginąłeś bo jesteś czarny
temu nie zaprzeczy nikt

Ślad Twojej krwi w taksówce
ważniejszy od Twego życia
zostałeś pchnięty nożem
i tak Cięe przyjął bruk ulicy

Zanim zadecydują
że ktoś musi umrzeć znowu,
zanim krew zakrzepnie:
musimy postawić sobie pytanie
kto z nas następny

Pamietasz przyjaciół wokół siebie:
który z nich nie jest taki jak Ty?
Który z nich nie jest traktowany
przez innych tak jak Ty?

Przyjaciel jest przyjacielem, bo przyjaźń_
to nie skóry odcień -
to sposób bycia, to bliskość.
Nienawiść nie karmi przyjaźni -
to właśnie rasizmu sens

Rasizm przedstawia nam historia
zniszczył on więcej niż jakakolwiek choroba
ludzie żyją i umierają - to naturalne
ale nie jeśli powodem śmierci
jest kolor skóry

Kerwin: nie jesteś pierwszy
chcemy abyś był ostatni
chcemy zatrzymać faszyzm
działać szybko, wyjść z tej matni.

Kerwin:
Trudno w to uwierzyć - Kerwin też by nie uwierzył
gdyby żył:
rasizm, faszyzm, adolf hitleryzm
albo po prostu amsterdamski snobizm
Nikt nie wierzy że rasizm istnieje
zawsze jest innaczej nazywany:
- "to nie z powodu koloru skóry
to Twój sposób bycia" -
zasłaniają się innymi powodami
W rasizm nikt nie wierzy
nawet jeśli czarny umiera na ulicy
nikt w to nie wierzy
zamknięte oczy nie mogą zobaczyć
rasowy wybryk - przepraszam
Nikt nie może w to uwierzyć, choć jest to prawda
Kerwin w to nie wierzył, dlaczego Ty miałbyś?
Jak miałby w to uwierzyć?
Nikt nie wierzy że rasizm żyje
tak jak nikt nie wierzył wietnamczykom
że chcieli żyć w pokoju
Nie wierzyli czarnym że chcą być wolni
po 400 latach cierpienia
Nie chcieli uwierzyć / nie chcieli
że też mamy prawo do oddychania -
Nikt nie wierzy w rasizm /
że ludzie są ludźmi
z prawem do szczęścia i wolności - szczęścia i wolności
Nikt nie wierzy w to że tak powinno być
Nikt nie wierzy że to możliwe - bo ludzie nie wierzą

ludzie nie potrafią wierzyć
nawet temu, co ich oczy widzą
niesprawiedliwość, zmarnowanie, nieludzkość
oni po prostu nie wierzą - po prostu nie wierzą!
Horror jest tak normalny, tak normalny
tak nieformalny
że uważany jest za dobry
nawet kosztem krwi

Polish translation by Gabriele Roodbergen

KERWIN

Während manch dich jagen
um euch weiter aus zu morden
feiern andere aus Versagen
den entgültigen Streit zu fordern

und eben weil sie dachten
daß sie dich zum ersten Opfer machten
zeigt der uralte holländische Rassist
daß es eine Lüge ist

und wäre es die Wahrheit
was würde es ändern an der Klarheit
daß der gulden weiter klappern wird
so wie immer noch die Kette klirrt

die Kette an die man Schwarze bindet
und ein Paar Weiße indem man das geeignet findet
komisch wie wird bestimmt
wie man sich benimmt

Gott weiß wie lange ist
die unbekannten Toten List
keinen Raum mehr auf dem Namenblatt
deren Leben man genommen hat

a-h-h Europa - euer Strick - euer Strick
ringsum mein Volkes schwarz Genick
nach allem was die dir genommen und getan
glaubst du immer noch an diesen Wahn?

Ja!!! Sie kommen und warum werden sie sich nicht
ihren gestohlenen Diamanten anschauen in euerem kaltblauen Licht
für uns armes / Volk / von einer dunkleren Rasse
ein Platz zum Sterben neben euerer gefüllten Kasse

KERWIN: Die ersten Schwarzen die in den Staaten
den festen Boden betraten
waren Sklaven
von Schiffen aus holländischem Hafen

Kerwin, was dich von anderen trennt
den Grund deines Totes anerkennt
du warst nicht blond & blau & blaß
dein Mord zeigt reiner Rassenhaß

Blutkleckse auf dem Stuhlgewebe
waren wichtiger als dein Leben
auf dem Pflaster solltest du krepieren
dein Körper durch Messerstich verlieren

wenn es wird bestimmt
daß man ein Leben nimmt
müssen wir beharren
bevor das Blut wird erstarren
darf nur eine Frage rein
wer wird der Nächste sein?

deiner Freunde erinnerst dich
die hatten eben ein anderes Gesicht
für die warst-e 'ne Gleiche
für andern aber lieber eine Leiche

ein Freund ist ein Freund ist vertraut
egal der Farbe, eine zweite Haut
daß wird nicht geschätzt vom Hasse
und hier beginnt der Unterschied in Rasse

Rassismus zeigt uns die Geschichte
hat mehr Harm als jene Seuche ausgerichtet
aus natürlichem Grund leben und sterben Laute
aber nicht wenn deine Farbe deinen Tod bedeutet

Kerwin, du warst nicht der Erste
doch der Letzte sollst du sein
wir müssen den Faschismus stoppen
und zwar schnell!!!

KERWIN
Keiner glaubt es - Kerwin hat es nicht geglaubt -
hätte er - sein Leben wäre nicht geraubt -
aber er glaubte es nicht -
Rassismus - Faschismus - Adolf Hitlerismus
oder einfach Amsterdammer Snobismus
keiner glaubt wirklich daß es so etwas wie Rassismus gibt
es ist immer etwas anderes - es ist nicht wegen deiner Farbe
sie sagen: es ist wie du dich verhältst
wer weiß was sie sich einfallen lassen
Rassismus ist etwas woran keiner glaubt
sogar nicht wenn ein Schwarzer in der Strasse stirbt
keiner glaubt es
geschlossene Augen nicht
razialer Mißbrauch / eine Entschuldigung
keiner glaubt es - trotzdem ist es wahr
Kerwin hat es nicht geglaubt / warum solltest du es glauben / plus wie konnte er?
keiner glaubt daß es Rassismus gibt -
so wie sie nicht geglaubt haben
daß die Vietnamesen in Frieden leben möchten
so wie sie nicht geglaubt haben
daß Schwarze frei sein sollten nach 400 Jahre Elend
sie haben es nicht geglaubt
sie haben es nicht gewußt
daß sogar wir das Recht zum atmen haben -
keiner glaubt daß es Rassismus gibt /
daß Menschen Menschen sind
mit dem Recht glücklich und frei zu sein - glücklich & frei
keiner glaubt daß es so sein müsste
keiner glaubt es wäre möglich weil keiner glaubt -
Menschen glauben nicht mal ihren eigenen Augen
das Unrecht / die Verschwendung / die Unmenschlichkeit
sie glauben es einfach nicht - sie glauben es einfach nicht
der Horror ist so normal
so, so, so informal
man glaubt normaler Horror ist gut
sogar wenn der Preis ist Blut -

German translation by Kristine Huizenga

KERWIN

Dok će te neki goniti
da ubiju preostali deo tebe
drugi će odrzavati festivale
da bi imali sta da rade

i dok od tebe prave
prvos za umiranje
zbog prastarog hotandskog rasizma
mi cemo oboje znati da je to laž

Čak i da je to istina
šta ce to stvarno da izmeni?
zveckanje guldena
je zveket lanca

Lance koje koriste da okuju crnce
oprede ljene belce, kao robove
čudni su putevi njihovih planova
da náuce narod ponasanju

Bog zna, lista je digačka
nema mesta za dopunu
imena onih koji su pogrešili
nepoznatih koje su ubili

Av Evropo - tvoje uže - tvoje uže
oko vrata mojih ljudi
posle svega što se oduzela i vratila
šta još očekuješ?

Da!!! Oni dolaze, a zašto da ne
da vide njihove ukradene dijamante
kako svetle na tvom nebu
za nas siromasne / narode / tamnije rase
uvek je bilo mesta / ići i umreti

KERWIN prvi crnac koji je kročio
na tlo Amerike
bio je rob ostavljen u trgovini
sa holandskog / broda / 'man-o-war'

Kerwin: po čemu se razlikuješ
od drughi racizma koji su umrli?
to je vaš sluča smrti po rasi
onaj koj nemogu poreći

Krvara mrlja na taksi sedištu
značila je više no tvoj život
zato si ležao na ulici
ranjen nožem -

Kada oni odluče
taj mora umreti
dok je krv jos uvek sveža
mi smo dužni
da se zapitamo
ko je sledeći?

Sećaš li se svojih bliskih prijatelja
koji nisu izgledali kao ti?
koji te nisu tretirali
kao mnogi drugi?

Prijatelj je prijatelj je prijatelj
he boja kože
već nacin bivstvovanja
To!!! mržnja tome nemože biti srodna
i tu je gde, racizam ulazi -

Rasizam je nešto što smo ucili iz
istorlje
napravio je više štet čoveku
od bilo koje bolesti
ljudi žive i ljudi umiru
to je prirodna činjenica
a ne tako iz razloga
što si crn

Kerwin nisi bio prvi
ali želimo da si poslednji
želimo da zaustavimo fašizam
I to moramo uraditi brzo

KERWIN: Niko neveruje - kerwin nije -
da li je -
živ - bio bi - ali on nije verovao
rasizam - fašizam - Adolf Hitlerisam
ili običan Amsterdamski snobizam
niko uistinu neveruje da postoji stvar
nazvana rasizam
uvek je nešto drugo - nije to zbog tvoje
boje
oni kažu to je zbog takvog kakav jesi -
ko zna kakve bi razloge naveli
rasizam je nesto ušta niko neveruje
čak i kada crnac leži umiruci na ulici
niko neveruje
zatvorene oči nevide
rasističko zlostavlanje izvinjenje
niko neveruje i ako je istina -
Kerwin nije verovao zašto bi vi? / pa
kako bi i on mogao?
niko neveruje da rasizam postoji -
kao sto nisu verovali prizivima
vijetnamaca da zive u miru
nisu verovali da crnci zaslužuju slobodu
posle 400 godina mizerije
nisu verovali / da ćemo i mi isto tako
imati pravo da dišemo
niko neveruje da postoji rasizam / da su
ljudi, ljudi
sa pravom da budu sretni i sloboni
sretni i slobodni
niko neveruje da bi bilo kako treba
niko neveruje da je moguće, niko
neveruje -
ljudi čak neveruju
onom što im oči vide
nepravdu / upropašćenje / nehumanost
oni jednostavno neveruju, oni jedostavno
neveruju
užas je tako normalan
tako tako neformalan
da je prirodni užas prihvaćen dobro
čak i po cenu krvi -

Serbo-Croatian translation by
Papadic Ielena and friends

KERWIN

Pe som wan sa de na un baka nomo nomo
fu kiri un ala
dem trawan e gi bigi fesa
du di dem sa habi wan sani fu du tu

Srefi pe dem teki ju
fu kiri leki fos'wan
mi nem for teego owru p'tata rasisme
we ala sabi na wan l'lee

Da wansi a ben de tru
sa a ben sa kenki
na babari fu a golu
n'a srefi leki di fu dem keti

Dem keti di ben tai blaka wan
nanga som witi wan leki srafu
fu meki pipel ondro dem
dem waka kruk tu pasi

Gado w'wan sabi omeni dem du
a furu fu skrifi
dem neng fu de wan di den gi pori neng
de wan de dem kiri sondro s'ma sabi

Aai Europa, ju lontu wan t'tee
na mi pipel neki
baka ala di ju teki nanga du
san ju wani moro

Ja, dem e kon, ju no kan tapu dem
fu si dem eegi djamanti e spiti faja
ini ju loktu
bika fu we, poti blaka buba pipel
ala tem a ben de wan presi fu fu, fu dede

KERWIN: A fosi blaka man di si
Amerkan kondre
leki wan srafu
di wan p'tata feti boto ben seri

San e meki ju tra fasi
leki dem trawan de bem musu
dede fu di den buba blaka
na dati a fasi fa ju dede
na wan fasi fu di dem
no kan stre

Brudu tapu wan taxi-bangi
ben taki moro ju libi
dati meki ju ben didon na strati
di a nefi sutu ju

Te dem feni wan suma mu dede
dan a drudu nati ete
dan we mosu aksi we srefo
suma fu we e go dede noja

Membre dem mati na ju see
di no ben gersi ju
di no ben de nanga ju
liki so meni trawan

Wan mati na liki wan brada wan sisa
a no wan kloru tu buba
wan libi suma fasi
disi takru hati no man denki puru
na so racisme e begin

Racisme so historia e leri we
du libi suma moro takru leki siki
j'e libi, j'e dede...
ma no soso fu di ju blaka

Kerwin, ju no ben de na fosi wan
ma ju sa de na laaste wan
we wani tapu fascisme
we wani tapu hem es/esi

KERWIN:
No wan suma ben bribi - Kerwin tu -
te a ben bribi a ben sa de na libi nojaso
a no ben bribi
racist - fascist - nanga adolf hitlerdenki
noso bunkopu Amsterdam gudumandenki
no wan suma e bribi wan sani de
di de kari racisme
a musu de wan tra sani - a no kan de
fu di ju buba blaka
d'e gi ju wan l'lee I na a fasi fa
j'e tjari ju srefi
ala sortu fromu d'e feni
no wan suma e bribi racisme de
srefi te blaka buba e feni dede na strati
s'ma n'e bribi dem ai di tapu n'e si moro
racist dor'ai nanga draihededenki
no wan s'ma bribi - ete a tru
Kerwin no ben bribi - a no ben sabi
no wan s'ma e bribi racisme de
so leki fa dem no ben bribi dem Vietnamees
ben begi fu libi vrede fasi
dem no ben bribi - dem no ben bribi dati ooktu
we habi leti fu bro
no wan suma e bribi da pipel habi leti
lebi nanga prisiri, fu de fri
no wan suma e bribi dem no habi bribi
srefi san dem egi ai kan si libi suma n'e bribi
a krutuleti / na vermorsu / a takru libi suma fasi
dem n'e bribi nomo - dem n'e bribi nomo
a dededenki gersi aladee sani
a de so leki j'e feni ing na strati
dati a aladee dededenki kon de leki wan
bun denki
srefi te we musu pai nanga we brudu

Sranan Tongo translation by Rudy Schenkers

KERWIN

Mientras algun di nan lo periguibo
pa mata e sobranan di boso
e otranan lo fiesta
pa mata nan tempu

I maske nan hasibo
e promé viktima
di rasismo hulandés
nos sa k'esei t'un mentira

I maske esei ta bèrdat
ta ki balor l'e tin
e sonido dje florin
t'e boroto dje kadena

E kadena usá pa mara hende pretu
i algun blanku komo katibu
strano tur loke nan a inventá
pa hasi pueblonan obedesé

Dios sa kon largu e lista ta
no tin mas lugá pa yena
nòmber djesnan ku nan a oprimí
dje deskonosinan matá

O... Eropa - bo kabuya - bo kabuya
na mi pueblo su garganta
despues di tur loke b'a hasi i tuma
kiko mas bo ta spera?

Si!!! Nan ta bini i pakiko nò
pa mira nan djamanta hòrtá briya den shelu
n'e lugá kaminda nos / pober pueblo
di un koló mas skur /
semper a bini i muri

KERWIN: E promé hende pretu
k'a pone pia na merka
ta'ta un katibu pa merkado
di un makamba den guera

Kerwin: loke ta hasibo diferente
dje otronan ku rasismo a mata
t'e echo ku bo morto rasial
ta un' ku nan no por desmentí

Un mancha di sanger den un taksi
tabatin mas balor ku bo bida
p'esei b'a keda bentá riba kaya
heridá p'e kuchú hulandés

Ora nan disidí
k'un di nos mester muri
t'e or'ei nos ta obligá
di puntra nos mes
promé k'e sanger koa
ta kua di nos lo sigui?

Rekòrdá bo amigunan yegá
ku no tabata parsebo!
ku no tabata tratabo
manera hopi dje otronan!

Un amigu t'un amigu ta un amigu
no e koló di bo kuero
sino un manera di ser
Esaki!!! Odio no por trese amisatat
t'aki ta kaminda rasismo
ta drenta

Rasismo sigun historia ta siña nos
a kausa mas daño na humanidat
ku kualke fermidat
hende ta biba i hende ta muri:
esei t'un echo natural
pero ta otr'un kos si e motibu
ta pasobra bo ta pretu

Kerwin, bo no tabatá e promé
pero nos ke pa bo ta e último
nos ke kaba ku fasismo
i nos mester hasié lihé

KERWIN:
Niun hende 'n ta kere - Kerwin no a kere -
si el a kere - awe tabata bibu -
pero e no a kere
rasismo - fasismo - adolf hitlerismo
o simplemente snobismo di Amsterdam
semper ta algu otro - no ta debí na bo
koló nan ta bisa: ta debí na bo aktitit -
ken sa ki motibunan nan lo bini kuné
niun hende no ta kere den rasismo
ni na momento ku un hende pretu
ta muriendo riba kaya
niun hende no ta kere -
aunke e ta un berdat
Kerwin no a kere - en' ta'tin nodi!
en' tabata por!
niun hende no ta kere
ku rasismo ta eksistí
meskos ku nan no a kere
k'e pueblo vietnamés
kier a biba na pa
nan no a kere ku hende
pretu mester biba liber
después de 400 ana di miseria
nan no a kere / nan no a kere ku nos tambe
tin derechi di hala
rosea niun hende no ta kere
ku rasismo ta eksistí
ku hende ta hende ku derechi
di ta felis i liber - felis i liber
niun hende no ta kere ku esei ta posibel
pasobra niun no ta kere nan bista
inhustisia / dispidimentu / inhumanidat
nan simplemente no ta kere -
nan simplemente no ta kere
krueldat ta asina normal!
asina informal
ku nan ta kere
ku krueldat normal ta algu bon
asta ora sanger ta kor e -

Papiamento translation by Ithel Brute, Ini Statia, Johnny Tujeehut

KERWIN

Dema bı armancı tê bıdın lıberxwe
jıbo kuştinên ê dawiyê
kesên di wê şahiyê çêkın
jıbo dewlemendiyê an ji, jı bo tekoşinê

U tû ê kuştî yê yekemin
te bêxın qûrban ji
bı hêzar salan nijada kewnarê Holandi
wê derewêse wek ez û tû em herdû dızanın

Kû ev hêkikat bû ya ji
ma qê wê jı bo we tiştek bıhata gohartın?
dengên çıke çıka guldenan
çik çıka zinciraye

Van zinciran jı bo girêdana reşıka ye
û jı bo koledariya sıpiya
jı bo agahdariye, wê çewa bê nıvisandın
bı van rêyan, fen û dolaban

Xwede dızane... rêzık dırêje
cih namine lı cıhên xerabiyê
û lı cıhê ê bê nav hati kuştın

Wax, hevsarê te Ewropa... hevsarê te
dora sıtû yê gelêmın hatiye badandın
bırinên vekırı dımının
pışti evqas kırın û ayikê te

Erê, ayên tên gelo, çıma neyên?
ê jı wan hati dızin, gıraniya te da ye
jı bo ditına şewqên almasan
nijadên reşık, em gelên jar û belengaz
jıbo cih ki derd, kul û xem û mırınê
dı nav şahiya weda jıbo me tıştên biyaniye vana

Kerwin:
Koleyê reşık
ê lı ser êrdên Emriki geriyayi
an kole an malê bazırganan
şonwarê hêrbêh hatiye valakırın Holanda

Kerwin ferqa te jı wanê dın
kırınê nijadperesti hate serê te
na yê inkarkırın kû tû
bı destên nijadperestan hati kuştın

Lı ser derê texsiyê dılopên xwinê
maqê gırıngtır bû jı jıyana te
xwin herıki bı derba kêrêew lı ser kevıra radızê jı
ber vê yekê

Kengê bıryara jı bo me yeki bê sıtandın
bıryara xwin herıkandınê
divê em jı xwe bıpırsın
dorê da ki heye û cengêda ki
cihêvidane wek em hêmû
kes bawernake Kerwin nekırıbu
wi ji bawernadıkır ango kû ew bijiya
nijadperesti, faşisti û Hitlerism
an ji şeng û şepaliya Amsterdam
ve bûyêrê kes bawernake û
tiştên nijadperestiyê
ne sebeba rengane
her weki dıbêjın...
jı bo çı hatıne ki dızane
kesbawernake ev tiştên nijadperestiyê
dı sıkaka da resık lı ber mırınêbın ji
kesbawernake, lêwra nabının çavên gırti
yek alikari ki, bınijadi tê êmılandın
kesbawernake lê be lê ev hêqiqete
Kerwin bawernadıkır
çewa dıkari bawerbıke?
kesbawernake mırov xwediyê mırovatiyê ye
wêbı azad û şadi bıji
kesbawernake wê çêbıbe, ango kesbawernake...
mırowên bı çavê xwe bawernekıri

Kurdish translation byTaner Bayrah
Kurdish Cultural Centre, Rojhat

KERWIN
Tewiel sommigen op oe zölt jagen
um de rest van ieluu uut te moorden
zölt anderen festivals holden
um der tegen te vechten
of der rieker van te wodden

En al maakt ze van oe
't eerste slachtoffer dat is evallen
van nederlands racisme eeuwenold -
un leugen diee wie allebeide deurzieet

En zelfs as dit de wäörheid was
zol ut veur ieluu iet verbèteren?
ut gerinkel van de gulden
blift ut geraotel van de kettingen

Kettingen gebruukt um zwätten te binden
en sommige blanken as slaaf;
vremd, de wègen diee ze weet te verzinnen
um iemand veur te schrieven diee
zich gedred

God weet: de lieste is lang
der blif gien ruumte aover
veur de namen van zieluu diee ze hebt kwaod edaon
de onbekenden diee ze hebt of-emaakt

Oooooohh Europa... oew strop... oew strop
um de nekke van mien volk ebonden
nao alles wa'j hebt enaomen en edaon:
ut blieft aopen wonden

Ja! ze komt en wäörumme nieet
um de van haarluu estaolen diamanten te zieen
schitteren an oew firmament
veur ons / arm volk / van um donkerder ras
un plaatse um te sterven

KERWIN: De eerste zwätten diee
op amerikaanse grond hef rond elopen
as un slaaf was handelswaar,
uut eladen uut un nederlands oorlogsschip

Kerwin: wat oew geval anders maakt
dan andere, vermoord um haarluu ras,
is, dat sterven deur racisme
nieet ontkend kan wodden

Un blooedvlekke op un taxibanke
waog zwäörder dan oew lèven
toen ie blooejen deur diee messteek
därumme lag ie däör op de stieenen

Wanneer ze weer besluut dat der ieene van
ons der an mot ganon
mot wie ons ofvraogen
veurdat ut blooed estolten is, 'wiee volgt?'

Herinner oe de vrienden um oe hèn
die er niet zo uutzéén as ie
die oe nie behandelen as
zovulle anderen doen

Vriend is un vriend is un vriend
is nieet de kleur van oew vel
mäör un menier van wèzen
wäör racisme zien kop op stek, slao ut neer
deur haat wodt racisten op-eleid

Racisme is ieen ding dat wie uut de
geschiedenis leert
ut hef meer scha an de mensheid edaon
dan wat veur zieekte
mensen lèèft en mensen gaot dood:
dat is un natuurlik gegeven
mäör nieet as de reden allenig mäör is
umdat ie zwät bint

KERWIN
Niemand geleuft ut - ook Kerwin nieet -
had e ut wel edaon, e had nog elèèfd -
maar e geleuft ut nieet -
racisme - fascisme - adolf hitlerisme
of allenig gewoon amsterdams snobisme
niemand geleuft echt dat der zo iets bestieet
wa'j racisme nuumt
ut is altied wat anders - ut is nieet um oew kleur
wödt der ezegd, ut is zoas ie bint...
wiee weet met wat veur rèden ze komt opdagen
racisme is iets dat niemand geleuft
zelfs nieet wanneer un zwätten ligt
dood te gaon op straote
niemand geleuft ut - want dicht ogen könt
nieet zieen
racistisch misbruuk, un verontschuldiging
gien ieene geleuft ut, toch is ut wäör
Kerwin geleufden ut nieet
wäörumme ie dan wel
hooe kon e?
niemand geleuft dat der racisme is
zo as ze nieet geleufden dat de Vietnamezen
in vrede wollen lèven
ze geleufden nieet dat zwätten vrie mot wèzen
nao 400 jäör ellende
ze geleufden nieet
ze geleufden nieet dat ook wie
ut recht hebt um aosem te halen
gien ieene geleuft dat der racisme is
dat mensen mensen bint
mensen diee recht hebt
um gelukkig en vrie te wèzen - gelukkig en vrie
gien ienne geleuft dat ut eigenlik zo zol mooeten
gien ieene geleuft dat ut kan, want gien ieene geleuft...
mensen geleuft zelfs hun eige ogen nieet
de onrechtveerdigheid, de verspilling, de onmenselikheid
ze geleuft ut gewoon niet, ze geleuft ut gewoon nieet
de verschrikking is zo gewoon
de verschrikking is zo, zo, zo gezellig
dat de gewone verschrikking gewoon evonden wodt...
zelfs ten koste van blooed...

Deventer translation by A J de Weerd

KERWIN

Ketika diantara mereka memburumu
untuk membunuh sisa hidupmu
yang lainnya akan mengadak an festival
untuk mendapat kan sesuatu

Dan ketika mereka sama sama
membuatmu mati tendahulu
karena jaman rasisme belanda
kami tahu ini adalah kebohongan

Kalapun itu kebenaran
apakah kenyataan berubah
gemerincing gulden
adalan gemerincing nya rantai rantai

Rantai rantai yang mereka gunakan untuk mengikat kaum hitam
demikian kaum putih memperbudak
cara yang aneh mereka mencari akal
untuk mendapatkan rakyat berkelakuan

Tuhan tahu daftar ini adalah panjang
tak ada ruangan teringgal untuk diisi nama
mereka yang berbuat salah
yang tidak terkenal mereka telah bunuh

Ah - Europa - talimu - talimu
mengelilingi leher orang orang ku
setelah semuanaya kamu ambil dan lakukan
apa lagi yang kamu harapkan?

Ya!!! mereka datang dan mengapa tidak
melihat mutiara mereka yang berseri tercuri dilangitmu
untuk kami kaum jelata yang miskin
selalu ada tempat untuk pergi dan mati

KERWIN:
pertama kali kaum hitam menginjakan kaki di amerika -
adalah budak dalam perdagangan
dari kapal perang Belanda

Kerwin: apa yang membuatmu berbeda
dari rasisme lainya mati
kalau kejadian dari ke matian mu melalui perlombaan
satu hal yang tak dapat diingkari

Noda darah dibangku taxi
berarti lebih dari pada hidupmu
itulah sebabnya kamu tergeletak diijalan

Ketika mereka memutuskan
yang satu harus mati
sementara darah basah
kami wajib bertanya pada diri kami
siapa diantara kami untuk berikutnya

Mengingat kawan terdekat padamu
yang tidak seperti kamu
yang tidak menjamumu seperti kebanyakan dilakukan -
oleh mereka -

Kawan adalah kawan adalah kawan
bukan warna daripada kulit
tapi cara hidup
ini!!! kebencian tak dapat berhubungan
dan ini dimana rasisme melangkah

Rasisme adalah sensuatu yang kami pelajari dari satu penyakit
manusia hidup dan mati itu adalah alami
tetapi tidak seperti alasannya mengapa hanya karena
kamu hitam

KERWIN, kamu bukanlah yang pertama
tapi kami ingin kamu adalah yang terachir
kami ingin fasisme berhenti
dan kami harus melakukannya segera

KERWIN:
Tak satupun mempercayainya Kerwin tidak mempunyai hidupnya
ia lakukan tapi ia tidak mempercayainya
rasisme - fasisme - adolf hitlerisme
atau hanya dataran Amsterdam
sungguh tak satpun percaya disana ada senuatu dengan nama
rasisme
adalah sensuatu yang lain - bukan karena warnamu
mereka berkata itu adalah cara untuk menanggung dirimu
siapa yang tahu apa alasan dapat diperbaiki
Rasisme adalah sensuatu tak satupun mempercayai
bahkan ketika kaum hitam meninggal dijalanan
tak satupun mempercayai itu adalah betul
Kerwin tidak percaya
bagaimana ia terjadi
tak satupun mempercayai rasisme ada
seperti mereka tidak percaya Vietnamese hidup damai
mereka tidak percaya kaum hitan harus bebas setelah 400 tahun
dalam kabut
Mereka tidak percaya - mereka tidak percaya yang mana
kami harus mempunyai nafas
tak satupun percaya rasisme
manusia adalah yang juga harus bahagia dan bebas
tak satupun percaya cara iti terjadi
tak satupun percaya kemungkinan karena tak satuyan percaya
apa yang terlihat pada mereka
ketidak adilan - tak berharga - tidak kemanusiaan
menakutkan adalah biasa
jadi - jadi - jadi --- tidak resmi
itu - menakutkan yang biasa adalah kepercayaan yang baik
bahkan harus dibayar dengan darah

Bahasa Indonesia translation
by Edith Bons and Win

KERWIN
Bazıları seni hedef alırken
geride kalanları öldürmek için,
baskaları eğlence düzenleyecekler
mücadele etmek veya zengin olmak için

Ve seni ilk düşen
kunban yapsalar bile
asırlarca eski hollanda ırkından -
Bir yalanki biz ikimizde anlarız

Bu bir gerçek olsaydı bile
sizin için bir şey değişirmiydi
güldenin şıngırtısı
zincirlerin takırtısıdır

Zincirler siyahlıları bağlamaya kullanılan
ve bazıları beyazlıları köle olarak;
tuhaf, birilerinin nasıl davranmasını
yazmak için, uydurulan yollar

Allah biliyor: liste uzundur
kötülük yapanların adlarından yer kalmıyor
ve öldürdükleri sayısız
isimsizler

Ooh Avrupa, senin yuların... senin yuların
benim milletimin boynuna dolanmış
bütün aldıklarından ve yaptıklarından sonra
açık yaralar olarak kalıyor

Evet, onlar geliyorlar neden gelmesinler
onlardan çalınan senin ağırlığında
parlayan elmasları görmek için -
Bizler için / fakir millet / siyah ırktan
üzülmek ve ölmek için bir yer
sizin refahınızın ortasında, bize yabancı

Kerwin; amerikan topraklarında gezmiş
ilk siyahlı
bir köle idi, ticari mal,
hollanda savaş alanından boşaltılmış -

Kerwin, senin durumunu başkasından
başka yapan, irklarını öldürmek için,
ırkçılı tarafından senin ölümün
inkar edilemez

Taksi kanepesinde kan lekesi
senin hayatından önemli idi
bıcak yarasından dolayı kanadığında
Onun için orada taşların üstünde yatıyordun

Ne zaman bizden birinin yok edilmesine
karar verilirse
kan akmadan önce
biz kendimize sormalıyız,
"sırada kim? ve savaşıyoruz
sanki biz hepimizde onun yerindeymişızgibi

Etrafındaki arkadaşları hatırla
sana benzemeyenler, onlarki sana
bir çok digerleri gibi davranmayan -
özlemle kölelik zamanını hatırla

Arkadaş, arkadaştır, arkadaş
teninin rengi değildir
ama olduğu gibi
Irkçılığın baş gösterdiği yerde, vur devir
Irkçılar nefretle yetiştirilirler -

Irkçılık, tarihden öğrendiğimiz gibi
birden fazla hastalık insanı zedeledi
insanlar yaşıyorlar insanlar ölüyorlar -
tabiatsal bir gerçek -
ama değil, ırk ayrımından dolayı
ölüyorlarsa

Kerwin, sen ilk değildin,
ama biz senin en son kurban
olabilmen için herşeyi yapmalıyız
biz faşizme dur diye bağırmalıyız
ve yok etmek... çabuk, zamanımız az -

Kimse inanmıyor - Kerwin yapmadıydı -
eğer yaşasaydı, ınanamazdı
rasizim, faşizim, adolf hitlerizim -
veya sadece amsterdam (veya groningen) kibarlığı.
kimse inanmıyor böyle bir şeyin olduğuna
ırkçılık denilen şeye.
Her zaman başke bir şey - rengin sebebinden değil
deniliyor, olduğun gibi...
Kim bilir ne gibi nedenlerle geldiklerini
ırkçılık bir şeyki kimse inanmıyor -
siyahlı sakakda ölmek üzere olsa bile
Kimse inanmıyor - Cünki kapalı gözler göremez
bir bağış, ırkça suistimal edilmiş
Kimse inanmıyor, ama gerçek
Kerwin inanmıyordu
nasıl inanabilirdi?
Kimse inanmıyor insanların insan olup
mesut ve serbest olma haklarına
sahipliklerine
Kimse inanmıyor olabileceğine, çünki kimse
inanmıyor...
Insanlar kendi gözlerine inanmıyorlar.
haksızlık, israfcılık, insan dışıcılık
Onlar inanmıyorlari işte, onlar inanmıyorlar işte
Korku öyle normalki
korku öyle, öyle, öyle neşelendiriciki
Normal korku normal bulunuyor...
kanın hesabına olsa bile...

Turkish translation by Emine yıldız

ਕੈਰਵਿਨ

ਸਦ ਕੁਝ ਉਨ੍ਹਾਂ ,ਤੋਂ ਤੇਰਾ ਸ਼ਿਕਾਰ ਕਰਨਗੇ
ਤੇ ਲੜਾਇਆਂ ਨੂੰ ਉਹ ਕਤਲ ਕਰਨਗੇ
ਸਾਡੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਰਾਉਣਗੇ ਖੁਸ਼ੀਆਂ
ਕਿ ਕੁਝ ਤਾਂ ਕਲ ਉਹ ਵੀ ।
ਸਭ ਤੋਂ ਪਹਿਲੀ ਕੁਰਬਾਨੀ ਦੇ ਦੇ ਤੇਰੀ
ਖੁਲ੍ਹਾ ਪੁਰਾਣੀ ਡੂੰਘ ਅਸਮ ਦਾਰਾਈ
ਦੂਜਾ ਜਾਇਦੇ ਕੁਫ਼ਰ ਇਹ ਵੱਡਾ
ਇਹ ਵੀ ਕੀਤੀ ਉਸਦਾਈ।
ਸਰ ਦੀ ਕੁਝ ਧਰਨ ਦਾ ਸਕਦਾ
ਗਿਰਤੁਮਾਂ ਦੀ ਝੁੰਕਾਰ ਦੇ ਦਿਤੇ
ਜੰਜੀਰਾਂ ਦੀ ਆਵਾਜ਼ ਸੁਣੀਂਦੀ
ਜੰਜੀਰੀਂ ਬੰਨ੍ਹੇ ਕਾਲੇ ਲੋਕ
ਗੁਲਾਮ ਬਣਾਏ ਕਾਲੇ ਲੋਕ
ਅਖਣ ਅਜੀਂ ਆਜਾਰ ਸਿਖਾਂਦੇ
ਇਹ ਤਾਂ ਸਚ ਦਿਖਾਵੇ ਲੋਕ
ਖਤਰੇ ਵਿੱਸੀ ਫਰਿਸਤ ਇਹ ਲੰਮੀ
ਤੇ ਵਿਸ਼ਵ ਲਈ ਥਾਂ ਨਹੀਂ ਬਚੀ
ਵਹਿਸ਼ੀ ਬਣਦੇ ਉਹਨਾਂ
ਜੰਜੀਰ ਦੀ ਤੈ ਬਣੀ ਚੜ੍ਹਾਈ
ਓ ਯੋਰਪ ਤੇਰੀ ਹੋਂਦੀ
ਮੇਰੇ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਬਣਗਈ ਦਾਗੀ
ਕਿੰਨੇ ਜ਼ਖਮ ਤੇਰ ਤੂੰ ਦਾਤੂਏ ?
ਨਾ ਉਹ ਜ਼ਿੰਦੇ ਆਉਣਗੇ
ਤੁਹਾਡੇ ਅਕਾਸ ਤੇ ਰਸਦਾ
ਆਪਣਾ ਚਮਕਿਆ ਰੰਗ ਦੇਖਣ -
ਪਰ ਅਜੀਂ ਕਾਲੇ ਮੈਨ ਦੀ ਦੌਸ
ਕਿਸਮਤ ਸਾਡੀ ਲਿਖਿਆ ਸਰਦਾ ।
ਕੈਰਵਿਨ ! ਅਸੀਂਨਾ ਇਹ ਜ਼ਰ ਪਹਿਲੇ ਕਾਲੇ ਆਦਮੀ
ਗੁਲਾਮ ਬਣ ਦੇ ਮੌਤ ਸੀ ਥਿਆਂ
ਅੱਜਾ ਉਹ ਇਉਂਧਾਰ ਬਣ ਗਿਆ
ਸੁਣ ਤੂੰ ਤੋਰ 'ਮੈਂ ਓ ਦਾਰ' ਤੋਂ ਤੋਹਿਆ
ਕੈਰਵਿਨ ! ਤੂੰ ਸਹੀ ਦੀ ਫਲ ਰਹੀਂ ਸੀ
ਤੂੰ ਵੀ ਨਸਲਵਾਦ ਦੀ ਬਲੀ ਮੈਂ ਚੜ੍ਹਿਆ
ਇਸ ਨੂੰ ਮੌਰਵ ਤੇ ਰਹ ਨਾ ਸਕਦੇ ਉਹ ਇਨਸਾਫ
ਲੰਮੇ ਦੇ ਧੱਬੇ ਤੇਰੇ ਨਾ ਰਖ ਸੀਨਾ ਦੈਕਸੀ ਨੂੰ
ਇਸ ਲਈ ਇਜਾ ਸਫ਼ਰ ਤੇ ਤੁਫ਼ਾਨਾ

ਮਾਫ਼ ਖੰਜਰ ਦੇ ਜ਼ਖ਼ਮ ਵਾਂਗਰ ਹੋਇਆ
ਕੁਝ ਤੇਰਾ ਵਸੀਂ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ ਹੋਇਆ
ਉਹਨਾਂ ਸੋਚਿਆ ਇਹ ਤੇਰ ਸਜੇਗਾ
ਅਜੀ ਪੁੱਛਿਆ ਸਾਡੇ ਦਿਲੋਂ ਅਗਲਾ ਕਿਹੜਾ ?
ਦੇਸ਼ਤ ਦਾ ਅਰਥ ਹੈ ਦੇਸ਼ਤ
ਇਹ ਨਾ ਹੁੰਦਾ ਕਿਸ ਰਸਤੇ ਦਾ
ਸੀ ਦਾ ਅਰਥ ਰਫ਼ਤਾ ਬਣ ਜਾਂਦਾ
ਤਰ ਰਸਤਦਾਰ ਆ ਪੈਰ ਹੈ ਧਰਦਾ
ਰਸਤਦਾਰ ਹੈ ਸਾਰੇ ਹੋਰ ਇਤਿਹਾਸ ਸਾਰੇ ਦਸਦਾ
ਮਸਤ ਜੀਣਾ ਬਣਿਆ ਹੋਇਆ. ਪਰ ਜਰ ਮਰਦਾ
ਕੋਈ ਕਾਲੇ ਕੰਮ ਕਰਦੇ, ਅਤਰਥ ਤਰ ਹੈ ਹੁੰਦਾ
ਕੈਰਵਿਨ ਤੂੰ ਨਹੀਂ ਮੈਂ ਪਾਪਾ - ਬਲੀ ਜੋ ਚੜ੍ਹਿਆ
ਪਰ ਤੂੰ ਤਾਂ ਆਖੀ-ਚਾਹੀਏ-ਹੰਮਿਜ਼ਮ ਧਰਤੀ ਤੇ ਮੁਕਾਈਏ।
ਕੈਰਵਿਨ । ਤੂੰ ਜ਼ਿੰਦਾ ਰਹਿ ਸਕਦਾ ਹੈਂ ਤੇ ਜੀਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈਂ
ਪਰ ਕੋਈ ਨਾ ਅਸੀਂ
ਰਸਤਦਾਰ - ਟਾਮਿਜ਼ਮ - ਅਡੋਲਫ਼ਹਿਟਲਰਦਾਰ ਜਾਂ ਕੋਈ
ਅਸਤਰਤਮ ਪੈਰੜ੍ਹਦਾਰ - ਨਾ ਅਸੀਂ ਰਸਤਦਾਰ ਹੀ ਹੋਂਦਾ।
ਰਸਤਦਾਰ! ਇਹ ਸਮਝਣਾ ਜੀ ਕੁਝ ਤੇਰ ਜੀ ਕੋਈ ਫ਼ਰਕ ਸਕਦੇ
ਨਹੀਂ - ਉਹ ਕਹਿੰਦੇ, ਮਿਥੁਨ ਜੀ ਲਾਂਦਾ ਤੇਰੇ ਲੇਖੀਂ
ਕੋਈ ਜਾਣੇ, ਕਿਉਂ ਮਿੱਥੇ ਉਹ ਸੋਚਣ ?

ਰਸਤਦਾਰ ਦੀ ਤੋਰ ਨਾ ਅੰਦਰੇ ਤਰ ਵੀ -
ਜਰ ਇਹ ਰਾਲਾ ਗਲੀ 'ਚ ਵਤਨ ਹੋਇਆ
ਰਸਤਦਾਰੀ ਗਾਰਡ - ਇਹ ਬਾਕੀ - ਉਹ ਦੇ ਸੰਤਰੇ
ਜੁਲੇ ਇਹ ਇਹ ਫ਼ਰਜ਼ੀ ਸਰਦਾਰੀ
ਕੈਰਵਿਨ। ਤੂੰਹੂ ਵੀ ਇਸ ਵਿਚ ਯਕੀਨ ਨਹੀਂ ਜੀ?
ਰਸਤਦਾਰ ਦੀ ਤੋਰ ਤੋਂ ਇਹ ਨਾਜ਼ੀ ਸਾਰੇ
ਉਜ ਸੀ ਜਿਨੇ ਦਾ ਅੰਦਰੇ :
'ਦੀਅਤਕਾਸੀ ਸਾਂਤੀ ਵਿਚ ਜੀਅ ਦੇ ਖ਼ਸ ਤਰ'
ਤੇ 'ਸਾਰ ਸੈਂ ਸਾਰ ਦੀ ਗ਼ੁਲਾਮੀ ਪਿਛੋਂ
ਸਸਟ੍ਰਟ ਸੇ. ਰਿੰਜ਼ ਕਾਰੇ ਅਰਥ ਆਜ਼ਾਦੀ ਦਾ'
ਉਹ ਤਾਂ ਯਕੀਨ ਨਾ ਕਰਦੇ
ਆਜ਼ਾਦ ਹਿੰਜ਼ਾ ਵਿਚ. ਅਸੀਂ ਸਾਰ ਸੈਂ ਮਰਦੇ
ਉਹ ਨਾ ਸਸਟ੍ਰਟ ਸਾਰੇ ਬੁਝਦੇ
ਪਰ ਅੱਖੀਂ ਵੇਂਦੇ :
'ਨਾ ਵਿਰਸਾਰੀ - ਬਸਤਾਰੀ - ਅਦਸਟੁੱਖਤਾਂ'
ਖੌਰੇ ਨਾ ਅੰਦਰੇ ਤਰਦੇ ਸਾਰੇ
ਤਰ ਨਾ ਵਿਸੇ ਦੇ ਅੰਦਰ ਬੀਤ ਗਿਆ
ਸਾਸ ਜਿਨਾ ਤਰ ਤੋਰ ਬੀਰ ਹੈ ਸਖਦਾ
ਸਾਰੇ ਸਾਰਥੇ ਸਰ ਤੁਸ, ਵਿਜਾ।

Punjabi translation
by Amar Jyoti

KERWIN
Uma abanye bekuzingela
Njengezilwane
Abanye benza amadili

Abanye bakwenza isibonelo
Senzondo gama Bhunu (Dutch)
Siyazi ukuthi amanga
Akugali ngawe

Noma ngabe bekuyiginiso
Kuzojikani
Ukukhala kwemali (guilders)
kusese ukukhala kwamaketangi

Amaketangi abawasebenzisa
Ukubopha abamnyama
Nezigquila zabo ezimhlophe
ziyesabeka izindlela zabo
zokwakha isizwe

Unkulunkulu uyazi maningi amagama
Akusekho ndawo
Amagama alabo ababonile
Abangaziwa ababulewe

We Nlungu Mulungu Mlungu
Ozithandele entonyeni yabakhiti
Kukho konke okwenzile nokuthathile
Yini enye osayifunu

Yebo!!! Siyeza kwala phi?
Ukuzobona amadayimani ethu owatshontshile
Ekhazimula esibhakabhakeni sakho
Thina abansundu besizwe esimnyama
Sekwaba yindawo yethu yokufa

KERWIN: Owokugala ukubeka unyawo lwakhe
e Amerika
Waye isigqila esimnyama
esasala endalini yama bhunu abaqali bempi
(Dutch MAN O WAR)

Kerwin: Yini ekwenza uhkuke
Kwabanye ubandlululo lubabulele
Ukuthi ungomunye icala lakho
Bungakwazi ukuliphika

Igazi lakho esihlaweni setekisi (Taxi)
Lubalukeke ukwendlula impilo yakho
Yikho wawusaphalele emgqwaqweni
Uma ulinyazwe uloya mbese

Uma becabanga ukuthi
kufanele omunye afe
kuma igazi lisemanzi
Yilapho sifanele ukuzibuza
ukuthi ingabe ubani olandelayo

Khumbula abangane bakho
Abangafani nawe?
Ababengaku thathi njengeningi labo
Umngane ngumngane ngumngane
Akusi umbana wesikhumba
Kodwa indlela yokuba
Lokhu inzondo ayikwazi
Yilapho ubandlululo langena khona

Kerwin, Akugali ngawe
Kodwa sifuna kugqine ngawe
Sifuna isikhwele siphele
Sifanele sisheshe masinyane

Kerwin: Akekho okholwayo - ukerwini akazange -
Ngabe uyaphila - kodwa akazange akholwe -
Ubandlululo, ubandlululo, Adolf Hitlerism
noma nje ubu Amsterdam
Akhekho okholwayao ukuthi kukhona into ebizwa
ubandlululo
Bayaye baveze okunye bungasho ukuthi
kungenxa yobumyama bakho
Bathi yingalendlela oziphathangayo
Kwazibani izizatho abanazo
Ubandlululo yinto abangayikholwa
Noma omyama esaphalele efa emgwaqweni
Akekho okholwayao
Amehlo avaliwe awaboni
Ubandluluo yisiviko. Akekho okholwayo
ukerwin akaholwanga, uzokholwa kanjani -
Futhi wayezokholwa kanjani
Akekho okholwa ubandlululo kuyisizatho
Njengoba banga kholwanga isicelo sabase Vietnam
ukuphila ngoxolo
Abakholwa ukuthi abamyama bafenele bakhululeke
emva kweminyaka 400 ngenhlupheko

Abakholwa, abakholwa ukuthi sifanele
ukubanemvume yokuphefumula
Akekho okholwayo ukuthi ubandluluo lukhona
Ukuthi abantu abantu nemfanelo yokuphila
ngenjabulo nenkulululeko
ngenjabulo nenkulululeko
Akekho okholwa ukuthi kufanele kubenjalo
Akekho okholwa kungezeka ngoba akekho okholwyo

Abontu abakholwa noma into
beyibona ngamehlo
Abaziwa ubuntu liyacitheka
Abakholwa abakholwa
Ububii injwayelo
kubo ububi nobuqwili yimpilo
noma ngabe kucithika igazi

Zulu translation by Harriet Matiwane

KERWIN

Wylst guon op dy jeie sille
om de rest fan jimme út te moardzjen
sille guon oaren festivals hâlde
om te striden tsjin
of der better fan te wurden

En al meitsje se fan dy
it earste slachtoffer dat foel
troch ieuwenâld nederlânsk racisme
in leagen dy't wy twaresom trochsjogge

En sels as dit de wierheid wie
soe it foar jimme eat opsmite?
it rinkeljen fan de gûne
bliuwt it ratteljen fan de keatlings

Keatlings brûkt om swarten te binen
en ek guon blanken as slaaf
nuver, de wegen dy't se betinke
om immen de wet te stellen
oer syn hâlden en dragen

God wit de list is lang
der bliuwt gjin romte oer
foar de nammen fan harren dy't se kwea diene
de ûnbekinden dy't se kâld makken

Ooooh Europa - dyn strûp - dyn strûp
bûn om de nekke fan myn folk
nei alles datsto naamst en diest:
It bliuwe iepen wûnen

Ja !!! se komme en wêrom net
om harrenstellendiamanten te sjen
bylkjend oan dyn swurk
Foar ús - earm folk fan in dûnkerder ras
wie it jimmer in plak om hinne te gean
om te stjerren

KERWIN: De earste swarte dy't
omrûn hat op amerikaanske grûn
wie as in slaaf, keapmansguod
brocht fan in hollânsk oarlochsskip

Kerwin: wat dyn gefal oars makket
as guon oare dy't likegoed stoaren
troch racisme: it kin net ûntkend wurde

In bloedplak op in taksybank
woech swierder as dyn libben
dêrom moasto dêr lizze op de strjitte
doe't men dy delstutsen hie

As hja beslute dat ien fan ús stjerre moat
dan moatte wy ús ôffreegje
wylst it bloed nog wiet is
wa is de folgjende?

Tink oan de freonen dy't dy nei binne
der net sa útsjogge as dy
mar dy net behannelje as sa folle oaren

In freon is in freon is in freon
is net de kleur fan de hûd
mar de wize fan wêzen.
Ien ding: haat jout gjin bân
it bêst wit dat de racist

De skiedenis leart ús dat racisme
mear kwea brocht hat as hokker sykte ek
in minske libbet en giet dea: fanselssprekkend
mar dat is it net as de inkelde reden is
dat men swart is

Kerwin, do wiest net de earste,
mar datsto de lêste bist, dat wolle wy:
in ein meitsje oan faksisme
en rêd, want de tiid dringt

KERWIN

Nimmen leaut it - ek Kerwin die dat net -
hie hy noch libbe - hy soe it net leauwe -
racisme - faksisme - adolf hitlerisme
of sljochtwei snobisme, oeral yn dit lân
nimmen hast wol echt leauwe dat der
soksawat as racisme bestiet
it is altiid wat oars: it is net om dyn kleur
sizze se, mar sa asty hâldst
wa wit wat hja der foar betinke sille
om leauwe te litten dat racisme net bestiet
sels as in swarte stjerrend op de strjitte leit
wol nimmen it leauwe
tichte eagen ommers sjogge neat
it wie in misferstân op grûn fan ras:
in oannimlike ûntskulding
hoe wier it ek is, nimmen wold it leauwe
Kerwin die it net, wêrom soesto it dan leauwe
mar hoe hie hy it ek kind?
Men woe dochs ek net leauwe dat de Vietnamezen
yn frede libje woene
men wol net leauwe dat swarten frij wêze moatte
nei 400 jier ellinde
men leaut net dat wy ek
it rjocht hawwe ta sykheljen
nimmen leaut dat racisme bestiet
dat minsken minsken binne
mei rjocht op lok en frijdom
nimmen leaut dat dat de wei is
dat it sa wêze moat
nimmen leaut dat it te dwaan is
om't men net leauwe wol
men wol sels net leauwe
wat mei eigen eagen te sjen falt:
ûnrjochtfeardigens - fergriemerij -
ûnminsklikens - hja leauwe it sljochtwei net
hja leauwe it sljochtwei net
de ferskrikking is sa normaal
sa, sa, sa, smûk suver
dat de deistige ferskrikking gewoan fûn wurdt
deagewoan - ek al kostet it bloed

Frisian translation by Hessel van der Wal

KERWIN

Dum vin kelkaj persekutas
por finmortigi cetere vin
festivaloj por aliaj tutas
gravas por ili nenio pli

Kaj se oni eĉ igas vin
praviktimo de ĉi -
Nederlanda rasism' eterna
mensogon tamen vidas ni

Kaj se tio ĉi eĉ veras
nenion ŝanĝas ĝi
ĉar kiam guldenoj tintas
knaras ĉenoj, forte pli

Cenoj uzitaj por ligi nigrulojn
kaj kelkajn blankulojn kiel sklav'
stranga metodo por malfeliĉulojn
kondutigi kiel ies hav'

Dio scias ke listo longas
tamen ne restas loko plu
por nomaro de mortintaro
malkonata fitraktata grup'

Ho! Eŭropo - ŝnuro vi estas
ĉirkaŭ la nuko de mia popol'
ĉu por vi pro tio restas
pli ol fariĝi infera simbol'?

Jes! Ili venas, eĉ venu, ĉu ne?
ŝtelitajn diamantojn brilas en via ĉiel'
por ni / popolo povra / kun haŭto pli sombra
mortejon nur ni trovas tiel

Kerwin:
La unua nigrulo
alveninta en Amerik'
estis sklavo, nur vendajo
ŝarĝo de nederlanda ŝip

Kerwin, vi certe diferencas
je aliaj 'ras-viktimoj'
ĉar la morton, vian sorton
kaŝi eĉ ne povus la dioj

Sangomakulo sur benko taksia
ol via vivo gravis pli
kiam pro la piko tranĉila
kuŝis surtere, mortis jen vi

Se oni decidas
ke morti iu devas
ne atendu ĝis sekas la sang'
sed ĉiu sekvu
kiel viktimo en horora rang'
Memoru la amikojn ĉirkaŭ vi
aspektintaj ne kiel ci
vin traktintaj ne kiel tiaj
kiuj faras kiel multaj aliaj

Amike amikas amika amik'
ne gravas via haŭtkolor'
sed nur la eco de via esto
tion! Ne komprenas malama retorik'
pro kiu instigiĝas rasisma dolor'

Laŭ historio, damaĝis rasismo
a la homaro, pli ol malsano
vivu kaj mortu ni laŭ naturo
sed neniam lau maŝat' pro nigreco

Kerwin, vi ne estit la unua
sed ni agade igu vin la lasta
lasta viktimo de faŝismo detruenda
kaj ni agadu rapide! Kaj haste!

Kerwin:
Tion kredas neniu - tion ne kredus Kerwin
se li vivus, li ne estus kredanta tion
neniu kredas
ke rasismo, ke faŝismo, ke Adolf-Hitlerismo,
aŭ ke iu amsterdama snobismo
vere ekzistas
laŭdire estas alia afero
ne temas pri via haŭtkoloro
laŭdire estas via kondutado
laŭdire, laŭkaŭze, laŭflustre, kion ajn pli?
neniu kredas ke rasismo vere ekzistas
kiam nigra knabo surstrate mortas
tiam eĉ neniu kredas
ĉar fermitaj okuloj ne vidas
rasista misuzo, ekskuzo
neniu kredas kvankam tamen veras
tio kion Kerwin kredis ne
kaj vi? ĉu vi? kial tion kredas vi?
kial tion malkredis li?
neniu kredas
ke ekzistas rasismo
ke la vietnamanoj volis vivi nur pace
ke nigruloj liberu post 400 jaroj da mizer'
ili ne kredis, kredis ne
ke spiri rajtas ankaŭ ni
neniu kredas
ke rasismo ekzistas
ke home homas homa hom'
neniu kredas
ke homoj estas homoj
rajtantaj je feliĉo, rajtantaj je libereco
neniu kredas
ke eblas, ĉar...
neniu kredas
homoj eĉ ne kredas tion kion ili vidas
maljustecon, maŝparadon, malhomecon,
ili simple ne kredas, ili simple ne kredas
la hororo estas tiel normala
tiel, tiel, tiel ordinara
la hororo estas tiel komforta
kaj normala hororo laŭdire ordinaras
eĉ se kelkfoje fluas iom da sang'...

Esperanto translation by Jan Exmann

KERWIN
Kana vamwe vao vachi kutsvangai (vimai)
nekuda kuurayai mese (kudzukuturai)
vamwe vachaenda kurufaridzo
nokuti hapana zve kuita (mushando)

Nyakubva kana vanoita kuti iwe
unofa rechiposhi
nokuti mugariro yevakuru wenyika ye Holland
dzaka shata
tino ziva tese kuti chinyepo

Nyakubva kana zviri chokwadi
hai shinuka izvo
ku gwendereka ye mari yavo guilder
rino gudubuka (gwerengwedza) zvinjekete

Zvinjekete zva vaka shandisa ku sunga vatema
nevamwe vabatwe vachena
dambi ndo mugariro ya vaka zanoisisa
kuti vachengeta mugariro va upenyu

Mwari (chokwadi) udorongozhwa murefu
nzvimbo pasina, yaka zara
mazita ye wanhu yaka tadzirwa navo
nevakanganiswa waka urayiwa navo

Ehe Europa - tambo dzenyu - tambo dzenyu
mutsipa we vapenyu wangu, ya vaka surungana
ku jikitisa zvese zva makatora, zva makaita
hapasina ma chiringiro here?

Hongu!!! ngava unzira ka
kuona dombo-chena ya verevedzwa
achi barika (baritsa) mudenga wenyu
isi wanhu warombo rudzi watema
ndio nzvimbo kwa tinoenda kufa

KERWIN
Chitema wechiposhi akaenda ku Amerika
akanga ari mubatiwo aka jikitswa we chikepe
che hondo ye wanhu we Holland

Kerwin: ndeipi cha ino kupatsana
panze pewamwe ku urayiwa pamsana pe rudzi
nokuti ku shayika pe rudzi
ndio hawambo gongodza

Ropa donhwe pa mugariro pe taxi
ine renekedza zhinji pamusoro pe upenyu ako
nendava nei waka vanzarika pa munzira
kusaka a bayirwa nebanga iyo

Kana varazura kuti mumwe afe
kana rota ranyata radziya
ndipo patino shayira
kuzvi bvunzira ndiani mumwe ko?

Zvi tondera shamwari dzako
havana kumbofanana newe
havanambo kunyadsisa
kudana kuita we vamwe vazhinji

Shamwari i shamwari garo shamwari
haisi muvara we ganda
chete upenyu - rugaro
mvenga iyi haina nzvimbo
ndipo pekutanga kwe racism

Racism tai dzidzwa mu nyaya
kurwara kwe wanhu hapana ngozi
asi racism ndio aka rwadzisisa wanhu
wanhu wai upenyu, wamwe vano shaya
ndizvo-zvo nai
gere chete kana kuzvipa kwe wanhu ine mhosva

Kerwin wekenge usiri wechiposhi aiwa
asi ucha ve rokugumisira
tose tose tino vengedza i fascism
ndokusaka tino chimbidza ne kuiperevedza

KERWIN
Hapana aino tendera
Kerwin hana kutendera
kana ai tendera, aine upenyu
asi gere basi
racism, fascism, Adolf Hitlerism
kana zviri wevapfumi we Amsterdam chete
hapana munho ano tendera kuti kune
chinhu chinozi racism, garo kune chinhu chinwe
gere kuti pamsana-pe muvara ako
vanoti ndi mugariro ne chibatiro chako
murangariro ya vano manika, ano ziva ko ndiani?
racism haimbo tenderwa ne wanhu
nyangwe kana mutema a radzika kufa munzira
hapana anoi tendera
maziso aka varwa - haoni
ku rupaumbiro pamsana pe rudzi i dzikinyidzo
hapana anoi tendera nyangwe zve chokwadi
Kerwin hana kutendera, ko uno farira here
aka zvi tendera sei ko?
Hapana ano tendera kuti racism iri pese
havana kutendera masuwa ye ma Vietnamese
vaida rugariro
havana kutondera kuti watema va sunungukwe
kana zana neina magore hundundu nguvairanya
havana kutonera / havana kutondera
kuti tine chifemo chikodzero
hapana anotendera kuti kune racism / kuti
wanhu vari wanhu
ne chikodzero ku fara neku sununguka -
kufara ku sununguka
hapana anotendera ndokuita kwazvo
hapana anotendera zvinobvirika nokuti hava tondera
wanhu havambo tendera zva vano ona nemaziso
avo
rurama aka shata / aka pfachuriwa / mutsa ipa
havacha tendera - havacha tendera
zvi nyenyema zvaka pungunuka
zvaka pungunukisiswa
neku tendera kuti nyenyema pungunuka yaka
rurama
nyangwe chishave cha dura

Shona translation by Phil Arosa

KERWIN

NØKUR FARA ALSAMT AT JAGSTRA TYKKUM
OG ROYNA HINI AT RAKA
MEÐAN ONNUR PIMPA OG STOYTA Í SEG
Í KEÐSEMI BJÁLVAÐ OG KLAKAÐ

OG SIGA TIT OG HALDA UPPÁ
AT TÚ VART TEIRRA FYRSTA MORÐ
VÍSIR ALDAGOMUL HOLLENDSK RASISMA
AT TAÐ ERU LYGNARMANS-ORÐ

OG HEVÐI TAÐ KORTINI VERIÐ SATT
KANN TAÐ EINKI VIÐ STØÐUNA FINGLA
TÍ HOLLANDSKUR GYLLIN SYNGUR
Í SOMU TAKT
SUM LEINKJURNAR GLINTA OG RINGLA

TÆR LEINKJUR SUM BINDA SVARTAN MANN
ONKRAN HVÍTAN AV OG Á VIÐ
MARGHÁTTLIGUR SIÐUR TIT HAVAST VIÐ
HVÍ BINDA TIT ONGANTÍÐ FRIÐ?

GUD VITI HVUSSU LANGUR TANN LISTIN ER
SUM TIT HAVA DRIPIÐ OG HÁÐAÐ
EINKI GLOPP TIL HINI
SUM TIT HAVA HAPPAÐ OG PLÁGAÐ

ÁH EUROPA - TANN LYKKJA TANN LYKKJA SUM TÚ HEVUR
RUBBAÐ UM SVARTAN HÁLS -EFTIR ALT TAÐ SUM TÚ HEVUR
RØVAÐ
OG RÆNT
AT TÚ TORIR AT TAKA TIL MÁLS!

DIAMANTSTOLNA NEISTAN Í NÁTTARHAVI
TEY KOMA AT SKOÐA Í TYKKARA BÝI
OKKUM FÓLKI VIÐ DIMMUM HOLDI EITT STAÐAT TERAST
OG DOYGGJA Í ØRMUNDARSTRÍÐI

KERWIN
TANN FYRSTI SVARTI SETTI SÍN FÓT
Á AMERISKA JØRÐ
SUM HANDILSVARA
HANN VARÐ FLUTTUR UM ATLANTSHAV
VIÐ HOLLENDSKUM FARI

KERWIN: TÍN DEYÐI VAR ØDRVÍSINI
ENN RASISMUDRÁP OFTA ER
TÍ EINGIN FÆR NOKTAÐ TÍN HÚÐARLITUR
VOLDI TA GERÐ

EIN BLÓÐBLETTUR Á EINUM TAXABILSSETRI
VAR MEIRI ENN TÚ Á LÍVI
OG TÍ VART TÚ LIGGJANDI Í GØTUNI
STUNGIN VIÐ KNÍVI

TÁ IÐ TEIR AFTUR AVRÁÐA
AT DREPA ONKRAN OKKARA
MEÐAN BLÓÐIÐ ENN RENNUR Í ÆÐRUNUM
ÁÐRENN TÚ ERT BASTUR
ER SKYLDA TÍN AT SPYRJA
SPURNINGIN: HVØR ER NÆSTUR?

MINNIST TÚ VINIRNAR UTTAN UM TEG
SUM ØÐRVÍSI ÚTSJÓND HØVDU
SUM ØÐRVÍSI BÓRU SEG AT ENN TEIR
SUM LÍV TÍTT Í ØSKU LØGDU?

VINUR ER VINUR ER VINUR
ER IKKI TILVILDARLIGUR HÚÐARLITUR
MEN HJARTANS YLUR
HATUR ERU AVKVETTIR STREINGIR
OG HER SETIR RASISMAN
AT - OG TREINGIR

OKKUM LÆRIR SØGAN AT RASISMA
HEVUR JØRÐINI VERRI GJØRT
SKAÐILIGARI ENN SÓTT OG PEST
VIT LIVA VIT DOYGGJA - TAÐ ER SUM TAÐ EIGUR
MEN IKKI VERÐA MYRDUR TÍAT HÚÐ TÍN ER SVØRT

KERWIN IKKI VART TÚ TANN FYRSTI MEN NÚ
ER Í TØKUM TÍMA VIT ØLL STEÐGA Á:
ONGANTÍÐ AFTUR SLÍK MORÐ!
VIT MUGU STEÐGA FASISMUNI
ÁÐRENN ALT VERÐUR SIGLT Í SOR!

KERWIN
EINGIN TRÝR TÍ - IKKI HELDUR KERWIN
VAR HANN Á LÍVI TRÚÐI HANN IKKI
RASISMU - FASISMU - ADOLF HITLERISMU
ELLA BARA VANLIGARI - AMSTERDAM SNOBBISMU
EINGIN TRÝR Í ÁLVARA AT RASISMA
ER VERULIGA TIL
ALTÍÐ ER OKKURT ANNAÐ - IKKI TÍN HÚÐARLITUR
SIGA TEY MEN TÍN VERUMÁTI
OG GUD VITI ALLAR HINAR UNDANFØRSLURNAR
EINGIN TRÝR AT RASISMA ER

SJÁLVT UM SVØRT LIGGJA DOYGGJANDÍ Í GØTUNUM
EINGIN TRÝR TÍ
AFTURLATIN EYGU SÍGGJA TAÐ IKKI
NEKARA MØSN/ EIN UMBERING
EINGIN TRÝR TÍ TÓ TAÐ ER SATT
IKKI HELDUR KERWIN/ OG HVÍ SO TÚ?/
OG HVUSSU KUNDI HANN TRÚGVA TÍ?
EINGIN TRÝR AT RASISMA ER TIL
SUM TEY ONGANTÍÐ TRÚÐU AT VIETNAMS FÓLK
YNSKTU EINKI UTTAN LÍV Í FRIÐI
RÆTT OG SLÆTT
SUM TEY ONGANTÍD TRÚÐU AT
VIT SVØRTU MUGU LOYSAST ÚR BONDUM
EFTIR 400 ÁRA VESALDÓM
TEY TRÚÐU TÍ IKKI/TRÚÐU TÍ IKKI
AT EISINI VIT HAVA
ANDARÚMS-RÆTT
EINGIN TRÝR AT RASISMA ER TIL/
AT FÓLK ERU FÓLK
VIÐ FÓLKSINS RÆTTINDUM
AT LIVA Í EYDNU FRÆLS
EINGIN TRÝR AT SO SKAL VERA
AT HETTA ER LEIÐIN TÍ EINGIN TRÝR
FÓLK TRÚGVA EI HELDUR EGNUM EYGUM
ÓRÆTTVÍSINI / OYÐINGINI / BEISTAGERÐUNUM
TEY TRÚGVA TÍ IKKI NEI TRÚGVA TÍ IKKI
RÆÐULEIKIN ER VORÐIN SO VANLIGUR
EIN VÆL TRAÐKAÐ SLÓÐ
EIN REGLULIGUR RÆÐSLUHUGNI
DAGLIGUR KOSTUR TRYGGUR OG GÓÐUR
SJÁLVT UM HANN KOSTAR BLÓÐ -

Faroese translation by Heðin M. Klein

KERWIN

Drwile das es paar vo ine di wärde jage
für no dr räschte vo öich z'töte
wärde di angere feschte
das si öppis z'tüe hei

U sogar wäret si us dir dr auerierscht
mache
wo schtirbt
wägem uraute holändische rassismus
wüssemer beidi es isch e luug

U sogar we's d'waret wäri
was würd's würklech ändere
ds klingle vom gulde
isch ds rassle vo de chöttine

D'chöttine wo si hei bruucht für di
schwarze z'fessle
u gwüssi wiissi aus sklave
uf komeschi arte hei si feschtgleit
we sech d'lüt söue benä

Gott weis das d'lischte läng isch
das ke plaz me isch für d'näme
vo dene wo ne urächt gsche isch
vo de ubekannte we si hei töt

Ah Europa - di schnuer - di schnuer
ume n'äke vo mine lüt
schlussändlech hesch du gno u ghandlet
was erwartisch no me?

Ieu! si chöme u werum ni
für ds glizere vo irne gschtolene diamante
i dim himu z'gse
für üs armi-lüt-vo ne re dunklere rasse
het's gäng e plaz gä-zum häre ga u
schtärbe

Kerwin
Dr erscht schwarz wo
z'amerika isch glandet
isch e sklav gsi
vo me ne holändische chriegsschiff

Kerwin: was di angers macht aus di angere
vom rassismus tötete
isch das di fau vo rassetod
eine isch wo si nid chöi verlügne

E bluetfläke uf emene taxisiz
het meh bedütet aus dis läbe
därum bisch uf d'schtrass gläge
wo de vo däm mässer bisch verlezt worde

We si beschliesse das eine mues schtärbe
so müessemer üs no
wäret ds bluet nass isch frage
wele vo üs isch dr näscht?

Dänksch no a d'fründe wo bi dr gsi si
wo nid hei usgseh wi du?
wo di nid hei behandlet
wi so mängi vo de n'angere tüe?

Fründ isch e fründ isch e fründ
s'isch nid d'farb vo ne re hut
aber e dasiinsart
das! cha dr hass nid begriffe
u hie faat rassismus a

Rassismus isch öppis wo de lüt meh schade
het agrichtet
aus jedi angeri chrankheit
das lehre mer vo dr gschicht
d'lüt läbe u d'lüt schtärbe: es isch e
natürlechi tatsach
aber nid we dr grund derfür
nume dis schwarzsii isch

Kerwin du bisch nid dr erscht gsi
aber mir wei das de dr letscht bisch
mir wei dr faschismus schtoppe
u mir müesses schnäu mache

Kerwin :
Niemer gloubts - dr Kerwin het nid -
hätt'er's - wär er no läbig -
aber er het 's nid gloubt -
rassismus - faschismus - adouf
hitlerismus
oder o nume miise amschterdamer snobismus
kene gloubts würklech das es öppis git
wo rassismus heisst
s'isch gäng öppis angers -
s'isch nid wäge dire farb, säge si:
s'isch wi di benimmsch -
wär weis was für gründ si no wärde
usefinde.
Rassismus isch öppis wo niemer dra gloubt
sogar we dr schwarz schtärbend uf dr
schtrass ligt
niemer gloubt dra
zueni ouge gse ne nid
razziale misbruuch - en entschoudigung
niemer gloubts u doch isch es war -
dr Kerwin het's nid gloubt /
wiso söttsch du?/
plus wi hätt'er chönne?
niemer gloubt das es rassismus git -
so wi si nid hei chönne gloube
das d'vietnamese gärn i fride läbe
si hei nid gloubt das schwarzi
frei sötte si nach 400 jar eländ
si hei's nid gloubt - si hei nid gloubt
das mir o sötte ds rächt ha z'schnuufe -
niemer gloubt das es rassismus git /
das lüt lüt si
mit amene rächt glüklech z'si u frei -
glüklech u frei
niemer gloubt das es sött sii
wi's sött sii
niemer gloubt das es müglech isch wöu
niemer gloubt
d'lüt gloube sogar nid
was iri ouge chöi gse
d'ugrächtigkeit / d'verschwändig /
d'unmönschlechkeit
si gloub'es eifech nid - si gloub'es
eifech nid
dr schreke isch so normau
so, so, so informal
das dr normau schreke
aus guet agluegt wird
sogar we's bluet choschtet

Bärndütsch translation by Ailine

Kerwin

Tra bydd rhai yn hela'r duon
a'u lladd nhw jest am hwyl
bydd eraill wrthi'n ddyfal
yn cadw'r cof â Gŵyl.

ac er dy wneud yn ferthyr
y cyntaf un o lanc
drwy hiliaeth hen ein cenedl -
fe fynnwn ddileu y stanc.

a phe bai hyn yn wir i gyd
beth fyddai'r newid mawr,
sŵn cras yr holl wneuthurwyr,
yw'r gadwyn sy'n llusgo'r llawr.

cadwynau i rwymo'r duon,
a llafur rhai gwyn wedi'i ddwyn,
corlannau a wnaed gan ddynion
i droi eraill yn ufudd ŵyn.

Mae'n rhestr faith ond Duw a ŵyr,
enwau ing yn llawn,
o'r rhai a dreisiwyd gan y dorf -
Eu henwi wnawn, pe cawn.

Ah Ewrop - dy raff - dy raff
llindaga fy mhobl i,
a'r llu troseddau cas a wnaed -
pa fodd na leisiwn gri,

ie, fe ddôt a pham lai yn wir
gemau sy'n pefrio mewn nen,
l werin dlawd o dduach hil
gorffwysfa fu, 'rôl tynnu llen.

Kerwin
y llanc du cyntaf i droedio
America
caethwas oedd wedi'i adael,
o long ryfel yr Iseldiroedd,

Kerwin sut o'et ti'n wahanol
i'r dioddefyddion fu -
yn dy achos di doedd dim ywâd
mai'th gam oedd bod yn ddu.

ôl gwaed ar sedd y tacsi
dy fywyd oedd megis dafn,
yn staenio at garreg palmant
a'th friw o frad y llafn.

pan ddaw'r farn
y dylai angau fod
tra bo gwaed yn boeth -
y gofynni i'th hun -
pwy fydd y nesa un?

Cofia'r ffrindiau ar dy bwys
gwahanol eu pryd a'u gwedd,
dy drin a wnânt nid fel y rhai
eraill o'th ffrindiau hedd.

ffrind yw ffrind yw ffrind
nid lliw 'run croen
ond ffordd o fod -
ni all atgasedd ddirnad -
ond crea hiliaeth - a newid rhod

difrododd hiliaeth ar hyd ein hanes
niweidio pobl yn waeth na'r pla,
byw a marw'n rhan o'r elfennau
nid felly os ydych ddu
einioes sy'n nes at angau, i chi.

Nid Kerwin oedd y cyntaf
mynnwin na ddaw angau
y daw terfyn ar ffasgaeth
y gwelir y golau...

Kerwin
Credu. nac oeddent. Na Kerwin
Pe bai - fyw
doedd e ddim yn credu
mewn Hiliaeth-Ffasgaeth
Adolf Hitleriaeth,
na chrachyddiaeth go iawn Amsterdam,
does neb yn credu go iawn,
bod yna beth o'r enw hiliaeth,
rhywbeth arall yw,
peidiwch beio'ch croen a'i liw,
medden nhw - eich osgo yw e,
pa esgus na ddaw i'r fei
does neb wir yn credu mewn hiliaeth
hyd yn oed â chrwt ar wastad ei gefn
ar y stryd,
does neb yn ei gredu,
sut all llygaid cau weld,
esgusodion yw sarhau duon
does neb yn ei gredu er mor wir yw,
Doedd Kerwin ddim yn ei gredu,
pam dylech chi?
does neb yn credu hiliaeth a'i gri,
doedd neb yn credu chwaith, -
awydd pobl Fietnam
i fyw mewn hedd,
na rhyddhau duon
ar ôl pedair canrif o orthrwm
doedden nhw ddim yn credu,
ddim yn credu yn ein hawl,
i anadlu'n rhydd.
neb yn credu bod hiliaeth yn bod
a bod pobl yn bobl
gyda'r hawl i hwyl a rhyddid - rhrddid a hwyl
neb yn credu mai dyna'r ffordd i fyw
neb yn credu ei fod yn bosibl neb yn credu -
pobl ddim yn credu
eu llygaid yn ddall,
i annhegwch/ gwastrafff/ yr annynol
dŷn nhw ddim yn credu - jest ddim yn credu
bod yr erchyll mor normal -
mor, mor, mor anffurfiol,
a bod y naturiol erchyll yn cael ei weld yn dda
hyd yn oed gyda'r gost o waed.

Welsh translation by Menna Elfyn (cyfieithiad)

KERWIN
Ongertusje det sommige op dich goan jaage
om de rest van euch oet te moarden,
zulle angere goan fäeste
om dertaege te vegte of om der rieker van te wöre

En al maken ze van dich
't eesjte sjlachtoffer dat veel
van nederlands racisme eeuwenoud -
ein leuge die veer allebei doorzeen

En zelfs es dit de woarheid woar,
zou ut veur uch get verbaetere?
Ut gerinkel van de guije
blif ut geratel van de kèttinge

Kèttinge om de zjwarte te binje
en sommige blanke es sjlaaf;
vraem, de maniere die ze verzinne
om eemes veur te sjrieve wie
hae zich gedrage mot

God wét: de lies is lank
der blif gein ruumte euver
veur de name van hun die ze koad höbbe gedoan,
de onbekinde die ze höbbe aafgemaak

Oooh Europa... diene sjtrop... diene sjtrop
om de nek van mien volk gebonje
noa alles wats du noamst en deest:
ut blieve oape wunj

Joa, ze komme en worum neit
om de van hun gesjtoale diamante te zeen
sjittere aan dien firmament
veur os / erm volk / van ein donkerder ras
ein plaatsj om te sjterve

KERWIN:
de eesjte zjwarte dè
op Amerikaanse grònjd haet rònjdgeloupe
es unne sjlaaf, woar hanjelswaar,
oetgelaje oet nederlandse oorlogsbodem

Kerwin, wat dien geval angesj maakt
dan angere, òm hun ras vermoorde
is dat dien stjerve door racisme
neit ontkind kan wöre

Un bloudvlek op un taxibank
waegde zjwoarder dan dien laeve
toens dich bloojdes door dae metsesjteek,
doarum loogst du doa op de sjtein

Es ze weer besjloete dat eine van
os deraan mot goan
motte veer os aafvroage,
veurdet ut bloud gesjtold is,
'wae volgt?'

Herinner dich de vrunj om dich haer
die der neit zo oetzoage wie dich
die dich neit behanjelden
wie zoa veul angere doon

Vrunjd is eine vrunjd is eine vrunjd
is neit de kleur van dien vel
mer ein manier van zeen
woa racisme zienne kop opsjtik, sjlaag ut neer -
door haat wörre raciste opgeleijd

Racisme - is ein dink dat veer oet de geschiedenis leere -
haet meer sjaa aan de minsjheid gedoan
dan einige ziekte
luu laeve en luu sjterve: dat is ein natuurlijk gegaeve,
mer neit es de rae allein mer is datze zjwart bis

Kerwin, doe woars neit de eesjte,
mer veer mòtte alles doon om dich ut lètste
sjlachtoffer te loate zeen
veer motte ut fascisme ein halt toeroupe
en vernietigen... sjnel, veer höbbe wenig tied

KERWIN:
Nemes geluift ut - auch Kerwin neit -
haaj hae ut waal gedoan, hae haaj nog gelaefd -
mèr hea geluifde ut neit
racisme - fascisme - aldolf hitlerisme
of allein gewöön amsterdams sjnobisme
nemes geluift echt dat zoeget besjteit
wat me racisme numt
ut is ummer get angesj - ut is neit vanwaege dien kleur -
zegge ze - ut is zowie doe bis...
wea wit mit wat veur rae ze komme opdaage
racisme is get dat nemes geluift
zelfs neit es de zjwarte sjtervend op sjtraot lik
nemes geluift ut - want gesjloate auge kinnen neit zeen
rasistisch misbroek - ein excuus
nemes geluift ut, toch is ut woar
Kerwin geluift ut neit
woarom doe dan waal
wie kosj hae?
nemes geluift dat der racisme is
zowie ze 't neit geluifde dat de Vietnamezen
in vrede wilde laeve
ze geluifde neit dat zjwarte vrie motte zeen
noa 400 joar aelenj
ze geluifde neit dat auch veer
ut recht höbbe om te oame
nemes geluift dat der racisme is
nemes geluift dat luu luu zeen
die ut recht höbbe om gelökkig en vrie te zeen
gelökkig en vrie
nemes geluift dat ut eigeluk zoa zou motte
nemes geluift dat ut kan, want nemes geluift
luu geluive zelfs hun eige auge neit
de onrechtvaardigheid / de versjpilling / de ònminsjelijkheid
ze geluive ut gewöön neit, ze geluive ut gewöön neit
de versjrikking is zoa normaal
de versjrikking is zoa... zoa... zoa gezellig
dat de normale versjrikking gewöön gevonje wört...
zelfs ten koste van bloud...

Limburg translation by Rob and Marijke,
Ger & Els Storms & Toos Kusters

KERWIN

Mezitím vás jedni z nich stříhají
aby zabili ty, kteří ještě jsou
ti druzí mají bankety
aby zabili cas

I tě když
jako první
v jejich už prastarém holandském rasismu
my oba víme, že to je lež

I když to byla pravda, že
co by změnilo
cinkání zlatek.
je chřeštení řetežů

Řetežy spoutaly v otroctví
černochy - a také bělochy
divně, co si vymyslejí
aby lid byl poslušen

Bůh ví, ten seznam je dlouhý
už není v něm prostor psát
jména těch, které zabili
a těch, které vůbec neznáme

Ach Evropo - provaz - provaz
kolem šije mého lidu
po všem těm nespravedlnostech
co ještě chceš?

Ano! Přijedou, a proč ne
aby viděli ukradené diamanty v obloze
pro nás chudé / ubohé lidi temnejšé rasy
to pořád byla jenom místnost smrti

KERWIN:
První černoch kteří postavil
nohu v Americe
jako otrok - prodaný
z Holandsky lodi

Kerwin: čím se tvůj případ liši
od ostatních vražed rasového štvaní
tím, že tvůj případ je známý
a nedá se dementovat

Kravá skvrna v taxiku
je pro ne hroznější než tvoje smrt
proto tě zabili
na ulici

Když se oni rozhodnou
že jeden musí zemřít
ješte pokud krev neuschla
musíme se ptát
kdo z nás bude další

Vzpomínej na své přatele
kteří ti jsou podobní
a přesto s tebou nezacházeli tak
jako všichni ti ostatní

Přítel je přítel
není to barva pleti
ale způsob chování
nenávist nespojí:
tak začíná rasismus

Rasismus: dějiny nám ukážú
ze škodil lidstvu víc, než nejhorší nemoc
lidé žiju a zemřou: to je normální
ale normální není, když musíš zemřít jenom proto
že jsi černoch

Kerwin: nebyl jsi první
ale musíš být poslední
s fašismem musí být konec -
rychle!

Kerwin:
Nikdo tomu nevěří - ani Kerwin - kdyby věřil,
žil by - ale nvěřil
rasismus - fašismus - Adolf Hitlerismus
anebo jenom čisty amsterdamsky snobismus
nikdo vážne nemyslí, že existuje rasismus
pořád je to něco jiného
není to kvůli barvě tvé pleti
řikají - ale jak se chováš -
kdo ví, co si ještě vymyslejí
rasismus neexistuje
ani když černoch zemře na ulici před tebou
neexistuje
zavřené oči nevidí
rasové zneužití - omluva
nikdo tomu nevěří, ale je to pravda
Kerwin nevěřil - proč bys měl ty -
ale jak by mohl on?
nikdo nemyslí, že rasismus existuje
stejným způsobem
jak nikdo neslyšel prosby Vietnamců
aby mohli žit v míru
nikdo nemyslí, že černoši mají být svobodní
po stoletném otroctví
ani nikdo neví, že i my
máme právo na dychání
rasismus neexistuje - ?
lidé jsou lidé
mají právo na život št'astný a svobodný
št'astný a svobodný
nikdo nemyslí, že to mělo být tak
nikdo nemyslí, že tak to vůbec může být
protože lidé dokonce nevěří
tomu, co vidí:
nespravedlnost, mrhání, nelidskost
prostě nevěří - prostě nevěří
ta hrůza je normální, normální, známá
i když cena normality
je krev

Czech translation
by the Friends of Soldier Swejk

KERWIN

Silläaikaa kun toiset metsästävät sinua
tappaakseen loputkin sinusta
niin toiset pitävät juhlia
saadakseen jotakin tekemistä

Ja heidän tehdessään sinusta
sen ensimmäisen kuolevan
niin me tiedämme
vuoksi Hollannin rasismin
sen valetta olevan

Ja vaikka se totta olisikin
niin mitä se muuttaisi
sillä guldenejen kilinä
on yhä kahleiden kolinaa

Kahleita käyttäen he painostavat mustat
ja tietyt valkoiset orjiksi
vieraat tiet he ovat asettaneet
jotta kansa tottelisi

Herra tietää lista on pitkä
eikä tilaa mitä täyttää
nimet he ovat väärentäneet
tuntemattomat tappaneet

Ah Eurooppa - köytesi - köytesi
kansani kaulalla
kaiken sen jälkeen, mitä olet ottanut ja tehnyt
mitä vielä odotat

Kyllä! he tulevat ja miksi ei
nähdäkseen varastetun timanttinsa
kipinöivän taivaallasi
meille / köyhä kansa / pimeämmän kisan
on aina ollut paikka minne mennä ja kuolla

Ensimmäinen musta joka astui
Amerikkaan
oli orja, jäljellä kaupasta,
Hollantilaismiehen sodasta

Kerwin: mikä tekee sinut erilaiseksi
toisten rasismista, oli kuolema
sillä sinun kuoleman juoksuasi
he eivät voi myöntää

Verijälki taxin penkillä
merkitsee enemmän kuin elämäsi
siksi makaat kadulla haavoittuneena
juuri tuosta veitsestä

Kun he päättävät, yhden on kuoltava
silloin on veri vielä märkää
jotta jouduimme kysymään itseltämme
kuka meistä on seuraava

Muista läheiset ystäväsi
kuka ei ollut kuten sinä
kuka ei huijannut sinua
kuten niin monet muut

Ystävyys on ystävyyttä, ystävä
se ei ole ihon väri vaan oleminen
tätä! viha ei voi yhdistää
ja tässä on rasismin tilaisuus astua sisään

Rasismi, sen me opimme historiasta
on tuhonnut ihmisiä enemmän kuin mikään tauti
yhmiset elävät ja kuolevat: tämä on huonnollinen totuus
mutta ei niinkään, jos syy miksi näin, on koska olet musta

Kerwin et ollut ensimmäinen
mutta haluamme sinun olevan viimeinen
haluamme fasismin loppua
ja se täytyy tapantua nopeasti

Kerwin
Kukaan ei usko sitä - Kerwin ei - vai uskoiko -
elossa hän olisi - mutta hä ei uskonut
rasismi - fasismi - Adolf Hitlerismi
vaiko vain leikki Amsterdamin snobismin
Kukaan ei todella usko, että rasismia on
se on aina jotakin muuta - ei sinun värisi takia
he sanovat: vaan se on tapa, jota itse kannat

Kuka tietää mitä selityksiä he keksivät
rasismi, mitä kukaan ei usko
ei edes silloin kun musta makaa kuolleena kadulla
kukaan ei sitä usko
Silmät suljettuina sitä ei näe
rodullinen väärinkäyttö / anteeksipyyntö
kukaan ei usko, vaikka se on totuus -
Kerwin ei uskonut / miksi sinun pitäisi
Entä kuinka hän voisi?
kukaan ei usko rasismin olemassaoloon -
kuten he eivät uskoneet vietnamilaisten
haluun elää vapaana
he eivät uskoneet mustien vapauteen
vasta 400 vuoden erehdyksen jälkeen

KERWIN
He eivät uskoneet / eivät uskoneet
että meilläkin pitäisi olla oikeus hengittää -
kukaan ei usko rasismin olemiseen /
että ihmiset ovat ihmisiä
joilla on oikeus olla onnellisia ja vapaita -
onnellisia ja vapaita

Kukaan ei usko olemiseen, kuten sen pitäisi olla
kukaan ei usko sen mahdollisuuteen,
koska kukaan ei usko
yhmiset eivät edes usko,
mitä heidän silmänsä näkevät
epäoikeudenmukaisuus / tuhlaus / epäinhimillisyys
he eivät vain usko - eivät usko

Kauhu on niin normaalia
niin, niin arkista
että normaali kauhu on usko hyvään
jopa veren rannikolla

Finnish translation by Anita

KERWIN

Mens nogle af dem vil jage Jer
for at slette resten af Jer ud
vil andre berige sig og holde fester,
slå tid ihjel på tidens bud.

Og vil de alle hævde nu at du
som den eneste og første faldt
for århundred-gammelt hollandsk fremmedhad
så véd vi det, en gammelt løgn har talt.

Og selv om det var sandt, hvad vandt
I ved det? Var ikke denne klang
af Gylden altid skurende og hård
den samme sang som lænker sang?

Lænkerne at slavebinde sorte med
og nu og da en hvid mand eller to;
så let det er at gøre livet svært,
så sært hvad de har fundet på.

Gud alene véd hvor lang den liste er
med navnene på dem de bragte i fortræd:
slet ingen plads tilovers at fylde ud
med glemte navnes tal som de slog ned.

Å-åååå Europa, å råb om strikke, strop,
et reb om halsen på mit folk; de år,
erobrer, den lange nat da du drog frem
har efterladt så mange åbne sår.

Ja de kommer, hvorfor ikke, for at se
diamanterne de blev berøvet, til en sø
af lys forvandle himlen over Jeres by. For os
af mørkere lød, forarmede, blev den et sted at dø.

KERWIN:
Den allerførste sorte
som på Amerikas jord gik i land
som en slave, var handelsvare
fragtet på en hollandsk orlogsmand.

Kerwin, anderledes blir du derved
end de andre som racismen slog ihjel,
at ingen tør benægte det var din race
der betingede det kendte ritual.

Tungere end dit liv
vejede en blødplet på et taxisæde
da du blødte efter knivstik
og man lod dig ligge på en gade.

Når de igen med alle midler
forsøger at få ram
på en af os, da lad os spørge
før blodet størkner : `Hvem
blir den næste?'

Husk du har omkring dig
ligemænd og venner nu som før,
af et andet ydre man med dig forenet
mod det som deres bander gør.

En ven er en ven er en ven
er ikke sort, hvid, brun men glad
ved at kende en anden, forstå ham.
Hvor racismen vokser, stands den
før den breder sig med vold og had.

Af historien ser vi at racisme
mer end sygdom eller nød har gjort
os aller skade, Jorden syg.
Vi lever, vi skal dø, det er naturligt,
men ikke at du dræbes fordi din hud er sort.

Kerwin, du var ikke den første
men vi må sørge for du blir det sidste offer,
se til at der blir rent
når vi tar kampen op imod fascismen
og gør det af med den ... hurtigt,
før det er for sent.

KERWIN
Ingen tror det - heller ikke Kerwin - hvis han
havde troet - ville han have været i live - men
han troede ikke -
racisme - fascisme - Adolf Hitlerisme -
eller ganske almindelig Amsterdam-snobbisme
ingen tror for alvor at racismen
virkelig er til
det er altid noget andet - det er ikke på grund af din farve
siger man, det er din væremåde
og hvem véd hvad de ellers kan udtænke
racisme er noget ingen tror på
selv når sorte mennesker ligger døende på gaden

Ingen tror det - for lukkede øjne kan ikke se -
racistisk misbrug / en undskyldning
Ingen tror det, og det er jo sandt
Kerwin troede det ikke
hvorfor skulle så I?
Ingen tror at racismen findes
som de aldrig troede at vietnameserne ønskede
blot at leve i fred
De troede ikke at de sorte behøvede at blive fri
af 400 års elendighed og slaveri

KERWIN: de troede ikke
de troede ikke at også vi
har ret til at trække vejret
Ingen tror at racismen er til
at mennesker er mennesker
med en ret til at være lykkelige og fri -
lykkelige og fri

Ingen tror at det kan være sådan, for ingen tror ...
Mennesker tror end ikke deres egne øjne -
uretfærdigheden, forødelsen, umenneskeligheden de ser
De tror det ganske enkelt ikke, tror det ikke
så normal er skræk og rædsel
å så hyggeligt det rædselsfulde
at det blir en vane, tryg og god ...
selv når nogen må betale med si blod ...

Danish translation by Erik Stinus

KERWIN

Terwiel gounnt op die joagn zelln
Om de rest van joe te vermoorn
Zelln aandern festivals holn
Om sunst, naarns aans veur

En al moakn ze van die
De eerste dode van
Aim'old nederlands racisme
Wie baide wait dat 'n leugn is.

En ook al was 't woar
Wat zolt echt verraandern
Het rinkeln van de gulns
Is 't roatlen van de kettn.

Kettn broekt om swaartn te binn
As sloaf, veur de sekerte van blaankn
Vrumd de weegn dij ze verzinn
Om aandern veur te schriem wat heurt.

God wait dat lieste laank is
Er is gain roemte meer
Veur de noamm van dij ze kwoad deedn
En de vremdn dij ze aofmoakt hemm

Oh Europa - dien strop - dien strop
Om de nekke van mien volk
Noa aal wast noomm en doan hest
Wat wilst nog meer?

Joa!!! ze koomm en woarom nait, om te zain
De van heur stooln diamaantn schittern
in joen hemel
Dat veur ons aarm volk van swaarde ras
Altied ain ploatse om te staarm was.

Kerwin: De eerste swaarde dij rondluip
in Amerikoa
als 'n sloaf, was handelswoar
oet 'n Nederlands oorlogschip.

Kerwin: wat die aans moakt
van aander doodn deur racisme
is dat dien dood deur ras
onmiskenboar is.

Een bloudvlekke op 'n taxistoule
vonn z'aager den dien leevm
doarom lagst op stroat
tounst blödst deur doi messteek.

As Zai besloetn
dat weer aine dood mout
den moutn wie ons afvraogn,
as 't bloud nog nat is,
wel van ons is de volgnde?

Denk den aan dien noabervrunn
dij der aans oetzain as toe,
en dij nait zo mit die omgingn
as dij vilaaine aandern.

Vrund is 'n vrund is 'n vrund
is nait de kleur van 'n hoed
mor 'n menaier van leevm
hoatn ken nait boatn
int begriepm van mekoar
't racisme moakt 't kapot.

Racisme, dat hef we van wat west het leert,
het de menskn meer kwoad doan den zaikte.
Menskn leevm, menskn staarm: doar ken wie
nait onderoet, 't mag nait zo weesn
dat 't is omdat je swaart binn.

Kerwin, doe wast nait de eerste
mor wie willn das 't de leste bist
wie willn 't fascisme teegnholn
en wie mot er gauw bieweezn.

Kerwin: Gainaine geleuvt 't - Kerwin ook n't - Hare wel –
hai zol nog leevm - moar hai geleufde 't nait -
racisme - fascisme - Oadolf Hitlerisme
of allain mor Amsterdams sneubisme
Gaint wil geleuvm, dat er zoiets as racisme is.
't is altied wat aans - 't is nait om dien kleur
zeggn ze: 't is omdast die zo gedragst.

Wel wait wat de reedn is dat ze zok
er oet wiln redn om te doun geleuvm
dat 't gain racisme is
sels as de swaarde op stroade ligt,
geleuvm ze 't nait.
Mit slootn oogn sai je gain racistische
mishaandeln / 'n oetvucht is dat gainaine
't geleuvm ken, ook al ist woar.
Sels Kerwin leufdet nait, woarom wie wel?
Hou solle ook?
Gainaine kon int bestoan ervan geleuvm -
zoas gaint geleuvde in de Vietnamese
bede veur de vrede
zai geleuvden nait dat swaarten
noa de ellenn van 400 joar
vrijhaid motn das sunnekloar.

Kerwin: Zai geleuvmt nait / zai geleuvm nait
dat wie ook recht hebm om to oam.
Gaint geleuvt dat er racisme is /
dat minskn minskn binn
mit rechtn om glokkeg en vrij te weezn -
glokkeg en vrij

Gaint geleuvt dat het ze heurt te weezn
gaint geleuvt dat het ken,
omdat ze nait geleuvm
menskn geleuvm nait wat heur oogn zain
't onrecht / verspildern / oanminsklikhaid
zai geleuvmt nait - zai geleuvmt nait
't griezelke is zo normoal
zo, zo, zo femilioal
dat ook al kost 't bloud
wie wait nait aans, 't is goud.

Groningen translation by Samuel Ram

അവസാനത്തെ കവിത

ഇതാ വില്പിക്കാൻ,
ഒരാൾക്കൂടി രക്തസാക്ഷിയാവാൻ.
ഒരു മരണവും വൃഥാവിലാകുന്നില്ലല്ലോ!
അവന നോക്കൂ നിത്യശാന്തി

ഒരു കണ്ണു മൂടി ജ്ഞാനിക്കണ
വേദനയോടെ ജീവിക്കാ, നീ -
യശിചനീക്ഷ വിജ്ഞിച്ചാൽ.

"കാലത്തെ വെല്ലുക", "ജീവിക്കൂ -
കവിതയിൻ സൗന്ദര്യത്തെ"
ഒരു സ്വരം മൂളി വൈഗിന്നു
കൊന്നാ നോക്കിയ്ക്കെ വിജ്ഞാനത്തിൻ
ഒരു സോദരൻ കൂടി മരിച്ചു.

കൊർവിൻ (1)

ആവിൻ ചിലർ നിന്നെ വേട്ടയാടുമ്പോൾ,
നിങ്ങളിൽ ചേരിതിരിക്കുവരെയും കൊല്ലുന്നായ്
അചരൻ, മറ്റെന്തിനെക്കുറിച്ചോ വേദിൽ
ഉണ്ടായിരുന്നു പ്രാചീനകാലമായിരുന്നു.

തെരുവുകളിലെവിടെ കണ്ടാലുമവർ
നിന്നെ തീർക്കുന്നോഴും,
കൂടുതലുടെ ചിഴകളിലേക്ക് വലിച്ചു വിടുന്നേപ്പോൾ
ഭാഷിക്കുന്ന കാരണമൊന്നുമില്ലാതെപോഴും
നമുക്കറിയാം, ചിലതൊന്നുചാഴിഞ്ഞാണ പ്രാധാന്യം

അതായിരുന്ന സത്യമെന്നിൽ പോലും
മാറ്റമുണ്ടായിട്ടുണ്ടോ മനുഷ്യ.
ശ്രീബുദ്ധൻ നാനയഞ്ഞിരുന്നിട്ടിയിരുന്നവരെ
അടിച്ചമർത്തലുകളിലുമല്ലേ?

കുറ്റവാളികളെയും, പുതുക്കം വെളുത്ത തൊലിയും
ബന്ധിക്കുന്നതാണ് പോലീസിനു ചങ്ങലകൾ
അവരുടെയധികാരത്തിന്റെ പ്രതീകമായി
ചരിത്രമെഴുതിവെച്ചതാരാണെന്നു ഇതിനെ സൂചനയായി

നീതിക്കുവേണ്ടി പടവെടിയിച്ചിരിക്കുവരെ
ഒന്നും ചിന്തിക്കാതെയും നാടുവെടിയുടെയും
അവരുടെയധികാരത്തിനിന്നിയാവുവരെയും.
അവരാൽ കൊല്ലപ്പെടുവരായുണ്ടാനന്തരവും.

ആരോ.. പ്ലാറ്റോപ് – നിന്റെ കയർ, നിന്നെ
കുടുക്കുന്ന ഈനക്കുടുക്കിന്റെ ചുരി.
ഒടുവിൽ നിന്നിലേക്കെത്തുകയായി.
ഇതിലുണ്ടോ? നിൽ ഒരുപാടിരിപ്പിൽ!

അതെ, തെറ്റുതിരുത്തുവർ വരുന്നില്ല
നിന്റെ മാനത്ത്, അവസാനിക്കുപ്പെട്ട
അവരുടെ വിരൽത്തുമ്പിൽ, തെറ്റിപ്പിരിഞ്ഞുള്ള
കാണാനില്ല.
ഞങ്ങൾ, പാവങ്ങൾക്ക്, ശ്രീമാൻമാർക്ക്,
കുറ്റവാളി –
ഞങ്ങളൊരു സ്വപ്നമായിരുന്നുള്ളൂ —
പോകാനും വരിക്കാനും.

കൊർവിൻ (2)

കടലിരമ്പിക്കുവിൻ മാത്രമുള്ള
കുറ്റവുമെന്ന കുറ്റവുമെന്നും
സ്വപ്നം കാണലിൽ നിന്നും ജീവംചെയ്യുപ്പെട്ട
ഒരാളായിരുന്നു.

കൊർവിൻ – നിന്നെ വിരിനാനാകിയതെന്ത്?
വർണ്ണവെറിയിൻ ഒരിച്ചുവനിൽ നിന്നെയും?
വർണ്ണവിവേചനത്തിലുണ്ടെന്നിൽ മുതി-
യെന്നതാവർക്ക നിഷേധികാനുമോ?

പോളിയിൽ പഠിക്കുന്നൊരു ചോരപ്പാടിനെ
നിൽ ജീവനേക്കാൾപ്പോലെ വിലയുണ്ടായിരുന്നു!
കേരളം, ഭൂമിവോട്, നിന്നെയെടുത്തു നീ
തൊഴിൽ കിടക്കേണ്ടിവന്നതെന്തേ?

ഇവരെന വധിക്കണമെന്നവർ
തിരുമാനിച്ചതെന്തേ?
നിന്റെ രാജ്യത്തിനും മുമ്പേ ഞങ്ങൾ
ഞങ്ങളോടുചോദിച്ചു
നന്മിലാർക്കാണെടുത്ത ഇടം?

ഭാർക്ക നിന്നോട് പ്രത്യേകിതരെയൊന്നുണ്ട്
അവരിലാർക്കുണ്ട് കുറ്റവാളിയുടെയാടിട്ട്?
നിറമില്ലായ്മ, മുകുമവരെപ്പോലെ നിന്നോ-
ടൊന്നു തുറന്നുപറയുവാൻ ചെയ്യാതവരാരാണ്?

സൂര്യനെന്നും സുന്ദരം, നമ്മ സുന്ദരനും,
അവന്റെ തൊലിയുടെ വർണ്ണവും.
ചിന്തകളും ജീവിതത്തിന്റെ തൊലിയാണ്..
ഇവിടെ മനുഷ്യനില്ല, വെറുപ്പാ –
നിവിടെ വർണ്ണ വിവേചനം കുത്തുന്നേടി

ചരിത്രത്തിൽ നിന്നു ചരിത്രത്തുകുറിമണ
വർണ്ണവിവേചനം.
നാശമേ മനുഷ്യനെ നശിപ്പി, മഹാമതിയേകാൻ.
ജീവിക്കുന്ന ഓരിക്കുന്ന മാനവർ – ഒരു
ശ്വപ്നമനുഷ്യനിതെന്നാലും.
കുറ്റം സർവ്വ ജനതയ്ക്കിടിനെ കാരണം.

കൊർവിൻ, നിന്നെയെന്ന രക്തസാക്ഷി നിലയ്ക്ക
ചരിത്ര, കുറിലഗണ്ണയും ചിലാവണം.
ഒരുകണം ഞങ്ങൾക്കായി ഭാഗിച്ച.
ഒരു നിനിതികിട്ടിനിനെ തവരുവാൻ.

translation
by K. Rala

Kerwin

Alltmedan några av dem jagar er
för att utplåna rasten av er
Kommer de andra att roa sig
genom att arrangera fester

Och även när de gör dig till
don allra första som någonsin dog
till följd av ålderdomlig holländsk rasisme
så vet vi båda: En lögn det är alltnog

Men även om det vore sant
vad vinner ni på det?
Att klingandet av mynt är kedjors klang
är något som vi alla vet

Kedjorna att slavbinda svarta med
och ibland en vit man eller två
så lätt det är att göra livet svårt
så underligt vad de har hittat på

Gud ska veta att listan är lång
det finns inget utrymme mer
Namnen på dem som de har tystat
de okända som de har mejat ner

A-h-h Europa - din snara - din snara
omkring halsen på mitt folk
Efter allt som du har tagit och gjort
vad mer kan du tillföra oss av smolk

Ja!! De kommer och varför inte
för att se det kalla glittret i er himmel
För oss av mörkare ras, utarmade, bestulna
har det alltid varit likt en bödel

Kerwin:
Den allra första svarta
som landsteg på amerikansk jord
ble en slav, en handelsvara
från ett holländskt örlogsfartyg

Kerwin, vad som skiljer dig
från de andra som rasismen dödat
är att ingen vågar förneka att det var din ras
som orsakade dådet

En blodfläck på ett taxisäte
betydde mer än ditt liv
Därför lät man dig ligga på gatan
när du sårats av en kniv

När de beslutar att en måste dö
Är det medan blodet ännu är varmt
som vi är förpliktade
att fråga oss: Vem står näst i tur?

Minns du vännerna omkring dig
som inte såg ut som du gör?
Som inte behandlade dig
som så många andra gör?

En vän är en vän är en vän
är inte någon speciell hudfärg
utan ett sätt att vara
Detta(!) kan inte hatet förstå
och det är här rasismen träder in

Rasismen, lär oss historien
har mer än någon enda sjukdomsart
skadat människan
Vi lever, vi ska dö, det är naturligt
men inte att du mördas för att din hud är svart

Kerwin, du var inte den första
men vi vill att du blir den sista
Vi måste tillintetgöra fascismen
och vi måste göra det fort

Kerwin:
Ingen tror på det - Kerwin gjorde det inte –
hade han -i livet skulle han vara - men han tro
rasisme - fascisme - Adolf Hitlerisme
eller bara vanlig Amsterdam snobbisme
Ingen tror egentligen att det finns något
som kallas rasism
Det är alltid något annat -
det är inte på grund av din hudfärg
de säger: Det är ditt sätt -
Vem vet vilka orsaker de kommer att åberopa
rasism är något ingen tror på
t o m när den svarte ligger döende på gatan
är det inget som folk tror på

Slutna ögon ser inte
rasförtryck/en ursäkt
Ingen tror det fast det är sant -
Kerwin trodde inte - varför skulle du?
Och hur skulle han kunna?
Ingen tror att rasismen finns till -
Precis som de inte trodde på den vietnamesiska
längtan efter fred
De trodde inte att svarta skulle vara fria
efter 400 år av elände

Kerwin
De trodde inte
De trodde inte att även vi
skulle ha rätt att andes -
Ingen tror att rasismen finns till
Att människor är människor
med rätt till lycka och frihet –
lycka och frihet

Ingen tror att dat inte är som
dat bör vara
Ingen tror att det är möjligt,
därför att ingen tror

Människor tror inte ens
vad de ser med agna ögon
Orättvisan/Slöseriet/Omänskligheten
De tror bara inta - De tror bara inte

Ångesten är så vanlig
Så, så, så vardaglig
Att dan vardagliga ångesten tros vara god
Till och med till prisat av blod -

Swedish translation by Berit Pedersen

КЕРВИН

Когда одни будут гнать тебя
чтоб прикочить
остальные займутся фестивалями
чтоб было чем заняться

И даже если они дадут тебе первым
умереть
за старый добрый голландский расизм
мы знаем оба это все туфта

Да если даже все это было на самом деле так
на самом деле что это изменит
джунгли гульдена
грохот цепей

Цепеи которыми они вяжут черных
и некоторых белых ка к рабов
странное же они рыдумали средство
учить людей как им поступать

Господь знает список длинен
не оставлено место чтоб пополиять
именами тех кому они успели навредить
именами беззвестных кто ими убит

Ах, Европа - твоя веревка - твоя веревка
вокруг человеческой моей шеи
после всего что ты взяла и сделала
чего еще ты ждешь?

Да!! Они придут - почему бы и нет -
чтоб увидеть в твоем небе сверкание их
ворованных алмазов
дия нас бедняков людей более темной расы
зто всегда было место идти и умереть

Кервин

Первый черный вступивший
на берег Америки
был раб оставленный как товар
с голландского военного корабия

Кервин, что отличает тебя
от других расизм умер
не раса ли выбрала тебя на смерть
могут ли они отрицать

Пятно крови на сиденье такси
стоит дороже чем троя жизнб
потому-то ты и остался валяться на улице
когда был ранен ножом

Когда они решают
что кто-то должен умереть
кровь непросыхает
и мы спрашиваем
самих себя
кто же из нас следующий?

Помнишь близких своих друзей
выглядевших по-другому чем ты
но относившихся к тебе не так
как многие

Но друг это друг
это не цвет кожи
это значит только быть
Им! Ненависть не объединяет
и именно здесь расизм
вступает в права

Расизм мы знаем из истории
сделал для дискредитации человека больше чем
дюбая другая зараза
люди живут люди умирают: таков ход вещей
но это не так если причина
лишь в том что ты черный -

Кервин ты не был первым
но мы хотим чтоб ты был последним
мы хотим чтоб фашизм остановился
остановить должны мы и быстрее

Кервин

Инкто не верит в это - Кервина нет б живых
он должен бы быть - но он не верил -
расизм - фашизм - Адольф Гитлеризм
или простой Амстердамский снобизм
инкто в действительности не верит что
существует нечто
называемое
расизм
это что-то всегда еще
не из-за твоего цвета
они говоят: это просто образ жизни -
кто знает какие причины они еще найдут
расизм это что-то во что никто не верит
даже черный лежит и умирает на улице
инкто не верит
закрытые глаза не видят этого
расистская брань / извинение
никто не верит что это так -
Кервин не верил / почему же ты будешь? /
да и как он мог?
инкто не верит что расизм есть
как они не верили во вьетнама
мольбы жить в мире
они не верили что черные могли бы быть
сбободиыми
послие 400 лет страданий
они не верили / не верили
что мы тоже могли бы
иметь право дышать -
инкто не верит что расизм есть
что люди юто только люди
с правом на счастье и на свободу - счастливы и
свободны
инкто не верит что есть путь какой должен быть
инкто не верит что юто возможно потому что
инкто не верит
лзди даже не верит
что их глаза могут видеть
несправедливость - разорение - бесчеловечность
они просто не верит - они просто не верит
ужас так естественен
так неформален
что естественный ужас уверован как должное
даже ценою крови

Russian translation
by the Leningrad Chess Club
(Julia Romanov)

KERWIN

Whilst súm on 'em 'll hunt thee doon
tu deid t' rest on yous
t'oothers 'll hod festivals
tu av summat tu deu

An even though th' mack of thee
t' very furst tu dei
'cause of eeage-oald Dútch reeacism
we beeath kna it's a lei

An even if 't were t' truth
what'd 't really cheeange
t' jingle o' t' guilder
is t' rattle o' t' cheeans

t' cheeans th' used tu binnd t' blacks
an' certin whites as sleeaves
streeange t' weays th've thot úp
tu git fwoaks tu beheeave

Lord knas t' list is lang
naw speeace is left tu fill
t' neeams o' thwose th've wrong'd
t' unknown yans th've kilt

A-a-ah Europe, yer rwoap yer rwoap
aroon my people's neck
efter oa' thá's teàn an dún
what mair dús thá expect?

Aye, th' cúm an' why not
tu see th'r diamondstollensparkle in thá's sky
for ús pooar fwoak of a darker reeace
it's oalas bin a pleeace tu gwa an dei

Kerwin: t' furst black tu set a feut
iv America as sleeave
wa left in treeade
fra a Dútch man-o-war

Kerwin: what macks thee differ
from t' oothers reeacism had dei
is 'at thá's ceease of deith by reeace
is yan th' canna denei

A blúd-steean on a taxi-seat
meant mear than thá's leif
that's why thá leead doon on t' rwoad
when thá was wounded by that knife

When th' deceid
that yan mud dei
it's whilst t' blúd is wet
that we's obleegd
til ax oursel which yan o' ús is neist?

Mind t' frinds close it thá
who dudna look like thá?
who dudna treàt thá as
sa many o' t' oothers deu

Frind is a frind is a frind
is naw a cúlour of a skin
but hoo thá is
this heeate can'na releeate
an this is where reeacism steps in

Reeacism is yan thing we learn fra histry
as dún mair tu damage man than any yan disease
bodies live an bodies dei: that's a' aboot it
but not so an t' reason why is
no'but sen thá's black

Kerwin thá wasna t' furst
bút we want thá tu be t' last
we want fascism tu stop
an we mud do it fast

Kerwin:
Neabody believes it - Kerwin didna –
had 'e – alive he'd be - bút 'e didna believe
reeacism - fascism - adolf hitlerism
or just pleean Amsterdam uppitiness
Neabody really believes there's owt called
reeacism
it's alus summat oother
it's nùt acoas of thá cúlour
sez th': it's hoo thá carries thásel -
wha knas what reasons th'll dig úp
reeacism is summat ná-one believes
e'en when t' black lays deein on t' rwoad
ná-one believes it
closs'd eyes doon't see it
reeacial abuse / an excuse
Neabody believes it tho' it's true -
Kerwin didna believe / why should thee?
plús how could 'e?
Neabody believes reeacism tu be -
like th' didna believe t' Vietnamese
pleas tu leeve in peace
th' didna believe blacks súd be free
after 400 years 'f misery

Kerwin:
th' didna believe / th' didna
believe 'at we too súd
hev a reet tu breathe -
Neabody believes reeacism tu be
'at bodies are bodies
wi a reet tu be happy an free - happy an free
ná-one believes 'at tu be t' wea it súd be
ná-one believes it possible 'cause ná-one believes
bodies no'but believe
wha th's eyes can see
t' injustice / t' weeaste / t' inhumanity
th' júst don believe - th' júst don believe
t' horror is sae normal
sae, sae, sae informal
'at t' nomal horror is believed gúd
e'en at t' cost o' blúd

Cumbrian translation
in the spirit of Annie Walker

KERWIN

Mens noen av dem jager deg
for å gi deg nådestøtet
andre organiserer fester
for å ha noe å gjøre

Og selvom du er den første som de dreper
på grunn av et gammelt hollansk raschat
så vet vi at den gamle løgnen har talt

Og selvom det var sant
hva kan vi vinne med det?
At klangen av mynt er lenkeklang,
er noe alle vet

Lenkene som de brukte på sorte og
noen hvite slaver
de hadde funnet en merkelig måte å
få folk til for at lyde å oppføre seg skikkelig på

Gud selv vet hvor lang listen er
med navn på de som er såret,
og at det ikke finns mer plass til de
ukjente som de har drept

å-å-å Europa ditt reip rundt mitt folks hals,
hva vil du ha mer etter alt du har stjålet
og gjort

Ja!!! de kommer, og hvorfor ikke for å
se deres egne bestjålte diamanter lyse opp
himmelen -
For oss fattige folk, og de av lavere rase,
dit fanns alltid et sted man kunne dø

KERWIN:
Den første sorte mann som satte sin fot
på Amerikansk jord som en slave, ble
solgt av en hollansk galei

Kerwin, du er anderledes enn de andre
som ble rasemyrdet, for ingen kan
benekte at du ble drept fordi du var
av en annen rase

Blodflekken på drosjebenken var mer viktig
enn ditt eget liv, for de lot deg dø på
gaten, såret av knivstikk

Nå de bruker alle midler for å drepe
en av våre, må vi spørre mens blodet
enda ikke er størknet. Hvem blir den neste?

Husk alle dine venner som var deg så ulike,
de som ikke behandlet deg som de andre gjorde

En venn er en venn, er en venn
det er ikke hans hudfarge som er viktig,
men hans måte å vare på, glede seg over
en annen
Dette kan ikke raschatet beherske

Historiebøkene larer oss at raschatet har
ødelagt mer enn hvilken som helst sykdom
Folk lever, folk dør - det er naturens lov,
men dø fordi du er sort er urettferdig
Kerwin, du er ikke den første, men vi vil
at du blir det siste offer
Tiden er knapp, men vi vil og må drepe fascismen

KERWIN
Ingen tror det - ikke Kerwin heller - hadde
han - ville han vart i live - men han
trodde ikke
Raschat - fascisme - Adolf Hitlerisme eller
bare ganske enkel Amsterdam snobbisme

Ingen virkelig tror at raschatet er levende,
det er alltid noe annet - det er ikke bare
på grunn av din hudfarge
De sier: dette er måten du oppfører deg
på - og vet hvilke grunner de kan finne,
ingen tror på raschat, selvom sorte
mennesker ligger døende på gaten

Ingen tror det, for lukkede øyne kan ikke se -
rascistisk misbruk / en unnskyldning
Ingen tror det selvom det er sant
Kerwin trodde det ikke, hvorfor skulle du?
og hvordan kunne han tro?
Ingen tror at raschat finnes, som ingen
trodde Vietnamesernes bønn om å leve i fred
De trodde ikke at de sorte skulle bli
frie etter 400 års armod

KERWIN
De trodde ikke / de trodde ikke at vi også
skulle ha rett til å puste -
Ingen tror at raschat finnes / at mennesker
er mennesker med rett til å vare
lykkelige og frie - lykkelige og frie
Ingen tror at det kan vare på denne måten,
for ingen tror

Mennesker tror ikke sine egne øyne
vrett / sløsing / barbari
ganske enkelt de tror det ikke, tror det ikke
redsel er jo normalt
så, så, så uformelt
redslen er blitt en vane, trygg og god
selv om noen må betak med sitt blod...

Norwegian translation by Ungre Jakobsen

KERWIN

'no mentri 'na pocu d'iddi v'assicutaru
p'ammazzari u restu i vavuntri
l'avuntri fannu festivals
p'avisi quacchi cosa ifari

E puzu quannu fannu i tia
u primu ca mori
pu razzismu ollannesi vecchiu 'i seculi
'u sapemu tutt'i dui ca é 'na minzogna

E puzu si fussi vezu
chi putissi canciari
u scunsciu 'i fiorini
é u strisciari 'i catini

I catini ca ci sitvezu p'attaccari i nivuri
e quacchi biancu comu schiavi
talè i manezi ca spezimintazu
pi fari compuztari bonu a genti

U signuri sapi ca a lista é longa
'un c'é 'cchiù spaziu pi mittisici
i nomi 'i chiddi ca ci ficiru tortu
chiddi scanusciuti c'ammazzaru

Aahhh!!! Europa - ato corda - a to corda
'ntornu u coddu d'a me genti
doppu tuttu chiddu ca ti pigghiasti e ca fascisti
chi voi 'i 'cchiù?

Se!!! Vennu e picchì no
pi si vidisi 'azzubatisodiamanti
lucicari 'nto to cielu
pi nuavutri povizi/popula/'i 'na 'cchiu scuza
c'avi sempri statu 'n postu/dunni izi e morizi

Kerwin: u primu nivuru ca misi pezi
n'america
comu schiavu fu lassatu comu merzanzia
d'una galera ollannisi

Kerwin: chiddu ca ti fa essiri diversu
'i l'avuntri ca avianu muzutu pi razzismu
é ca u to casu 'i morti pa razza
é unu ca 'un ponnu niazi

'Na macchia 'i sangu 'no sedili 'i 'n taxi
vali 'cchiù da to vita
é picchistu ca azzistasti stinnicchiatu 'n terza
quannu fusti fizutu 'i 'ddu cuteddu

Quannu iddi dicidinu ca unu avi a morizi
é mentri u sangu é vagnatu
ca 'nni costrincinu a dumannazinni
a cu 'i nuavutri ci avi a tuccari

T'azzicordi 'i l'amici stritti
ca 'un t'assumigghiavanu?
ca 'un ti trattavanucomu
tanti 'i l'avuntri fannu?

Amicu é 'n'amicu e 'n'amicu
'unn'é u culuri 'i 'na peddi
ma 'na maneza 'i essiri
chistu! l'odiu 'un pó considirari
e chistu é 'unni u razzismu pigghia pezi

Razzismu é quacci cosa ca n'insignanu da storia
avi fattu 'cchiù pi rovinari l'omu
ca tutti l'avutri malatii
l'omini vivinu e l'omini morinu:
chistu é 'n fattu naturali
ma no quannu u picchì é sulu ca tu si nivuzu

Kezwin 'un fusti u primu ma vulemu ca si l'ultimu
vulemu ca u fascismu finisci e l'avemu a fari ora

KERWIN
Nuddu ci criri - Kezwin 'un ci criziu - si l'avissi
fattu - vivu fussi - ma iddu 'un ci criziu
razzismu - fascismu - adolf hitlerismu
o puzu sulu snobismu 'i amsterdam
nuddu ci crizi pi vezu ca c'é 'na cosa ca si chiama
razzismu
é sempri quacci cosa 'i avutzu -
u picchì 'unn'é pu to culuri
dicinu: é a to maneza i fari -
cu u sapi chi motivi vannu a scovanu
razzismu é quacchi cosa ca nuddu crizi
puzu quannu u nivuzu é stinnicchiatu
ca mori pi strata nuddu ci crizi
occhi sizzati 'unn'u vizinu
abbusu raziali / 'na scusa
nuddu ci crizi puzu si é vezu
Kezwin 'un ci criziu / piccí l'avissi a fari tu?
e comu putia iddu?
nuddu ci crizi ca u razzismu c'é -
comu 'un ci crizezu ca a i vietnamiti
ci piacia 'i vivizi 'na paci
'un ci crizezu ca i nivuzi avissizu a essizi liberi
doppu 'i 400 anni 'i miseria
'un ci crizezu /
'un ci crizezu ca puzu nuavutzi avissimu
a avizi u dizittu 'izespizari -
nuddu ci crizi ca u razzismu c'é /
ca l'omini su omini
c'u dizittu a essizi cuntenti e liberi -
cuntenti e liberi
nuddu ci crizi ca chidda é a maneza
c'avissi a essizi
nuddu ci crizi ca é possibili picchì nuddu ci crizi
l'omini 'un crizinu mancu
a chiddu ca i so occhi ponnu vizizi
l'ingiustizia / u sprecu / a disumanitá
propiu 'un ci crizinu - propiu 'un ci crizinu
l'orrori é accussí normali
accussí, accussí, accussí informali
ca l'orrori normali si crizi ca é bonu
puzu a costu du sangu -

Sicilian translation by Margherita Franchina-Bianchi

KERWIN
Mialatt ők rád vadásznak
kiirtani a még létezőket
hogy idejüket elüssnék
a többiek ünnepelnek

És már is egy áldozat
kinek meg kell halnia
A jó öreg fajgyűlölet
Holland módra tudjuk róla hazugság

Es ha ez igy is lenne
mi változna igazán
a gulden cslingeléses
lánccsörgés csupán

Ez a lánc mely megbilincselt
rabszolgaként a fehérnek
furcsa módon eldöntetett
a törvény egy nép felett

Az Úr tudja, hosszú a lista
nem maradt hely kitöltetlenül
nevek kiket meggyaláztak
s megöltek ismeretlenül

Oh -h -h Európa - ez a kötél - a kötél
népem nyaka körül
kifosztva és kisemmizve
mire vársz még?

Lopott gyémántragyogás
Az ékszer el nem árul nagy a tét
saját földemen dolgozhatok rabszolgaként

Kerwin: Az első fekete rszolga ki lábát
rabszolgaként betette Amerikába
Holland hajóról került
e nagy földrész partjára
Kerwin: mi másoktól megkülönböztet
a faji gyűlölet halálod oka nem tagaható

Vérfolt a taxi ülésen többet mond mint életed
késszúrástól mely sebed már be nem heged
S ha már eldöntetett hogy egynek meg kell halnia
muszáj megkérdezni magunkat
a következő ki lesz?
Emlékszel a közeli barátokra
ki az ki nem szeretett
ki az ki nem kedvelt úgymint sokan mások?

A barát az barát az barát
nem a bőr szine mi összeköt
a fajgyűlölet- mély embert emberrel ölet-
össze nem kapcsolhat

Mit a történelem mutat a fajgyűlölet
több kárt okozott már mint bármelyik kor
Élni és meghalni természetes
de nem ha az ok fekete szined
Kerwin nem te voltál az első de hogy utolsó légy
véget kell vetnünk a fasizmusnak mielebb

Kerwin Senki sem hisz benne-Kerwin se tette-
kellett volna-élne most- s nem hitte hogy létezik
fajgyűlölet- fasizmus- Adolf Hitlerizmus
vagy csak amszterdami sznobizmus
Hogy a fajgyűlölet aktualitás
senki hiszi igazán a bajok oka más
ne a bőröd szine
ahogy veselkedsz ne vitás
Ki tudja mi okból a fajgyűlöletben
senki sem bisz
még ha egy fekete az utcán haldoklik is
a fajgyűlöletben senki sem hisz
A csukott szemek nem látják
faji gyalázkodást/ bocsánat kérést
senki nem hiszi habár igaz-
Kerwin nem hitte/ miért hinnéd te
És, hogy tehette volna?
senki sem hisz a fajgyűlöletben.
és abban sem hittek hogy Vietnam
békében akar élni
és, hogy a feketéknek szabadon kellene élniük végre
400 év szenvedés után
Kerwin
Ők nem hitték, nem ők nem hitték kell a jog
hogy lélegezzünk
senki sem hisz igazán a fajgyűlöletben,
hogy az embernek joga
öröm és szabadság- szabadság s öröm
Senki sem hiszi, hogy ennek igy kell lennie
senki sem hiszi, hogy ez lehetséges
mert senki sem hiszi amit a szem lát
az igazságtalanságot- pazarlást- embertelenséget
nem, ők nem hiszik, ők nem hiszik
A horror oly normalitás
hétköznapi dolog nem más
nincs senki kárára még ha vér is az ára

Hungarian translation by Zoltán Méhesi

KERWIN

Tuma munnah iddolu beh ila faa ninila,
Iddo kotteng n'kolu,
Munnu mang feng kotteh sottoh iseh munnkeh,
Wollu seh ifang sollang dih dong'kullah.

Addung tuma munnah ilafita iteh kehlaa
Mo follo tih iyeh mung faa,
Kaa'tung mofisseh-yang dih niotto mu kumering neti Holland,
N'tolu fulloh beh yaa long ko wo-muh fanialetih.

Addung han'ning tonyamu fan'nang,
Wo'beh munneh falling nolah kunya luttoh?
Ilah kodo muntomo gulden wo maakang n'koh,
Wolomuh nee jolololula maakang n'kotih.

Neh jololu munng yaa-long i'yeh faata fin'nkolu
Aning faata koyoh dorlu sittih ning munna kaa-ikeh
jon'nkotieh,
Sila manneyh, yeh munng dardaa,
Ikaa mo'lu ku'lung dih ning munnah.

Maa'rio fang n'ko yaa long neh ko ikeh kuwo si'yataleh
Dinkii raa tih jeh mung mang fandih
Mo'lu torla iyeh munnu bar'rammah
Anning dor'kotteng 'ngolu yeh munnu faah.

Iteh tubabudu - ilaa kangtojulo - ilaa kantojululoh beh
N'ah molu kang n'golaah
Kaabo yeh feng n'golu mung'nu suhnya aning yeh mu'nu keh
Kaabo yeh feng n'golu mung'nu suhnya aning yeh mu'nu keh
Ila fitah mu'nelaa kotteng keh?

Haa deh!!! i naata adung mu'neh yaating'na i tinaala
Kaa ila dyamon su'nyar'ring n'kolu jeh malaa-malaa la
alila banko kungto
Bari n'toluyeh / balafa molu / mun'u siia mu mo'fing'otih,
Dinkii raa lo'm mu'n yaa long ning i taata
jeh iseh faa-jeh.

KERWIN Fataa-fin folloh mu'n folloh yaah
Sing'ko lo Amerika banko kangh
Wo tung mu jong neti mung yaalong
Hollandi kelela-lu yeh mun'u mutaa kele dulaah.

KERWIN: fato mu'ng beh i ning do kotteng n'kolu
Te'mah munu fannang tung faata mofesseh-yandih niotoletoh
Wole'm nying tih ko i tehla faa mu'ku lehti mung

yaalong-ko
I-taa na'kari no'la mu'meh-mu'mehkeh.
Yeleeh kunt'uro laa tar'ro taxola sirang'ko kaang
Wo ye mu'ng ye-tandih wo war'ra ta i teh fang nio-tilleh
Wo-leh yaa ting-na i tu'ta lar'ring silo kang
Tumo-mun'naa wo mur'ro yeh i bar'ra-mah.

Tumo-mun'nah i-yeh ning mutaa ko
Mo-do nyantaa faalaleh
Tumo-munnah yelo be montor'ring
Wo-tumo leh n'tolu nyanta wolilah
N'kang n'fang'ko nining-kaa ko,
Mo jamaa-lo'm do kotteng n'ko-ti n'to-lukono
(i binaa-la mung-faa-la).

I miri i teri sutung'nkolula (i te-ri betolu)
Mu'nu yaa long i ning i mang mu'lung f'ew?
Mu'nu yaalong ko i bikaa i mutaa ko mo kotteng
Do-lu kaa i mu'taa nya-ming'nah?

Te'ro mu te'ro do'rong neteh
Te'riya mang-tar'ra larrying faate-h kenya-kang
Bari mo-fang'kola keh-nya kang,
Ni'ying mu'fen-nehti kong-di'ro teh mung finnaa nola
Adung niyng no'mu dinkii raa tii mofesseh yangdih nioto
Kaa-dung daarming-nah -

Mo-fesseh yang di nioto, kuma koto-lu yeh n'long daala
nyaming-na,
Wo-leh jaawoyata molula kaa-tanbi korran
tormaalumeemah,
Mo-lu kaa'baalu mo-lu kaa-saa: wo-mu to'niya lor'ring ne'tih,
Bari a'tek kela to'niya-ti ning a'yaa tar'ri baalu'wo ning saa-
ya
Beh-be lor'ring mo-la faateh la nonoleh-kang -

KERWIN i teh tung man'keh folo-folo'teh
Bari n'tolu la'fita i teh se-keh la'bang n'koti'h,
N'tolu lafita niying neh-la ko mofesseh-yandih
nioto se-lo
Adung n'lafita-leh wos-seh ke saniyng saniyng
(tar'ryanyama).

KERWIN
Mo wo mo mang la'a-laa - Kerwin mang la'a-la- ning a'tung
la-ta-la -
Kaa'ta-ri a'tung be balu'ring beeh - bari a'tung mang la'ala
f'ew -
Mo-fesseh-ya n'di nioto-mo fessa-mang teyandinioto-Adolf
Hitler-ya
Wor'rang ha'nie Amsterdam-fang wor'ro fang dor'rong
fang'ko
Mo-mang laa'a'la toh nya-nyama kaa-fo feng-ne'be kerring
mung to'mu
Mo-fesseh'yandi-niototih

Tuma-wo tuma kukotteng nemu -
Bari a'mangkeh kaa-fo ko i balafaateh le-yaating'nah
I baa-fola ko ku'nia lubeh-beh lorring mo fango-lehkang -
Mo jaamaa-leh yaalong i binna mung kuma-leh finaala
kotteng-keh -
Mo-fesseh'yandinioto mu ku letih mo mang-la minnah
Hanie-ning faata fing'ko beh lar'ring neh a'beh faala
silokang Mo wo mo teh la-la-la

Ni'ya ta'wonding n'kolu bu'kajeh,
Ti'ling baliya ku-keh molula i ning min'nu mang-ki'ling ko keh ku (I'om)
Mo mang la-a-la bari dung tonia dor'rong ne'mu -
KERWIN tung mang la-a-la / i te be la-la-la nyadileh?/
Aning fanang - a'beh la-la-la niyadeeleh?
Mo mang la mo-fesseh'yandinioto-la soto-la,
I mang la Vietnam molula niya ki'ling n'ko ming niyama
Kaa-fo molu niyanta baalula badenya lekonola -

I mang song ko faata-fin'nkolu fanang nianta balula for'ro yalekono
Sandji 400 tangbir'ring'ko-kola yankangkatokono-la

I mang la wola mumekeh / i mang la-a-la f'ew
Kaa-fo ko n'tolu fanang n'ka hakko soto-leh kaa-balu
Kang n'nio jeeh kaa seleh - bari mo mang la mofeseh-yand nioto la soto-la / wor'rang kaa-fo ko molubeh mu molehtih
Aning hakkeh kaa se-waa aning kaa tari ma'ra ring i fang bulu aning kaa tari foro-yaa kono -
mo mang la kaa-fo ko wolemu silo tih kunya
Lu nyanta tar'ri la nyaming na /
mo mangla kaa-fo ko wo-mu kuleti
Ming seh-keh no'h kaa-tung mo mang la-a-la /
molu bukaa-la fing'kolu
Fang'kola munu yaa-longko i niyalu fang'ko ye mung-nu jeh /
ti'ling - baleya / tynyr'ro / beyang-ya
I tolu mang la-leh mume-keh - i mang laleh mumekeh
Kor'ro kuwolu ketaa dalliku lu-ti
Ku-feema, feema, feema baa-leti fo kaa-keh dalliku baati
Fu kor'ro kuwolu be-mullung-nah kunieema kuwoluti sanying
Hanie-nying a'yaa-tar'ri wo-so'nko benaa kela yeloleti

Mandinka translation
by Dr Mamadou Jeddah

KERWIN

Kahit ang ilan pa sa kanila'y hantingin ka
upang patayin ang anupang nalalabi sa iyo
ang iba'y magdadaos ng mga piging
upang mayroon lamang magawa

At kahit gawin ka pa nilang
unang patayin
dahil sa matagal nang rasismo ng mga Dutch
alam nating pareho itong kasinungalingan

At kahit na yun pa ang katotohanan
ano pa ba ang mababago
ang kalansing ng gilderas
ay kaluskos ng tanik ala

Mga tanikalang ginamit nilang
panggapos sa mga itim
at ilang puti bilang mga alipin
kakatwang mga paraan na kanilang ginamit
upang pagsunod ay makamit

Alam ng panginoong mahaba ang listahan
walang puwang na maari pang lagyan
ng mga pangalan ng kanilang nilapastangan
ng mga di-kilalang kanilang pinaslang

A-a-h Yuropa - ang lubid, ang lubid
sa leeg ng aking bayan
sa kabila ng lahat ng iyong kinuha't ginawa
anu pa ang iyong kagustuhan?

Oo!!! dumating sila't bakit nga hindi
upang makita ang mga ninakaw nilang diamanteng
kumikinang sa langit
para sa aming mga mahihirap na kabilang
sa mga lahing may kulay
lagi na'y lugar iyon upang aming puntahan
at doon humimlay

KERWIN:
Ang unang itim na tumuntong
sa Amerika bilang alipin
ay iniwan sa pamilihan
ng isang barkong Dutch

Kerwin: ang iyong pagkakaiba
sa ibang kinitil ng rasismo'y
dahil ang iyong kamataya'y sanhi ng lahi
isang bagay na hindi nila maaring itatwa

Ang patak ng dugo sa upuan ng taksi'y
mahalaga pa sa iyong buhay
kaya't ika'y humandusay sa lansangan
nang masugatan nung punyal

Nang sila'y magpasyang
isa ang mapaslang
noong basa pa ang dugo
nang mapilitan tayong
sa sarili ay magtanong
kung sino ang susunod?

Alalalahanin mo ang mga kaibigang
malapit sa iyo
na iba sa iyo ang anyo
na hindi ka tinrato
na gaya ng iba

Ang kaibigan ay kaibigan ay kaibigan
ay hindi kulay ng balat
kundi isang paraan ng pagiging ganito!
ang poot ay hindi makaaabot
at dito pumapapel ang rasismo

Ang rasismo ay isang bagay
na ating natutunan sa kasaysayan
na lumikha ng mas maraming peligro sa tao
kaysa anupamang epidemya
nabubuhay at namamatay ang tao:
yaon ay natural na katotohanan
ngunit hindi gayon kung dahila'y
ang pagiging itim

Kerwin hindi ikaw ang una
ngunit nais naming maging huli ka
nais naming itigil ang pasismo
at kailangan kumilos ng maagap

Kerwin
Walang naniniwala
maging siya, kundi'y buhay pa siya
ngunit hindi siya naniwala
rasismo, pasismo, Adolf Hitlerismo
o kahit simpleng isnabismo
ng Amsterdam

Walang naniniwalang mayroong
isang bagay na ang tawag ay rasismo
lagi na'y iba ito
hindi dahil sa iyong kulay
sabi nila: ito'y kung paano mo dalhin
ang iyong sarili

Sinong nakakaalam kung anong mga dahilan
ang kanilang kakalkalin
ang rasismo'y isang bagay na walang naniniwala
kahit na ang itim ay nakalugmok na't
mamatay sa kalye
walang naniniwala

Hindi ito nakikita
ng mga nakatikom na mata
abuso sa lahi / isang pagwawaksi
Si Kerwin ay di naniwala / bakit ka maniniwala?
Bakit nga maniniwala?
samantalang walang ring naniniwalang
nariyan ang rasismo
tulad ng di nila paniniwala
sa panawagan ng mga Biyetnames
na mabuhay nang payapa
hindi sila naniniwalang ang mga itim
ay dapat lumaya
mula sa 400 taong
pagka-alipin

KERWIN

Hindi sila naniniwala, hindi sila
naniniwalang tayo rin
ay may karapatang huminga -
walang naniniwalang narito ang rasismo
na ang too'y tao
may karapatang maging maligaya't malaya
masaya't malaya

Walang naniniwalang ganoon ang naraparat
walang naniniwalang yao'y posible
dahil walang naniniwala
maging tao'y hindi maniwala
sa nakikita ng kanilang mga mata
ang kawalang pagkatao
hindi sila naniniwala - hindi sila naniniwala

Ang pangitain ay pangkaraniwan
napaka-impormal
na ang pangkaraniwang pangitain
ay pinaniniwalaan na isang mabuti
kahit na tumbasan pa ng dugo

Pilipino translation by Desiderio Mondelo

Kerwin
Geliek wat leu op oe zult jagen
um de rest van oew volk oet te moorden
zult áánd're leu festivals hoálen
um der teagen te strieden
of der rieker van te wudden.

En al maakt ze van oe
't eerste slachtoffer dat veul
deur Holláándse rassenwaan deur 'd eeuwen
weete wiej bèède dat ze leegt.

En as dit noe de woarheid was
zol et veur oeleu wat verbetter'n?
't rinkeln van 't gèèld
blif ok et roatel'n van de kettens.

Kettens, gebroekt um zwarte leu te binden
en te gebroeken as slaaf veur 't witte volk
Vrùmd, wat ze toch oetdèènkt
um áándern veur te schrieven hoo't ze leaven zult.

God wet; de lieste is laank
der blif gin ruumte oaver veur derleu namen
dee't ze kwoad hebt e doan
dee't ze nèèt kennen en òf hebt e maakt.

Oooooh Europa.....oew strop.....oew strop
um de nekke van mien volk e-lèg
noa allns wa'j namm'n deud'n
blieft et wóónden dee schkrient.

Joa, ze komt en woarum neet
um de van hear e-stöllen diamanten te zeen
dee flonkert an oew hemmelboog
veur oons arm volk van 't doonker ras
een plaase um te starven.

Kerwin: 'n earsten zwarten dee roondleup
op Amerikaansen groond
verkoch as slaaf, as haandelswoar
oet-e laden oet een Hollaans oorlogsschip.

Kerwin, wat oe aanders maakt
dan aand're doden um hear ras
is dat oew starven deur rascisme
onmiskenboar was.

Een bloadvlekke op een taxistool
weug zwoarder dan oew leaven.
Bloodent deur et stekken van 'n mes
lag ie doarum op de stroate.

As ze weer besloet
dat eene van oons der an mut goan
vroage wie oons óf
veurdat et blood e dreugd is: wee volgt?

Gedéénk oew vreane um oe hen
dee't er neet oetzeet zo as ie
dee't oe neet behaandeld as
zovölle aandern doot.

Kammeroa blieft kammeroa blieft kammeroa
neet deur de kluure van oew vel
mar de maneere van leaven en doon
Woar rascisme de kop op-stek, slao et neer
deur haat wöddt rascisten e maakt!

Rascisme, noar wat wie van vrogger hebt e leerd
hef meer schaa bracht dan wàt veur zeektes ok
Meansen leeft en meansen starft
dat blif veur oons 'n gegeeuwn
mar neet as de reden allennig is
umdaj zwart bint.

Kerwin, ie wadd'n neet 'n eersten
mar wie mut t'r alns an doon um
oe et leste slachtoffer te loaten wean.
Wiej mut et rascisme stoppen
en rap, want der is weinig tied.

Kerwin, gin meanse geleuft et... ok Kerwin neet -
har hee 't wa geleufd - har e nog leeft
rascisme... fascisme... Adolf Hitlerisme...
of was't allennig Amsterdams snobisme?
Gin means geleuft dat zowat besteet
da'j rascisme neumt.
'T is aaltied wat aanders -
't is neet um oew kleur - zo wödt e-zeg
et is zo-aj bint
Wee wet woarumme zee komt opdagen
rascisme is iets wat gin meanse geleuft
ok dan neet as 'nen zwarten ligt te starven op stroat
geleuft gin means et
want aj de ooge dicht hebt ku'j niks zeen!
Rascistisch misbroek besteet
gin-éène geleuft et, toch is't woar
Kerwin geleufde et neet, woarumme ie dan wa?
Hoo kón e!
Gin-éène geleuft dat er rascisme besteet
zoas ze 't neet geleufden dat de Viet-namezen
in vrede wollen leawen.
Zee geleufden neet dat zwarten vriej mut wean
noa 400 joar ellende.
Zee geleufden neet---
zee geleufden neet dat ok wiej
et recht hebt um oadem te halen.
Gin meanse geleuft dar er rascisme is
dat meansen meansen bint
meansen dee't et recht hebt
um gelukkig en vriej te wean -
gelukkig en vriej...
Gineene geleuft dat et eaglik zo mut
gin means geleuft dat et kan, umdat
gineene et geleuft

Meansen geleuft zölf hear eegen ooge neet
et onrecht / de verspilling / de haat
Ze geleuft et neet - zee geleuft et gewoon neet!
De verschrikkingen bint a gewoon; zo lik et
al geet et ten koste van mensen-blood!

Almelo translation by Marina van der Vegte

KERWIN

Mmere a: ɛbi re tiɛ mu no
sɛ wɔm bɛ kum munkɔyɛ no
ɛbi nso bebo Osé obo nkɔyɛ
Nɔ sɛ mpo wɔyɛ wo nɛɔ odikɔn
sɛ obewu ɔ esiane titi bokyifo
Nkyerɛkyerɛmu a yen nyinaa
nim sɛ ɛyɛ ntorow
Nɔ sɛ ɛyɛ nokware mpo a
den nɔ ɛbɛ sɔkrɔ
Wɔn sika (guilder) 'no ayɛ
nkɔnsonkɔnsɔn ɔ ɛmɔntɔm yen
Nkɔnsonkɔnsɔn ɔ wɔde mɔntɔm
ɔbibifo ne abrofo nobi sɛ nkoafo
Awurade nkoɔ nɔ enum
wɔn a wɔn ɔfom wɔn
wɔn a wɔn ɔwu ɔ yerenhu
nɔ yerente dɔbiɔrɔ dɔ
Aro! Abrokyire wɔɔhomɔ
wɔɔhomɔ ɔ ɛkyikyri me nkrofo kɔn
Nea wofoyɛ ne nɛɔ woayɛ
dɛn bio nɔ wohia?
Yew Anpɔ!!! wɔbɔ nɔɔden nti
sɛ wɔn bɛhu wɔn sika nfutro
ɔ ɛshren wɔ wiem
Nɔ yen mmɔborowafo / nnipɔ tumtum
dɛ ɔyɛ bebia ɛsɛ sɛ yɛkɔdi
yen nɔɔ ɔ ɛdi yen bɛkɔ yenwumu

KERWIN

Obibini ɔ odikɔn tu nenɔn
si Amreka ɔsaase so yɛ
akɔ — Dokyifo nkwafo
nobi
Kerwin: Nsoniyɛ ɔ ɛdɔ wo
ne wɔn ɔ nkyrɛkyrɛmu
kum wɔm no ne sɛ
ɛyɛ adiɛ ɔ wɔ rentumi mpo
Sɛ mɔgyɔ besɛi takisi mu
nti nnipɔ nwu
Ɛno nti nɔ mere ɔ wɔwɔo
sikɔn ɔ wɔdɔ kwan ho no
sɛ wɔm yɛ wɔm adwene
sɛ ɛsɛ sɛ mumubɔkɔ wu ɔ
wɔ yɛ no wɔ nnere ɔ mɔgyɔ
no retire
Nɔ yɛ biɔ yenho sɛ hɛɔ biom
Kɔɛ ɔyonkuo wɔ ben wo ɔ wɔn
nɛɛ wo nɛnsɔ wobu sɛ nnipɔ
Ayonkuo yɛ Ayonkuo
enfɔ bɔ sɛ wɔyɛ tumtum ɔnɔ kɔkɔ
sɛ eyi ɛɛɔ ɔ nɔ ɛyɛ otɔn
ɔ enni ɔduro
ɛbi ne nkyrɛkyrɛmu yi
Nnipɔ nkyrɛkyrɛmu yɛ ɔdɛ ɔ

yɛnɔsuɔ fi ɔbɔkɔsɛm mu
Ekyen nyɔnɛɛwɔ nyinɔ kɔbom
Nnipɔ wu ɛbi nso tɛɔsɛ: ɛno yɛ
odomankomɔ ɔkyɛdɛ
nɔ ɛnyɛ sɛ wɔ yɛ

kɔkɔ ɔnɔ tumtum

Kerwin wonyɛ nɛɔ odikɔn
nɔnsɔ yɛ pɛsɛ woyɛ nɛɔ
otwɔ fo
yɛ pɛsɛ sɔ nfifimu yi so twɔ
nɔ yɛ pɛ no ntem
Kerwin
Obiɔrɔ ngyé ndi — Kerwin ɔngyé andi
sɛ ɔgyé di ɔ ɔnkɔ ɔtɛɔsɛ
Nɔnsɔ woɔngyé andi
sɛ Nkyrɛkyrɛmu — Nfifimu — ɔnɔ sɛ
Amsterdamfo ɔhomɔsɔ
Obiɔrɔ hngye ndi sɛ yɛwɔ
adebi ɔ yɛfrɛ no nkyerɛkyrɛmu
nɛɔ wɔkɔ nesɛ: ɛyɛ sɛnɛɔ wo
nɔ wɔɔbɔti so
Den ngyinɔye so biom
nɔ ehia sɛ onnipɔ
tumtum rewu wɔ kwan so
Obiɔrɔ hngye ndi
Wo kɔtɔ woa ni ɔ
worenhu ayakɔ yɔkɔ die
sɛ ɛyɛ nokwɔrɛ mpo
wongye ndi
Kerwin ɔngye ɔndi / den nti nɔ wo
ɛne den nti nɔ ɛsɛ yɛ gye di
Nye Nkyrɛkyrɛmu yɛ ɔdɛ fofro
Senea woantie Vietnamfo su
sɛ wɔngya wɔm ɔhotɔ mu
wɔn angye andi sɛ ɔbibini
benyɔ ɔsɔndwe afi ɔhɔnan
wɔ ɔhokyre mu akyi
Kerwin
Wɔm ɔngyé andi / ɔbi dɔ
sɛ humu yɛ yɛnsɔ yɛn akyɛdɛ-
Obiɔrɔ ngye ndi sɛ biribi
wɔ hɔ ɔ yɛfrɛ no nye nkyrɛkyrɛmu
sɛ onipɔ yɛ onipɔ
sɛ wɔn bɛtɔ ɔhotɔ ne ɔsɔndwe mu
Anigye ne ɔhotɔ mu
Obiɔrɔ ngye ndi sɛ sɔ nɔ
ɛsɛ sɛ yɛtɔ
Nnipɔ ngyé ndi
sɛ nɔni mpo retu
mmerɛtɔ / osei / ahɔmɔbɔ ɔ wɔ nni
wɔ ngye ndi — mɛsɛ wɔ ngye ndi
Amumuyɛ yɛ wɔnfɛ
Boni yɛ-ɪ ɔsɔm ɔ wɔsɔm
nti nɔ boni biɔrɔ yɛ adepɔ
sɛ mpo ɛyɛ onipɔ mogya

KERWIN

As paartie luu op je zult jagen
um de rest van je oet te moorden
zult aandern festivals hollen
um te strieden tegen
of er rieker van te worden

En al maakt ze van je
't eerste slachtoffer dat vuul
van nederlands racism ieuwenaold
een leugen die wij allebei deurziet

En zölfs as dit de waorheid was
zul het er veur je beter van worden?
het rinkeln van de gulden
blif het geratel van de ketten

Ketten die broekt wordt um zwarten te binden
en paartie blanken as slaaf:
Vrömd, um wegen te verzinnen
um iene veur te schrieven hoe die
zuk gedragen möt

God wet: de liest is lang er blif gien ruumte over
veur de namen van heur die ze kwaod andaon hebt
die meinsen diew niet kent, die ze ofmaakt hebt

Oooooh Europa..... je strop..... je strop
um de nak van mien volk bunden
nao alles wat je nam en deed
het blieft open wonden

Jao, zie komt en waorum niet
um de van heur gesteulen diamanten te zien
schitterend an jouw firmament
Veur oes / arm volk / van een donkerder ras
een plaots um te starven

Kerwin: *De eerste zwarte die*
op amerikaanse grond hef ronlopen
as een slaaf was handelswaar
oetladen oet neerlands oorlogsbodem

Kerwin: wat je geval aans maakt
as dat van aandern die um heur ras vermoord bint
is, dat je starven deur racisme
niet ontkent kan worden

Een bloedvlek op een taxibaank
weug zwaorder dan je leven
toen blödde deur die messteek
daorum lag je daor op de stienen

Wanneer ze weer besluut dat ien van
oes eran möt gaon moet wij oes ofvraogen,
veurdat het bloed stold is,
Wel is er nou an de beurt?

Herinner je de vrunden om je hen
die er net zo oetzagen as jij?
Die je niet deden zoas zoveul
aandern deden?

Vrund is een vrund is een vrund
is niet de kleur van je vel
maor een wieze van wezen
Waoras racisme zien kop opstek, slao het deel
Deur haat wordt racisten opleid

Racisme is ien ding dat wij oet de geschiedenis leert
het hef meer scha an de meinsen daon dan een ziekte
meinsen leeft en meinsen starft: dat stiet vast
maor niet allent umdat iene zwart is

Kerwin, jij was niet de eerste,
maor wij moet er wal alles an doen um je wal het leste
slachtoffer to laoten wezen
wij moet het fascisme een halt toe roepen
en kapot maken..... gauw, wij hebt weinig tied

Kerwin

Gieniene geleuft het - ok Kerwin niet
had hie dat wal daon, dan had hie nog leefd
racisme - fascisme - adolf hitlerisme -
of allent gewoon amsterdams snobisme
Gieniene geleuft echt dat er zoiets bestiet
wat ze racisme nuumt
Het is aait wat aans - het is niet um je kleur
zegt ze, het is zoaj bint
Wel wet met wat veur reden ze op komt dagen
racisme is dat wat gien ien geleuft
zölfs niet wanneer een zwarte starvend op straot lig
Gien ien geleuft het
Want aj de ogen dicht hebt kuj niet zien
racistisch misbroek een excuus,
gien ien geleuft het, toch is het waor
Kerwin geleuft het niet - waorum jij dan wal
hoe kun hie?
Gien ien geleuft dat er racisme is
zoas ze niet geleufden dat de Vietnamezen
in vrede wolden leven
zie geleuft niet dat zwarten vrij moet wezen
nao 400 jaor ellende
Ze geleuft niet - ze geleuft niet dat ok wij
het recht hebt um aodem te halen
gien ien geleuft dat er racisme is
dat meinsen meinsen bint
meinsen die het recht hebt
um gelukkig en vrij te wezen
gelukkig en vrij
gien ien geleuft dat dat eigenlijk zo zul moeten
gien ien geleuft dat het kan, want gien iet geleuft

Mensen geleuft zölfs heur eigen ogen niet
de onrechtveerdigheid, de verspilling,
de onmeinselijkheid
zie geleuft het gewoon niet - zie geleuft het
gewoon niet

De verschrikking is zo normaal
de verschrikking is zo, zo, zo gezellig
dat de normale verschrikking gewoon Vunden wordt
zölfs as het bloed kost.....

Drente translation By Janny Alberts-Hofman

KERWIN

Een gedeelte van hen zal u de val injagen
om de rest van u te kunnen uitmoorden
en het andere part zal festivals houden
omdat ze zich toch ergens moeten mee bezighouden

Ge waart de eerste die viel
zeggen ze dan
maar wij twee weten wel beter
we kennen dat nederlandse racisme al van eeuwen
En stel zelfs dat het wel zo was
wat zou het dan echt veranderen
het rinkelen van gouddukaten
is het rammelen van kettingen

Die ze gebruiken om zwarten tot slaven
en ook bepaalde blanken – te boeien
veel zotter kunnen ze 't al niet uitpeinzen
om medemensen naar hun pijpen te doen dansen
God weet dat de lijst lang is
ze kunnen er allemaal niet op de namen van hen
die ze kwaad gedaan hebben
de onbekende ontelbaren die ze van kant gemaakt hebben

Ai ai ai europa - die strop van u - die strop
rond de nek van mijn volk
bovenop alles wat ge al gepikt en uitgestoken had
is er daar nog iets dat ge kunt verwachten?
Jaja! Ze komen eraan om te genieten van uw hemel
van de doorhengestolendiamanten schittering niewaar
van dat oord dat voor ons arme mensen van een
donkerder ras altijd toevlucht en sterfplaats is geweest

Kerwin:
De eerste zwarte die als slaaf
voet zette aan amerikaanse wal
was daar gedropt als handelswaar
door een oorlogsschip van Nederland
Kerwin: wat dan het verschil is tussen u
en de anderen door het racisme omgebracht
dat is dat ow geval van rassemoord
er een is die ze niet kunnen ontkennen

Een bloedvlek op de taxibank dat mocht niet
anders hadt ge nog geleefd
en daarom laagt ge zomaar op straat toen
gewond door dat mes –
Als zij beslissen
dat er eentje moet sterven
onder zijn stollend bloed
worden wij genoopt
onszelf te vragen
wie van ons is de volgende?

Haal uw vriendenkring voor ogen
wie ziet er niet uit zoals gij?
Wie behandelde u niet gelijk
de meeste anderen doen?

Vriend is een vriend is een vriend
is niet een huidskleur
maar een manier van zijn
en dit! precies dit kan haat niet uitstaan
en op dit moment grijpt racisme in
Racisme zo leren wij uit de geschiedenis
is een zaak die de mens
meer schade berokkend heeft dan om het even welke ziekte
leven en doodgaan dat is een natuurlijke zaak
maar niet als de enige reden van je dood is
dat ge zwart zijt
Kerwin ge waart niet de eerste
maar we willen wel dat ge de laatste zijt
we willen een eind aan het fascisme
en we moeten daar haast achter zetten
Kerwin *Niemand gelooft het – Kerwin ook niet –*
had hij dat wel gedaan
hij nog zou leven – in ieder geval toen geloofde hij het niet –
racisme – fascisme – Adolf Hitlerisme –
of stomweg Amsterdams snobisme
Niemand gelooft helemaal echt dat er zoiets bestaat genaamd racisme
er is altijd iets anders bedoeld –
het is niet om uw kleur
ze zeggen: 't is uw manier van doen –
Wie weet met wat voor redenen ze nog zullen aankomen
niemand gelooft dat het racisme is
ook al ligt de zwarte dood te gaan op straat
niemand gelooft het
Dichtgeknepen ogen kunnen het niet zien
racistisch misbruik / een excuus
niemand gelooft het en toch is het waar –
Kerwin gelooft het niet / waarom zoudt gij?
en bovendien hoe zou hij kunnen?
Niemand gelooft dat er zoiets bestaat genaamd racisme –
net zoals ze niet geloofden dat de Vietnamezen
in vrede wilden leven
ze geloofden niet eens dat zwarten vrij hoorden te zijn
na 400 jaar ellende
Kerwin
Ze geloofden het niet / ze geloofden het niet
dat ook ons
het recht toekwam te ademen –
niemand gelooft dat er racisme bestaat /
dat mensen mensen zijn
met het recht: ieder gelukkig en vrij – gelukkig en vrij
Niemand gelooft erin dat het zo zou moeten zijn
niemand gelooft erin dat het mogelijk is want niemand
gelooft ze geloven niet eens
wat hun ogen daar zien
het onrecht / de verspilling / de onmenselijkheid
ze geloven het eenvoudig niet – ze geloven het
doodgewoon niet
De gruwel is zo normaal
zo, zo, zo, gewoon
dat de normale gruwel als goed beschouwd wordt
zelfs ten koste van bloed -

Flemish translation by Jo van de Cauter

ಕೆರ್ವಿನ್ ಅನುವಾದಿಸಿದ ಸುಮತೀಂದ್ರ ನಾಡಿಗ

ಕೆರ್ವಿನ್ ಮಾರಾಟಕ್ಕಿಲ್ಲ, ಕೆರ್ವಿನ್ ಕುರಿತ ಈ ಕವನ ಮಾರಾಟಕ್ಕಿಲ್ಲ.

ನಮ್ಮ ಕೆರ್ವಿನ್ ಬಿಳಿಯರನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸದಿದ್ದರೂ, ಅವನ ವಯಸ್ಸಿನ ಇತರ ಯಾವ ಹುಡುಗರಂತೆಯೇ ಅವನೂ ಜೀವನೋತ್ಸಾಹ ತುಳುಕುತ್ತಿದ್ದರೂ, ಅವರು ಅವನನ್ನು ಕೊಂದರು, ಮತ್ತೆ ಮತ್ತೆ ಕೊಲ್ಲುತ್ತಾರೆ, ಅವನ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯವನ್ನು ಕೊಲ್ಲಲು ಬಯಸುತ್ತಾರೆ.

ಕೊಲ್ಲುತ್ತಾರೆ, ಕೆಲವೊಮ್ಮೆ ಬಂಧನದ, ಕಲಿಯಿಸುವ ನೆಪದಲ್ಲಿ ಸಂಕೋಲೆಗಳನ್ನು ತೊಡಿಸಿ ಗುಲಾಮರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಂಡವರು ಅವನ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನು ಇಷ್ಟಪಡುವುದಿಲ್ಲ, ಅವನ ಬಾಯಿಯನ್ನು ಇಷ್ಟಪಡುವುದಿಲ್ಲ, ಅವನು ಮಾತನಾಡುವುದನ್ನು ಇಷ್ಟಪಡುವುದಿಲ್ಲ, ಅವನು ತಲೆಯೆತ್ತಿ ನಡೆಯುವುದನ್ನು ಇಷ್ಟಪಡುವುದಿಲ್ಲ, ಅವನು ಅವರ ಸಮ್ಮುಖದಲ್ಲಿ ನಡೆದಾಡುವುದನ್ನು ಇಷ್ಟಪಡುವುದಿಲ್ಲ, ಅವನು ಅವರ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಣ್ಣಿಟ್ಟು ನೋಡಿದರೆ ಅಥವಾ ಅವರೊಂದಿಗೆ ಮಾತನಾಡಿದರೆ, ಅವರು ಅವನನ್ನು ಕೊಲ್ಲುತ್ತಾರೆ. ಅವನು ಕೇವಲ ೧೫ ವರ್ಷದ ಹುಡುಗನಾಗಿದ್ದರೂ ಸಹ ಅವರು ಅವನನ್ನು ಕೊಲ್ಲುತ್ತಾರೆ, ಅವರು ಅವನನ್ನು ಟ್ಯಾಕ್ಸಿಯಲ್ಲಿ ಕೂರಿಸಿ ಗುಂಡಿಕ್ಕಿ ಬೀದಿಗೆಸೆಯುತ್ತಾರೆ.

ಕೆರ್ವಿನ್ ಗೆಳೆಯನಾಗಿ, ಸಹಪಾಠಿಯಾಗಿ ಅಥವಾ ಸಹೋದ್ಯೋಗಿಯಾಗಿ ಬದುಕಬಹುದಿತ್ತು, ಸ್ನೇಹದಲ್ಲಿ ಬಣ್ಣ ಮುಖ್ಯವಲ್ಲ, ಪ್ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಬಣ್ಣ ಮುಖ್ಯವಲ್ಲ. ಆದರೆ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ದ್ವೇಷ ತುಂಬಿಕೊಂಡವರು ಪ್ರೀತಿಸಲು ಕಣ್ಣು ಮುಚ್ಚಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ, ಅವರು ಕೆರ್ವಿನ್‌ನನ್ನು ಕೊಲ್ಲುತ್ತಾರೆ ಆಮ್‌ಸ್ಟರ್‌ಡ್ಯಾಮ್‌ನಲ್ಲಿ, ಲಂಡನ್ನಿನಲ್ಲಿ, ಪರ್ಮರೆಂಡ್‌ನಲ್ಲಿ, ಲೀಡನ್‌ನಲ್ಲಿ, ರಾಟರ್‌ಡ್ಯಾಮ್‌ನಲ್ಲಿ, ಲಿಂಬರ್ಗ್‌ನಲ್ಲಿ, ಮಾಂಚೆಸ್ಟರ್‌ನಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ಇನ್ನೂ ಅನೇಕ ಊರುಗಳಲ್ಲಿ.

KERWIN

Kerwin is not for sale,
This poem about Kerwin is not for sale.

Though Kerwin did not hate the whites
though the 15 year old boy was full of life as any other boy,
they killed him, and they will kill him again and again,
and they want to kill his freedom.

They kill him because they cannot bear to see Kerwin
who came as a slave walking as a free man,
they cannot bear to see Kerwin who had been bought and sold
and bought again, who had been chained by them and kicked by them,
walking with a buoyant gait.
They cannot stomach the loss of their power over the slave,
So they kill him.

They don't mind Kerwin having eyes, but he should not look at them,
they don't mind his having a mouth, but they don't want him to talk to them,
They don't like his walking holding his head high.
If he looks at them, or if he talks to them, or if he walks in their presence,
They will kill him. Even if he is only 15 years old, they will kill him,
they will shoot at him in a taxi and throw him in the street.

Kerwin could have lived as a friend, as a classmate
or even as a colleague, colour does not matter in friendship
and colour does not matter in love.
But those who harbour hatred in their hearts
close their eyes to love
and they kill Kerwin in Amsterdam,
in London, in Purmerend, in Leiden,
in Rotterdam, in Limburg, in Manchester
and in many other places.

translated from a poem for Kerwin in Kannada
by Dr Sumatheendra Nadig

Dr Sumatheendra Nadig (ca. 60), probably Karnataka's greatest living poet, is professor of literature at the University of Bangalore. He is also the Godfather of young Karnataka's poets' scene including several "Noxalite" activists.
Nadig's poetry is both highly personal and very socially engaged.

কেরুইনের কবিতা

কেরুইনকে আমি কখনও দেখি নি—
তাকে সশরীরে দেখার কোনও উপলক্ষ ছিল না।

I never saw Kerwin -
There was no occasion for personally meeting him.

কেরুইনকে আমি দেখিনি,
তবে দেখেছি তার ছবি—
সে যে দিন খুন হ'ল তার কিছুদিন পরে।

I did not meet Kerwin,
But saw his picture,
some time after he had been murdered.

ছবিটি এখনও আঁকা আছে আমার মনে।
উজ্জ্বল কালো রঙ তার শরীরের,
দাঁত দু'পাটি তার চকচকে সাদা;
যেন কালো ভেলভেটের উপর বসানো রয়েছে
দু'নরী একটা মুক্তাহার।
আর তার চোখ দু'টি?
যেন দুটি মীনাকৃতি হীরের উপর
সেঁটে করা আছে একটা করে' কালোমানিক।

The picture is still imprinted in my mind.
His body is glistening black,
His teeth shining white;
As if a two-stringed pearl necklace
Is fixed on a jet-black velvet.
And his eyes?
A black jewel apiece is set
On two diamonds designed like fish.

আর একটা ছবি ফুটে উঠছে আমার কল্পনায়:
রাস্তায় পড়ে আছে কেরুইনের রক্তাক্ত শরীরটা;
তাকে ছোরা মারা হয়েছে।
রাজী হয় নি হাসপাতালে নিয়ে যেতে
সাদা-চামড়ার ট্যাক্সি-ওলা—
সীটে রক্ত লেগে যাবে।
কালো-চামড়ার একটা জীবনের জন্য সীট নোংরা করা?
মাথা খারাপ?

Another picture appears in my imagination:
On the road lies his body soaked in blood;
He has been knifed.
The white-skinned taxi-plier refused to take him to hospital -
The seat would be stained with blood.
Dirtying the seat for a black-skinned life?
Is someone mad?

আরও একটা ছবি।
কেরুইন সেখানে নেই।
আদালতে আনা হয়েছে আসামীকে।
কবুল করেছে সে—
কেরুইন-নামক 'কালা আদমী'-কে
খুন করেছে সে নিজেই।
কারন?
না, আর কিছু নয়,
তার ভালো লাগে নি কেরুইনের চালচলন।

Yet another picture:
Kerwin is not there.
The accused has been brought to the court.
He has admitted -
He himself has murdered
The black named Kerwin.
What for?
No, not for any other reason
But he did not like Kerwin's manners.

তরুন খুনীটির সারা মাথা কামানো;
সামনের দিকে শুধু খাড়া হয়ে আছে
এক গোছা চুল;
মর্যাদে, সে একজন স্কিনহেড্।

The young murderer's head is clean-shaven;
Only in the front stands
A tuft of hair;
This means that he is a skinhead.

স্পষ্ট করে' বলে না ওরা কী ওদের মতামত;
হ'তে পারে সেটা ফ্যাসিজম্, হিটলারিজম্,
অথবা শুধু আমস্টার্ডামের বড়লোকী দম্ভ;
ওদের মতামতকে যে নামই দেওয়া হ'ক,
বর্ণবিদ্বেষ অঙ্গীভূত ওদের জীবন-দর্শনে।
যে মানুষের চামড়ার রঙ সাদা নয়,
সে মানুষ অসভ্য, দ্বিতীয় শ্রেনীর নাগরিক।
সুখে থাকার, স্বাধীন থাকার অধিকার নেই তাদের,
অধিকার নেই মুক্ত বায়ুর নিশ্বাসে,
অধিকার নেই [redacted] জীবনে।

They do not clearly state their beliefs;
Maybe it is Fascism, Hitlerism,
Or just Amsterdam snobbishness;
Whatever be the name given to their views,
Racism is part of the philosophy of their life.
The man whose skin is not white
Is uncivilized, a second-class citizen.
Such people have no right to freedom,
Nor the right to breathe free air,
Nor, for that matter, the right to life.

কিন্তু ওরা কি স্বীকার করে
বর্ণবিদ্বেষের এই অঙ্গীকার?
ওরা যে মুখে এঁটেছে
উদার সভ্যতার আদলে গড়া মুখোশ!
হাজার হ'ক,
হল্যান্ডের তো একটা সুনাম আছে
ইয়োরোপীয় সভ্যতার শরিক হিসেবে—
যে সভ্যতা [redacted] মানব-প্রজাতির অগ্রদূত!

But do they admit this commitment to racism?
The have, you see, covered their faces
With masks made after liberal civilization!
After all,
Holland has a reputation
As a partner of European culture -
The vanguard of mankind.

আর ইয়োরোপ কি ঘোষনা করে না
উচ্চগ্রামে চীৎকার করে—
মানুষই মানুষের পরিচয়?
প্রভেদ নেই সাদায় কালোয়,
প্রভেদ নেই নুকুলে নুকুলে, ধনী-দরিদ্রে, নারী-পুরুষে?

And, does not Europe announce
- Very loudly indeed -
That man's humanness is his only testimonial?
That there is no asymetry
Between white and black, race and race,
Rich and poor, woman and man?

বর্ণবিদ্বেষ?
সে তো অতীতের একটা অবলুপ্ত যৌনব্যাধি,
বিংশশতাব্দীর পাপদুষ্ট ফসল,
যার প্রকোপে ধুন বয়ে' গিয়েছিল সমাজদেহের সর্বত্র,
যা কি না সম্ভব করেছিল
যুদ্ধ, সাম্রাজ্যবাদ, ইত্যাদি, ইত্যাদি।

Apartheid? Yes it was -
The sinful product of sadism
That eroded social fibre every way
And made possible
Wars, imperialism, etc., etc..
But (they say) it is a thing of the past -
This venereal social malaise.

স্বীকার করতে ওরা লজ্জা পায়,
কিন্তু ব্যাধিটিকে পুষে রেখেছে গোপনে।
মাঝে মাঝেই চাড়া দেয় রোগটি।
তখনই চলে হাঙ্গামা, গৃহদাহ, ধর্ষন, নির্যাতন, পুলিশরাজ, খুন;
সিরিয়াসটি শেষ করবার জায়গা নেই কাগজে।

Though ashamed to admit,
They have been secretly nurturing the disease.
There are frequent relapses.
On those occasions take place
Assaults, arson, rape, oppression, plunder, murder;
Space is not available for completing the list.

আসল কারনটা অবশ্য ওরা চাপা দেয়
সকল ক্ষেত্রেই।
সেদিকে দৃষ্টি ওদের সদা-সতর্ক।
সত্যি-মিথ্যে মিলিয়ে, সর্বস্তরে দিয়ে,
নানান্ অজুহাত, নানান্ ব্যাখ্যা খাড়া করে ওরা,
বর্ণবিদ্বেষের গন্ধও যাতে না লাগে
ওদের ওই সব দুষ্কর্মে।

On every such occasion, of course,
They suppress the real cause.
Always careful they are.
With a conconction of truth and falsehood,
with half-truths,
They advance various pleas and explanations
So that no odour of racism
Stick to any of their misdeeds.

কিন্তু পাপ শেষ পর্যন্ত চাপা থাকে না,
বর্ণবিদ্বেষও শেষ পর্যন্ত ধরা পড়ল।
শেষমেষ অজুহাত খাড়া করা গেল না
কেরুইনের ঘাতকের সপক্ষে।
খুনীকে স্বীকার করতে হ'ল—
কালো আদমীটির চালচলন তার ভালো লাগে নি,
ওরই জন্য সে খুন করেছে।

But sin cannot be hidden for ever;
Racism too was ultimately caught.
No plea could be fabricated
On behalf of Kerwin's murderer.
The killer had to admit -
He had killed
Just because the black's manners disgusted him.

নিষ্ঠুর সত্যের আকস্মিক এই আবিষ্কারে
দূর হ'য়ে গেল কৃত্রিম কুয়াশা;
অতীত ফিরে এল স্মৃতিপথ বেয়ে'
নিরাবরন বীভৎসতায়।

With the discovery of this cruel truth
Disapeared the artificial mist.
Down memory lane came back the past
In all its naked ugliness.

কেরুইন এসব [redacted] জেনে যায় নি।
সে স্বপ্নেও ভাবে নি—
সভ্যসমাজে মানবিক মর্যাদার দাম নেই।
মানুষের মমতাবোধে সে বিশ্বাস করেছিল—
হাত বাড়িয়েছিল বন্ধুতার।

All this remained unknown to Kerwin
Who did not even dream
That human dignity has no value
In civilized society.
Believing, as he did, in human compassion,
He had extended the hand of friendship.

No Borders



কেরুইন জানত না বোধ হয় —
ইয়োরোপের যা কিছু চেকনাই,
তার সবটাই চুরি-ডাকাতি - বাটপাড়ির ফসল;
যে আলোয় ঝলমল করে তার আকাশ,
তার সবটাই চোরাই মণি-মাণিক্যের দীপ্তি।
এই জৌলুস ম্লান হয়ে যায়
যখন সেই মানুষের ছোঁয়া লাগে
যার চামড়া সাদা নয়।
তখন কী যেন ঘটে যায় —
নেমে আসে অন্ধকার,
অপেক্ষা করে দাসত্ব,
ওৎ পেতে থাকে মৃত্যু।

Kerwin possibly did not know
That all Europe's brightness
Is acquired by theft, robbery or deception;
The light that illuminates her sky
Is nothing but the lustre of stolen gems.

This light fades
When it comes in contact
With non-whites.
Something happens then -
Darkness descends,
slavery waits,
Death stalks.

কেরুইন হয় তো জানত না —
ইয়োরোপ যেখানেই পা ফেলেছে,
সেখানেই সে মানুষের গলায় দাসত্ব-রজ্জুর ফাঁস পরিয়েছে;
তার টাকার ঝুং-ঝাং আসলে দাসত্ব-শৃংখলেরই ঝনঝন্।

Kerwin, maybe, did not know
That wherever Europe has set her foot,
She has put a rope of slavery around man's throat;
The sound of her money is actually the clang of the chains of slavery

আর হল্যান্ড?
কেরুইন কি জানত —
দাস হিসেবে
প্রথম যে মানুষটি নেমেছিল আমেরিকার মাটিতে,
তাকে কিনে করা হয়েছিল
ওলন্দাজ একটা যুদ্ধজাহাজ থেকে?

And Holland?
Did Kerwin know
That the first man who stepped on America's soil
As a slave,
Was traded
From a Dutch Man of War?

না, এসব জানত না কেরুইন।
তাইতো সে বাড়িয়েছিল বন্ধুতার হাত।
বন্ধুতা নেই জাত-বিচার, সাদা-কালোর ভেদজ্ঞান।
অকৃত্রিম এই ভালোবাসার
সভ্য প্রতিদান বুঝি নৃশংস মৃত্যু !

No, Kerwin did not know all this.
That's why he extended the hand of friendship.
Friendship discriminates not, between race and race, white and black.
The civilized repayment for such unadulterated love -
Is it cruel death!

এখনই কি থেমে থাকবে
বর্ণবিদ্বেষী বর্ণদ্বেষীরা?
ওরা কি সুযোগ খুঁজবে না
বাকিদেরও সাবাড় করার?

Will they stop here -
The diseased racists?
Won't they seek chances
To finish off the others?

আদিম যুগের শিকারীর মতো
ওরা কেউ কেউ নিশ্চয় পিছু নেবে গোপনে
ওদের শিকারের — কালো আদমীদের।
অন্যরা লেগে যাবে উৎসবের আয়োজনে —
কিছু একটা করতে হবে তো!

Like hunters of the primitive days,
Some of them will secretly stalk
Their prey - the blacks.
Others will busy themselves in organizing celebrations -
After all, something has to be done!

তাই তো ভাবনা হচ্ছে —
এবার কার পালা?

That's why one wonders -
who will be the next?

এমনই কি আশা করা যায় —
কেরুইনই শেষ বলি
বর্ণবিদ্বেষী মহাপাপের?
এটা কি নিতান্তই দুরাশা?

Or, can one hope
That Kerwin is the last victim
Of the evil that is racism?
Or, is it too much to hope?

Translated from the Bengali by Sushil Bhadra

Translate the poem into your own language and send it to us for inclusion in the next edition.

You can e-mail it to us at:
vrienden_van_kerwin@yahoo.com

KERWIN

- Wakati baadhi yao - wanawawinda ili wawauwe baadhi yenu,
wengine wanafanya sherehe wapate jambo la kufanya.

- Ingawaje wanawafanya nyinyi muwe wa kwanza kufa,
kwa sababu ya ukongwe wa ukabila wa kidachi,
sote tunajua ni uwongo.

- Hata kama ingekuwa ni kweli, je! ingeleta mabadiliko?
Mlio wa shilingi za kidachi ndio sauti ya minyororo.

- Minyororo waliotumia kuwafunga waafrica ni baadhi ya maajabu, walizobadilisha kupata hadithi ili wajiheshimu.

- Mungu anajua majina mengi yaliyoandikwa,
hata hakuna nafasi iliyowazi ya kujazwa majina ya waliowakosea na wale wasiojulikana waliowauwa.

- Le ulaya, kamba zenu, kamba zenu katika shingo za watu wangu. Baada ya kuchukua na kufanya yote mnatarajia nini?

Ndiyo!! wamekuja kwa nini waione almasi zao zikipeperuka katika anga zenu kwa ajili yetu; sisi masikini ni hadithi za kale za siku za gizani,
kila mara kumekuwa ni pahali pa kwenda na kufa.

Kerwin.

- Nimwafrika wa kwanza kufika Marekani kama mtumwa. Aliachwa kwenye biashara kutika kwa mdachi wa kivita.

- Kerwin, kitu gani kinachokutofautisha wewe na makabila mengine yaliyo kuja kwako kwa ukabila? Mbona ni kitu ambacho hawawezi kukataa ?

- Dao la damu katika kiti cha taksi lilimaanisha ni muhimu kuliko maisha yako. Hiyo ni sababu iliyokufanya ulale kwenye barabara ulipojeruhiwa na kile kisu.

- Wanapoamua mmoja lazima afe. Ndio wakati damu inatiririka ikitulazimu tujiulize nani atakayefuata baadaye kati yetu?

- Kumbuka rafiki zako wa karibu, hawakuonekana kama marafiki, ambao hawakuhudumia kama vile wengi wao wanavyofanya.

- Rafiki ni rafiki wala sio rangi ya ngozi. Njia ya kuwa kama hivi, chuki haziwezi kuwa na uhusiano na hivi ndivyo ukabila unavyoingia.

Ukabila ni kitu kimoja tunachojifunza katika historia,
ambacho kimeleta madhara kuliko ugonjwa wowote ule.
Watu huishi na kufa, hiyo ni kawaida lakini isiwe sababu eti wewe ni mweusi.

Kerwin:
Wewe si wa kwanza. Tunataka uwe wa mwisho. Tunataka ubaguzi umalizike. Na inatulazimu tufanye mara moja.

- Kerwin:- Hakuna anayeamini. Kerwin hakuamini kama angekuwa hai, angeamini.

Lakini hakuamini ukabila, uhuru wa kutoongea, ukatili wa Adolf Hitler, au ubwanyenye wa ki Amsterdam.

- Hakuna anayeamini kuwa kuna kitu kinachoitwa ubaguzi. kila mara kwao ni kitu kingine kabisa, si kwa sababu ya rangi ya ngozi yako, wanasema ni kwa sababu ya vile wanavyojichukulia.

- Nani anayejua sababu zinazo wafanya waendeleze ukabila. Hilo ni jambo ambalo hakuna anayeamini hata kama mwafrika atalala akifa barabarani, hakuna atakayeamini.

- Tunga macho usione ubaguzi wa rangi wala usitafute sababu, hakuna mtu anayeamini kitu hiki ni kweli. Kerwin hakuamini kwa nini wewe uamini? Basi ongeza kwa nini yeye hakuamini.

Hakuna mtu anayeamini ubaguzi upo kama vile hawakuwaamini wa Vietnam kutafuta suluhisho waishi kwa amani.
Hawakuamini waafrika watakuwa huru baada ya karne nne za mateso.

- Kerwin hakuamini - Hawakuamini kama sisi nasi tuna haki ya kuvuta hewa. Hakuna anayeamini kwamba ubaguzi upo kwani watu ni watu wako na haki ya kuwa na raha na uhuru - raha na uhuru.

- Hakuna anayeamini vile ilivyo na itakuwa hivyo. Na hakuna anayeamini kuna uwezekano mtu kutoamini.

- Hakuna anayeamini hata kidogo yale macho yao yanayoweza kuona kutoweko na haki, upotevu, upotofu wa ubinadamu wao hawawezi kuamini - wao hawawezi kuamini.
- Vitisho ni vya kawaida,na vya zamani visivyoandikwa. -
- Vitisho hivyo vya kawaida, watu wanaamini ni vizuri,
hata kwa umwagikaji wa damu.

KiSwahili translation by Mohamed Shee

གངར་ཝིཏ།

ཁོང་ཚོ་འཁའ་ཞིག་ཁྱེད་བཤུལ་ཐུ་མེད་གཏོང་ཐྱིར།།
ཁྱོད་ལ་རྗེས་འདེད་བྱེད་བའི་སྐབས།།
གཞན་དག་གིས་གང་ཡིན་ཡང་གཅིག་བྱེད་དོན་དུ།།
དགའ་སྤྲྀའི་དུས་སྐྱེན་ཚུགས་བར་བྱེད།།

ཁོང་ཚོས་ལོ་མང་དར་བའི་ཉོ་ལན་ཡི།།
མི་རིགས་འཕེན་འཁྱེར་གྱི་ལྟ་ལོག་དབང་གིས།།
ཐོག་མར་བསད་བའི་མི་དེ་ཁྱོད་བཟོས་ཀྱང་།།
དེ་འདྲ་ཅུན་གཏམ་ཡིན་པ་ངང་ཚོས་ཤེས་གསལ།།

གལ་ཏེ་ཉེད་ཉིད་བདེན་པ་ཡིན་དབང་དུ་བཏང་ཡང་།།
འདིས་ནི་འབྲུར་བ་ཅི་ཞིག་གཏོང་ཆུས་སམ།།
ཆིལ་ဂར་གྱི་གསིང་སྐྱ་སྡུན་པོ་དེ།།
ཡུགས་སྐྱོག་གི་བྱག་ཅ་ལ་འབྲུར་སོང་ཞང་།།

ཁོང་ཚོས་མི་རིགས་ནག་པོ་མ་ཟད་དཀར་པོ་འགའ་ཞིག་ཀྱང་།།
ཆ་གཡོག་ཏུ་འཆིང་ཕྱིར་སྐྱོད་བའི་ཡུགས་སྐྱོག་རྣམས་ནི།།
མི་དེ་དག་ལ་སྐྱིག་ལམ་གནུན་ཞབས་ཀྱི།།
དེ་འདྲའི་ཞབས་ཤེས་ཡ་མཚན་རེ་བྱས་པ་ཞང་།།

དཀོན་མཆོག་གིས་ནི་མིང་ཐོ་དེ་རིང་དྲག་བས།།
དེ་འགེངས་ཡུལ་ས་སྟོང་ལུས་མེད་བར་མཁྱེན་བཞིན་པ་སྟེ།།
ཁོང་ཚོས་ཉེས་མེད་བཀོལ་བརྟུང་བྱས་པ་དང་།།
མ་ཚོར་ཟློག་བསད་བཏང་བའི་མིང་ཐོ་དག་ཡིན།།

འོ་ཡ། ཡུ་རོ་བ། ཁྱེད་ཚོའི་ཐག་བ། ཁྱེད་ཚོའི་ཐག་པ།།
ངའི་མི་དམངས་ཀྱི་འཇིང་བར་བཀོཌ།།
ཁྱེད་ཚོས་ཡོད་ཙམ་ལས་ཀྱང་ངའི་ཡུལ་ཁོ་ནས་ཀྱང་།།
ཁྱེད་ཚོའི་ཐོག་ནས་ཀྱང་ངའི་ཡུལ་ཁོ་ནས་ཀྱང་།།

ཁྱེད་ཚོས་ཤེས་ཀྱི་ཡོད་ཀྱང་།།
ཁྱེད་ཚོས་ཤེས་ཀྱི་ཡོད་ཀྱང་།།
ཁྱེད་ཚོས་ཤེས་ཀྱི་ཡོད་ཀྱང་།།
ཁྱེད་ཚོས་ཤེས་ཀྱི་ཡོད་ཀྱང་།།

དབུ་ནས། ཁྱོད་དང་ངང་རིགས་མི་འདྲ་བའི།།
ཁྱོད་ཀྱི་ཟློ་ཉེའི་གྲོགས་རྣམས་དབུ་ནས།།
གང་དགེ་གིས་ཁྱོད་ལ་སྐྱོང་ཚུལ།།
གཞན་མང་པོས་ཁྱོད་བཟོས་ཀྱང་ཉམས་ཏེ།།
གྲོགས་པོ་ཟེར་བ་གྲོགས་པོ་གྲོགས་ཀྱང་རང་ཡིན་ཀྱི།།
པགས་བའི་མཚོན་མདོག་གིས་མིན་ལ།།
སྐྱོད་པ་འཁྲེར་བཟོའི་ཁྱད་པར་གང་ཞིག་ཡིན།།
འདི་ནི་སྡང་རྒྱབ་གི་སྐོ་ནས་སྐྱོད་མི་སྐྱབ་སྟེ།།
མི་རིགས་འཕེན་འཁྱེར་གྱི་གོམས་པ་དེ་འདིར་སྐྱོ་ཤོང་།།

ང་ཚོས་ལོ་ཆུས་ལས་སྐྱོབ་གསོ་ལེན་སྐྱབ་པ་ཞིག་ལ།།
ནང་ཀྱི་བྱེ་བྲག་ཅིག་ལས་ཀྱང་མི་རིགས་འཕེན་འཁྱེར་གྱིས་མི་ལ་
གཞོད་ཚབས་ཆེ་བ་སྐྱང་ཡོད།།
མི་རྣམས་སྐྱོག་ཆོཌ་ཞིང་འཆི་བ་དེ་ནི་རང་བཞིན་ཀྱི་གནས་ཚུལ་
ཅིག་ཡིན།།
འོན་ཀྱང་གལ་ཏེ་འདྲ་འབྲུང་བའི་ཆུ་ཚཚན་ནི།།
རང་ཉིད་གསོག་ནག་པ་ཙམ་གྱིས་ཡིན་ཆོ་མི་རིགས།།

ཀར་ཞིན། ཁྱོད་ནི་ཞོག་མ་དེ་མིན་ལ།།
འོན་ཀྱང་ང་ཚོས་ཁྱོད་ཐ་མ་དེ་བཟོ་འདོད།།
ང་ཚོས་ཤེ་ཁྲིའི་གཏུམ་སྐྱོད་རིང་ལུགས་དེ་འགོག་འདོད་ལ།།
དེ་ཡང་ང་ཚོས་མགྱོགས་ཆུར་བྱེད་པོས་ཡིན།།

ཀར་ཞིན།
སུ་གཅིག་གིས་དེར་ཡིད་ཆེས་མི་འདུག'''ཀར་ཞིན་ཀྱིས་ཡིད་མི་
ཆེས'''ཡིད་ཆེས་སམ།།
ཁོ་གསོན་པོར་གནས་ཡོད་རྩང་། འོན་ཀྱང་ཁོས་ཡིད་ཆེས་མེད་དེ།།

མི་རིགས་འཕེན་འཁྱེར། ཤེ་ཤིའི་རིང་ལུགས། ཨ་དོན་ཀྱི་ཉེ་
རིང་ལུགས་བཅས་དང་།།
ཡང་ན་ཨམ་སི་ཤར་ཀམ་གྱི་གཏི་ཐུག་རྐྱང་བའི་རིང་ལུགས་
བཅས་གང་ཡིན་ཡང་རུང་།།

མི་རིགས་འཕེན་འཁྱེར་ཞེས་པ་ཞིག་དངོས་གནས་ལ་ཡོད་པར་
སུས་ཀྱང་ཡིད་ཆེས་མེད།།
གཏུས་ཡིན་ཡང་གནས་ཚུལ་གཞན་ཞིག་ལས།།
རང་ཉིད་ཀྱི་བཏགས་མདོག་དབང་གིས་མིན།།
ཁོང་ཚོས་ནི། སོ་སོའི་ལ་རྒྱའི་འཁྱེར་བཟོ་ཞིག་གིས་རེད་ཅེས་ཟེར།།

མི་དེ་ཚོས་རྒྱུ་མཚན་གང་འདྲ་ལ་བསྟད་བཏགས་མིན་སུས་ཤེས།།
མི་རིགས་འཕེན་འཁྱེར་ཞེས་པ་སུས་ཀྱང་ཡིད་ཆེས་མེད་པ་ཞིག་
རེད།།
མི་ནག་པོ་གསང་ལས་ཐོག་ཅུའི་ཁུངས་ཅིག་ཡང་རུང་།།

མིག་ལོང་བས་དེ་མི་མཐོང་སྟེ།།
མི་རིགས་འཕེན་འཁྱེར། ཁ་གཡར་ས་ཡིན།།
དེ་བདེན་རུང་ཡིད་ཆེས་མཁན་སུ་གཅིག་མེད།།
ཀར་ཞིན་གྱིས་ཡིད་ཆེས་མ་བྱས། ཁྱོད་ཀྱིས་ཅིའི་ཕྱིར་ཡིད་ཆེས་
དགོས།།
མ་ཟད་ཁོས་རྗེ་ལྟར་ཡིད་ཆེས་ཐུབ་བས།།
སུ་གཅིག་གིས་མི་རིགས་འཕེན་འཁྱེར་ལ་ཡིད་མ་ཆེས་ཏེ།།
རྗེ་ལྟར་ཕྱི་ཏེ་ནས་ཡུལ་མིས་ཞི་བདེར་གནས་བའི།།
འབོད་སྐུལ་ལ་ཡིད་ཆེས་མ་བྱས་པ་དེ་བཞིན།།
ཐ་ན་ལོ་ངོ་ ೬೦೦ སྡུག་སྤྱངས་རྗེས་ཀྱང་།།
མི་རིགས་ནག་པོར་རང་དབང་དགོས་པའི་ཡིད་ཆེས་མ་བྱས།།

གང་ཕྱིན།

ཁོང་ཚོས་ཡིད་མ་ཆེས། ཁོང་ཚོས་ནི།།

ང་ཚོར་ཡང་དབུགས་གཏོང་ལེན་བྱེ་ཐོབ་ཐང་ཞིག།

དགོས་བའི་ཡིད་ཆེས་མ་བྱས།།

སུས་ཀྱང་མི་རིགས་འཛིན་འཁྲེར་ལ་ཆ་འཛོག་མ་བྱས།།

མི་རྣམས་ནི་བདེ་སྐྱིད་དང་རང་དབང་གི་ཐོབ་ཐང་ཡོད་བའི།།

མི་ཡིན་ཅིང་། བདེ་སྐྱིད་དང་རང་དབང་།།

གནས་སྡུད་ས་དེ་ནི་སུས་ཀྱང་ཡིད་ཆེས་ཀྱིན་མི་འདུག།

མི་སུས་ཀྱང་དེ་འབྱུང་སྲིད་བའི་ཡིད་ཆེས་བྱེད་མི་སྣང་བའི་ཚུ་
མཚན་ནི།།

མི་རྣམས་ཀྱིས་རང་གི་མིག་གི་མདུན་དུ་མཐོང་བ་དེ་ལ་ཡང་།།

ཡིད་ཆེས་མི་སྣང་བས་ཡིན།།

མ་དྲང་བ། ནེད་ཟེད། མི་སྐྱོད་ལས་འདས་པ་བཅས།།

མི་ཚོས་ཡིད་ཆེས་མི་འདུག་སྟེ། ཡིད་ཆེས་མ་སྣང་བ་རང་ཡིན་
འདུག།

འཇིགས་དངངས་ནི་དེ་འདྲའི་སྐྱིན་བཏང་བ་ཞིག་ཆགས་ཏེ།།

ཏ་ཅང་ཏ་ཅང་ཏ་ཅང་གིས་སྣང་ཚུང་ཞིག་ཏུ་གྱུར་ཡོད།།

དེ་ཡང་ཐ་ན་ཁྲག་གིས་གློན་ཞིག་སོང་ཡང་།།

སྐྱིན་བཏང་གི་འཇིགས་དངངས་དེ་ཡག་པོར་རྩིས་བཞིན་ཡོད།།

ކުށްވެރިކަން

ދިވެހިންގެ ތަންތަނުގައި ތިބި ބަލަހައްޓާ ފަރާތްތަކުން ކުށްވެރިކަމާ
ގުޅިގެން ފާހަގަ ކުރެވުނު ކަންތައްތަކުގެ ތަފްޞީލު ދެއްކުމަށް
ކުށްވެރިކަމާ ދެކޮޅަށް ބާރަށް ދަށުވާ ފަރާތްތަކުން ކުށްވެރިކަމާ
ގުޅިގެން ކުށްވެރިކަމާ ދެކޮޅަށް ބާރަށް ދަށުވާ ފަރާތްތަކުން

ކުށްވެރިކަމާ ދެކޮޅަށް ބާރަށް ދަށުވާ ފަރާތްތަކުން ކުށްވެރިކަމާ
ގުޅިގެން ކުށްވެރިކަމާ ދެކޮޅަށް ބާރަށް ދަށުވާ ފަރާތްތަކުން
ކުށްވެރިކަމާ ދެކޮޅަށް ބާރަށް ދަށުވާ ފަރާތްތަކުން ކުށްވެރިކަމާ
ގުޅިގެން ކުށްވެރިކަމާ ދެކޮޅަށް ބާރަށް ދަށުވާ ފަރާތްތަކުން

ކުށްވެރިކަމާ ދެކޮޅަށް ބާރަށް ދަށުވާ ފަރާތްތަކުން ކުށްވެރިކަމާ
ގުޅިގެން ކުށްވެރިކަމާ ދެކޮޅަށް ބާރަށް ދަށުވާ ފަރާތްތަކުން
ކުށްވެރިކަމާ ދެކޮޅަށް ބާރަށް ދަށުވާ ފަރާތްތަކުން ކުށްވެރިކަމާ
ގުޅިގެން ކުށްވެރިކަމާ ދެކޮޅަށް ބާރަށް ދަށުވާ ފަރާތްތަކުން

ކުށްވެރިކަމާ ދެކޮޅަށް ބާރަށް ދަށުވާ ފަރާތްތަކުން ކުށްވެރިކަމާ
ގުޅިގެން ކުށްވެރިކަމާ ދެކޮޅަށް ބާރަށް ދަށުވާ ފަރާތްތަކުން
ކުށްވެރިކަމާ ދެކޮޅަށް ބާރަށް ދަށުވާ ފަރާތްތަކުން ކުށްވެރިކަމާ
ގުޅިގެން ކުށްވެރިކަމާ ދެކޮޅަށް ބާރަށް ދަށުވާ ފަރާތްތަކުން

• ދިވެހި ބަހުން ތަރުޖަމާ ކުރި ފަރާތް: ޝަމީމާ ޔަޙްޔާ • ލިޔުއްވި ފަރާތް: ޢާރިފް

Dhivehi translation by Mrs Shameema Yahyaa **Written by Ahmed Arif**

کیرون

یہ نسلی خونخوار کسی کا---!
ناحق خون بہائیں گے جب
یہ وحشی بدکار کسی کو---!
موت کی نیند سُلائیں گے جب

مقتولوں کے سوگ میں ورثا
خاموشی اپنائیں گے تب
مرحوموں کی یاد میں رُفقا
موت کا جشن منائیں گے تب

کیرون تیرا خون بہا کر
اور کسی پہ وار کریں گے
جانے کتنے معصوموں کو
موت سے یہ دوچار کریں گے

یہ گوروں کی قوم پرستی
یہ ڈچوں کی بالادستی
یہ رنگ و بہروپ کی مستی
یہ ذہنی افکار کی پستی

محکومی کے طوق نے میری
گردن کو زنجیر کیا ہے
محرومی کے داغ نے میری
قوم کو بے توقیر کیا ہے

ناداری کی جونک نے میری
نس نس سے خوں چوس لیا ہے
اِس بیڑی کے بوجھ نے میری
رگ رگ کو مجبوس کیا ہے

اِس بیڑی کے ہر حلقے پر
میری قوم کا خون جما ہے
اِس بیڑی کے ہر ٹکڑے پر
میری کھال کا خول چڑھا ہے

جانے کب تک اور یہاں پر
ظلم کا کاروبار رہے گا
جانے کب تک گرم یہاں پر
قتل کا یہ بازار رہے گا

یورپ میری قوم کی گردن
آج بھی تیرے نرغے میں ہے
یورپ میرے دیس کی دھرتی
آج بھی تیرے قبضے میں ہے

وہ تو اپنے دیس کے اُن
پیروں کو دیکھنے آیا تھا
برسوں پہلے جن پیروں کو
یورپ لُوٹ کے لایا تھا

برسوں پہلے امریکہ میں
جو کالا محکوم ہوا تھا
وہ بھی ایک ولندیزی کے
ہاتھوں ہی مذموم ہوا تھا

اِس موزی لعنت کے ہاتھوں
اور بھی گھر برباد ہوئے ہیں
ان وحشی لوگوں کے ہاتھوں
اور بھی دِل ناشاد ہوئے ہیں

کیرون کار کی سیٹ ہے مہنگی!
خون کی قیمت سستی ہے
تم نے اپنی آنکھ سے اپنی
لاش بکھرتی دیکھی ہے

وہ دوجا اِنسان تھا لیکن
سانس تمہارا بھرتا تھا
رنگوں کی بنیاد پہ ہرگز
وہ تفریق نہ کرتا تھا

اِنسانی کیردار کا درجہ
رنگ اور روپ سے بالا ہے
اِنسانی افکار کا مذہب
نہ گورا نہ کالا ہے

اِس دُنیا میں جتنے اِنساں
بیماری سے خاک ہوئے ہیں
اُس سے دُگنے لوگ یہاں پر
نسلی آگ میں راکھ ہوئے ہیں

کیرون تیرے بعد کسی کو---!
ایسی موت نہ مرنے دیں گے
کیرون تیرے بعد کسی کو!
نسلی بھینٹ نہ چڑھنے دیں گے

اپنی گوری کھال کے اوپر
یہ گورے اِتراتے ہیں
سونے اور چاندی کی شے پر
یہ بنئے اِٹھلاتے ہیں

چوراہے کے بیچ پڑی گر
لاش — تمہاری دیکھیں گے
اِس منظر سے آنکھ چُرا کر
اور طرف مُنہ کرلیں گے

اِن گوروں نے میری قوم کے
لوگوں کو محکوم کیا ہے
آزادی اور خوشحالی کی
نعمت سے محروم کیا ہے

اِن گوروں نے دیت نام پہ
کیا کیا ظلم اُٹھائے ہیں
آخر اُن لوگوں کے ہاتھوں
مُنہ کی کھا کر آئے ہیں

محکومی سے جان چھڑا لیں
یہ اِن کو منظور نہیں ہے
آزادی کو ہم اپنا لیں
یہ اِن کو مقصود نہیں ہے

اِس سے بڑھ کر اور بھیانک
موت کسی کی کیا ہوگی
اِس سے بڑھ کر اور جہان میں
بات غمی کی کیا ہوگی

کیرون تیری رام کہانی!
کب تک داد نہ پائے گی
کیرون تیرے خون کی سُرخی
اپنا رنگ دِکھائے گی!

(ناصر نظامی)

Urdu translation
by Nasir Nizami

PERSIAN

Persian translation
by Reza Hedayat

קרווין

בעוד כמה מהם ייצאו לצוד אתכם
להרוג את מי שנותר מכם
האחרים יערכו חגיגות
שיהיה להם מה לעשות

כאשר הם סוענים שבעצם
אתה הראשון שמתת
בגלל גזענות הולנדית רבת-שנים
זה שקר – אתה ואני זאת יודעים

ואפילו הייתה זו אמת
מה זה באמת משנה?
צלצול המסבעות
הוא שקשוק השלשלאות

השלשלאות בהן הם כבלו כעבדים
את השחורים וכמה לבנים
הם נקטו בדרכים משונות
לכפות רצונם על האחרים

האל יודע שהרשימה ארוכה
לא נותר חלל למלאו
השמות של אלה שהם גרמו להם עוול
אותם אלמונים שהם רצחו

אה, אירופה – החבל שכרכת
סביב צווארם של בני עמי
אחרי כל מה שגזלת, מה שעוללת,
למה עוד תצפי?

כן!!! הם באים ומדוע לא
לראות את נצנוץ יהלומיהם-הגנובים בשמיכם
לנו, הדלים / אחים / מגזע כהה
היה זה תמיד מקום בו מתים

קרווין:
השחור הראשון שכף רגלו
דרכה באמריקה
היה עבד שהובא לשם ,
בספינת עבדים הולנדית

קרווין: אתה מתת בגלל גזענ
זו עובדה שאין להכחישה
רזה מה שמבדיל בינך
לבין אחרים שהגזענות הרגה

כתם דם על מושב מונית
היה חשוב יותר מאשר חייך
לכן נותרת מוטל ברחוב
פצוע מאותה סכין

כשהם מחליטים
שאחד חייב למות
כל עוד לא יבש הדם
אנו חייבים
לשאול את עצמנו
מי מאתנו הוא הבא?

התזכור את חבריך הקרובים
שלא נראו כמוך?
שלא נהגו בך כפי
שכה רבים מהאחרים נהגו?

חבר הוא חבר הוא חבר
הוא לא צבע עור
אלא הוויה
את זאת השנאה אינה יכולה לקבל
ומכאן הגזענות מתחילה

ההיסטוריה מלמדת שגזענות
פגעה באדם יותר מכל מגפה
אנשים חיים ואנשים מתים: זה חוק טבע
אך לא אם הסיבה לכך
היא רק צבע הגזע

קרווין, אתה לא היית הראשון
אך אנו רוצים שתהיה האחרון
אנו רוצים שהפשיזם יחדל, ייעצר
אנו חייבים לעשות מעשה, ומהר

קרווין
איש לא מאמין בכך – קרווין לא האמין – לו היה חי
הוא היה – אך הוא לא האמין –
גזענות – פשיזם – אדולף היטלריזם
או רק סנוביזם אמסטרדמי פשוט

איש אינו מאמין באמת שיש דבר כזה
גזענות
זה תמיד משהו אחר
זה לא בגלל הצבע שלך
הם אומרים: זו הדרך בה אתה נושא את עצמך

מי יודע אילו סיבות הם ימציאו
איש אינו מאמין שיש גזענות
גם כאשר השחור שוכב גוסס ברחוב
איש אינו מאמין בכך

עיניים עצומות אינן רואות זאת
התעללות גזענית / תירוץ
איש לא מאמין בכך למרות שזו האמת
קרווין לא האמין / למה שאתה תאמין?
ואיך היה יכול?
איש לא מאמין שיש גזענות –
כמו שלא האמינו שהוויטנמים
התחננו לחיות בשלום
הם לא האמינו שעל השחורים להיות חופשיים
אחרי 400 שנות אומללות

קרווין
הם לא האמינו / הם לא
האמינו שגם לנו
הזכות לנשום –
איש אינו מאמין שיש גזענות /
שאנשים הם אנשים
עם הזכות להיות מאושרים וחופשיים –
מאושרים וחופשיים

איש אינו מאמין שזה כפי שזה צריך להיות
איש אינו מאמין שזה אפשרי, כי איש אינו מאמין
אנשים אינם מאמינים אפילו למראה עיניהם
האי-צדק / הבזבוז / חוסר האנושיות
הם פשוט אינם מאמינים – הם פשוט אינם מאמינים

האימה היא כה שגרתית
כל-כך כל-כך יומיומית
שאימה שכזו הפכה מקובלת
אפילו במחיר דמים –

Hebrew translation by Shelly Elkayam & Gilah

کروین
شگفت‌انگیز است که چگونه اندکی از ثروت
تا بقیه را وادار می‌کند
و چگونه این وحشی‌گری توانسته
تا بدین حد ادامه یابد
و چگونه این جنایت‌ها می‌توانند
ادامه داشته باشند
و چگونه ما می‌توانیم
اجازه دهیم که این‌گونه باشد
و چگونه می‌توانیم
اینقدر کور باشیم
و چگونه می‌توانیم
اینقدر کر باشیم
و چگونه می‌توانیم
اینقدر لال باشیم
و چگونه می‌توانیم
اینقدر ترسو باشیم
و چگونه می‌توانیم
اینقدر بی‌رحم باشیم
و چگونه می‌توانیم
اینقدر بی‌تفاوت باشیم
و چگونه می‌توانیم
اینقدر بی‌عاطفه باشیم
و چگونه می‌توانیم
اینقدر بی‌شرم باشیم
و چگونه می‌توانیم
اینقدر بی‌وجدان باشیم
و چگونه می‌توانیم
اینقدر بی‌انصاف باشیم
و چگونه می‌توانیم
اینقدر بی‌عدالت باشیم
و چگونه می‌توانیم
اینقدر بی‌رحم باشیم
و چگونه می‌توانیم
اینقدر بی‌تفاوت باشیم
و چگونه می‌توانیم
اینقدر بی‌عاطفه باشیم
و چگونه می‌توانیم
اینقدر بی‌شرم باشیم
و چگونه می‌توانیم
اینقدر بی‌وجدان باشیم
و چگونه می‌توانیم
اینقدر بی‌انصاف باشیم
و چگونه می‌توانیم
اینقدر بی‌عدالت باشیم

کروین
وقتی که همه‌ی ما
برای همیشه
ناپدید شده‌ایم
و هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
به
ما
فکر
کند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
از
ما
یاد
کند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
اشک
بریزد
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
سوگواری
کند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
ماتم
بگیرد
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
عزاداری
کند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
گریه
کند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
دعا
کند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
نماز
بخواند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
روزه
بگیرد
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
حج
برود
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
زکات
بدهد
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
خمس
بدهد
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
صدقه
بدهد
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
نذر
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
گوسفند
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
گاو
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
شتر
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
مرغ
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
ماهی
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
خرما
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
انار
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
انجیر
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
زیتون
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
گردو
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
بادام
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
پسته
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
فندق
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
کشمش
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
سنجد
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
آلو
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
هلو
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
شلیل
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
زردآلو
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
گیلاس
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
آلبالو
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
توت
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
انگور
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
خربزه
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
هندوانه
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
طالبی
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
کدو
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
بادمجان
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
گوجه‌فرنگی
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
سیب‌زمینی
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
پیاز
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
سیر
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
فلفل
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
نمک
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
شکر
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
عسل
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
شیر
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
کره
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
پنیر
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
ماست
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
دوغ
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
آب
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
نان
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
گوشت
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
مرغ
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
ماهی
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
خرما
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
انار
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
انجیر
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
زیتون
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
گردو
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
بادام
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
پسته
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
فندق
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
کشمش
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
سنجد
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
آلو
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
هلو
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
شلیل
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
زردآلو
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
گیلاس
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
آلبالو
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
توت
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
انگور
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
خربزه
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
هندوانه
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
طالبی
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
کدو
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
بادمجان
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
گوجه‌فرنگی
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
سیب‌زمینی
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
پیاز
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
سیر
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
فلفل
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
نمک
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
شکر
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
عسل
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
شیر
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
کره
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
پنیر
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
ماست
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
دوغ
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
آب
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
نان
قربانی
بکند
و
هیچ‌کس
دیگر
نیست
که
برای
ما
گوشت
قربانی
بکند

كيرفين

عندما يريد احدهم أن يجعلك عبدا
لنزع ما تبقى منك

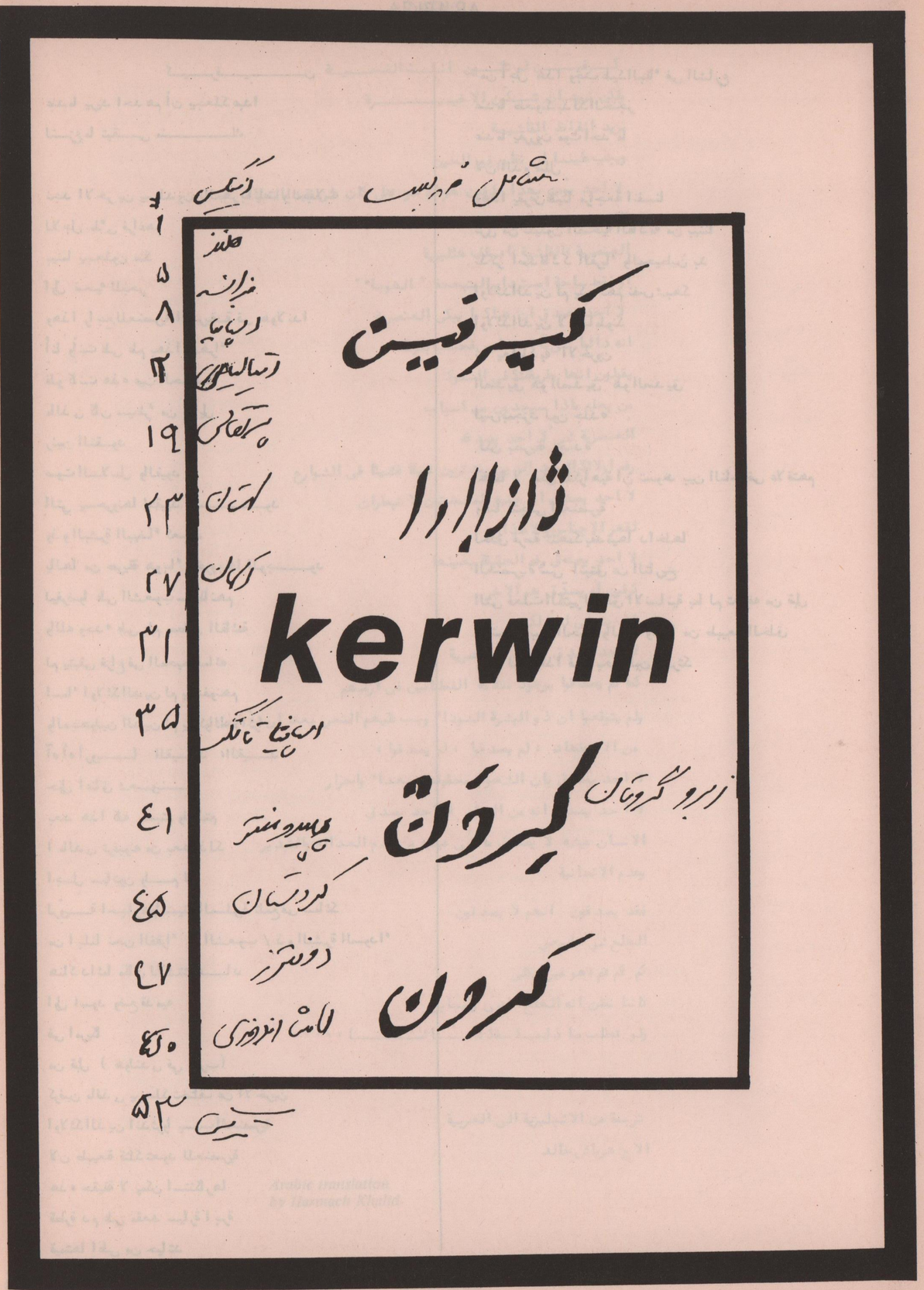
نجد الاخرين يستلدون بالمهرجانات والحفلات
للاجل ملئ فراغهم
بينما يجعلون منك
اول ضحيه للبحر
وهذا راجع للعنصرية العريقة فى هولاندا
أنا وأنت على علم بهذا الهراء
فلو كانت هذه عين الحقيقة
مالذى كان سيطرء من بديل
رنين النقود
صوت السلاسل والقيود
التي يسحرونها لتقييد السود
وذو البشرة البيضاء كعبيد
يالها من طريقة هوجاء أخروجها للوجود
ليفرضوا على الشعوب سلطانهم
والله وحده على علم بطول القائمة
لم يتبقى فراغ فى المحيط لمائه
اسماء اولائك الدين لم ينصفونهم
والمجهولين الدين لم يتركوا لهم اثرا
آه آه أروبا القيد ،القيد
حول اعناق شعوبنا
بعد هذا كله نصبتم وفعلتم
ا مالدى ترغبونه من بعد ذلك
اجل سياتون ولم لا
لرؤية احجارهم التمينة المسلوبة تلمع فى سمائك
من ابلنا نحن الفقراء / الشعوب / ذو البشرة السوداء
هناك دائما مكان للاشتشهاد
اول اسود وضع قدميه
فى امريكا
من قبل (هولندى في حرب)
كرفين مالذى يجعلك تختلف عن الاخرين
اولائك الذين اندثروا بسبب العنصرية
لان طبيعة قتلك تعود للعنصرية
هذه حقيقة لا يمكن استنكارها
قطرة دم على مقعد سيارة اجرة
قيمتها اعلى من حياتد

من أجل هذا وجب عليك البقاء فى الشارع
عندما طعونك بذلك الخنجر
عندما يقررون موت احد ما
لان الدم مبلل
وهذا يفرض علينا مراجعة انفسنا
ترى من سيكون الضحية القادمة من بيننا
تذكر اصدقائك القرباء والمحيطين بك
اولائك الدين لم يكن لهم نفس شبهك
اولائك الدين لا يعاملونك
بما يعاملك به الاخرون
الصديق هو الصديق هو الصديق
ليس بمجرد لون جلده
لكن بطريقة جلده
هكذا لا يمكن للكراهية ان تسود بين الناس فى علاقتهم
وهنا تتجلى العنصرية
لخلق فرصة تنهمك بقدميها داخلها
العنصرية شئ انبثق عن التاريخ
التى فعلت الكثير لسحق الانسانية بما لم تعرفه من قبل
الانسان بين الحياة والموت وهذا من طبيعة الخلق
ولكن ليس هذا فقط بحكم لون بشرتك

كرفين لم تكون انت الضحية
ولكن نريد ان تكون الاخيرة
نريد انقراظ الفاشية
ويجب علينا ان نقاوم فى الحين
لا احد يؤمن بهذا كرفين هو الاخر هل كان على قيد الحياة
كان يرغب فى الوجود لم يصدق
العنصرية ،الفاشية ،ادولف هتليرية
او فقط ساحة امستردام المتبجحة " الهوجاء "
لا احد يصدق ان هناك ما يبكى العنصرية
انه دائما شئ اخر ليس فحسب بلونك
يقولون انها طريقتك فى السلوك
من يعلم ماذا سيجدون من اسباب
العنصرية شئ لا احد يصدقه
رغم اولائك السود الدين يندترون شيئا فشيئا فى الشوارع
لا احد يصدق ان عينيه المغمضتين لا تبطران
لقهر الاجناس والاعتذار
لا احد يصدق رغم الحقيقة بعينها
كرفين لم يصدق هو الاخر
كيف يتجلى له ذلك
لا احد يصدق بوجود العنصرية
كما لم يصدقوا بوجود سلامة الفطنامين فى ارضهم
ولم يتوقعوا ان ذو البشرة السوداء وجب عليهم التحرر بعد اربعة قرون
من الاضطهاد ، لم يصدقوا ، لم يصدقوا ،
لا احد يصدق بان الشعوب بحقوقهم سعداء واحرار
لا احد يصدق انه من الممكن لا احد يصدق
الانسان عيشه لا يصدق ما ترى عينيه من عدم العداله والتبدير
وعدم الانسانية
فقد يصدقون انهم لا يصدقون
الهلع شي طبيعي
كم كم كم ،هو غير شكلى
كاننا نظن انه الهلع عادى وايجابي
ولو تطلب منا ذلك سفك دمائنا ....

ترجمة من الانجليزية الى العربية
الاح هرماش خالد

Arabic translation
by Harmach Khalid



TRANSLATORS

ENGLISH
Maurice Di

Dutch
Cora Samethini, Charles McGeehan, Jan Bianchi, Rudy Schenkers, Its van der Es & André Hoornstra

Bärndütsch
Ailine

French
Isabel Austin

Arabic
Harmach Khalid

Punjabi
Amar Jyoti

Spanish
Maria Florensa

Faroese
He in M Klein

Afrikaans
Vernie February

Portuguese
A F de Sousa Pinto

Esperanto
Jan Exmann

Polish
Gabriele Roodbergen

Welsh
Menna Elfyn

Shona
Phil Arosa

Danish
Erik Stinus

Frisian
Hessel van der Wal

Persian
Reza Hedayat

Groningen
Samuel Ram

Sranan-Tongo
Rudy Schenkers

Divehi
Shameema Yahyaa

Serbo-Croatian
Papadeic Ielena & Friends

Papiamento
Ithel Brute, Ini Statia & Johnny Tujeehut

Italian
Mikela Machivelli. Walter Malori & Friends

German
Kristine Huizenga

Zulu
Harriet Matiwane

Urdu
Nasir Nizami

Kurdish
Taner Bayrah

Bahasa-Indonesia
Edith Bons & Win

Hebrew
Shelly Elkayam & Gilah

Turkish
Emine yıldız

Twi
Osei-Boahene

Malayalam
K. Rala

Mandinka
Dr Mamadou Jeddah

Hungarian
Zoltán Méhesi

Czech
The Friends of Soldier Swejk

Cumbrian
Annie Walker

Sicilian
Margherita Bianchi

Almelo
Marina van der Vegte

Swedish
Berit Pedersen

Norwegian
Ungre Jackobsen

Bengali
Sushil Bhadra

Kannada
Dr Sumatheendra Nadig

Flemish
Jo van der Cauter

Pilipino
Desiderio Mondelo

Russian
Julia Romanov

Finnish
Anita

Drente
Janny Alberts-Hofman

Limburg
Rob & Marijke, Ger & Els Storms & Toos Kusters

Deventer
A J de Weerd

KiSwahili
Mohamed Shee

Tibetan
Amonk

Notes on the languages in this book:

Afrikaans (Cape Dutch)
Family/group: Indo-European (Germanic)
Number of speakers: 4-5 million
Where spoken: South Africa, Namibia
Script: Roman
Afrikaans came into being in the 17th century after a small group of Dutch people colonized the Cape of Good Hope. Within 100 years a new language had been born of their various dialects.
Refusal to accept Afrikaans as the medium of education sparked the 1976 Soweto uprising.
Prior to 1994 Afrikaans and English were the official languages of the country. Act 200 of the Interim Constitution, which came into effect on 27 April 1994 declared that the country would have 11 official languages at national level: Afrikaans, English, isi Ndebele, Sesotho sa Leboa, Sesotho, siSwati, Xitsonga, Setswana, Tshivenda, isiXhosa and isiZulu.

Almelo
Dialect of Dutch, spoken in the province of Overijssel (Twente)

Arabic
Family/ Group: Afro-Asiatic
Number of speakers: 120-150 million (+25 as a second language)
Where spoken: North Africa, Middle East, Arabian Peninsula
Script: Arabic
Arabic is the official language in 21 countries. Classical Arabic is the sacred language of Islam. There are many variations of colloquial Arabic: Algerian, Moroccan, Egyptian, Syrian, Iraquian and several in Arabia and the Sahara, not all mutually comprehensible. Written Arabic, however, is universal, so that while people from different countries may not be able to understand each other's speech, they will be able to communicate in writing.

Bahasa-Indonesia
Family/group: Austronesian (Malayo-Polynesian)
Number of speakers: 30 million
Where spoken: Indonesia
Script: Roman
Originally the dialect of the south Malay Peninsula. Bahasa (= language) Indonesia became the official language of Indonesia in 1949. Strongly influenced by other languages (Malay, Chinese, Arabic, Persian, Portuguese and Dutch). The Dutch taught the use of the Roman script in place of Arabic script in schools.

Bärndütsch
Family/group: Indo-European (Germanic)
Number of speakers: ?
Where spoken: Switzerland (Bern and surroundings)
Script: Roman
More similar to Middle High German than to modern German, this dialect has different tints and shades. Upper-class Bernese (Bernburger) originates from the aristocracy and has more French influence. This translation is made in the common form of the dialect. With the revival of interest in ethnic roots, the Bernese dialect has become an instrument for the expression of art – poetry, songs etc.

Bengali
Family/group: Indo-European (Indo-Iranian)
Number of speakers: 192 million (189m native speakers)
Where spoken: Bangladesh, India, (West Bengal)
Script: Bengali
Bengali is one of the top ten most spoken languages on the planet – most recent sources place it at number 4. Bengali has several dialects, but literary Bengali is used in books and newspapers and in formal speech. Bengali literature dates back to the fifteenth century CE, or earlier.

Cumbrian
Dialect of Cumbria in the north of England. A recent increase in publications and recordings in dialect point to a wish to preserve a rich vocabulary and manner of expression which, at its broadest, can be completely unintelligible to 'foreigners' from as far south as Manchester.

Czech
Family/group: Indo-European (Balto-Slavic)
Number of speakers: 9-10 million
Where Spoken: Czech Republic
Czech had the first widespread literature of any living Slovak language – since 14th century. The majority of the spellings and diacritics in current use were introduced by Jan Hus, who was burned at the stake for heresy in 1415. When Bohemia lost its independence in 1620, the Bohemian Brethren, a Protestant sect whose translation of the Bible was highly treasured, went into exile and Czech literature all but died out. Writers were urged to revive the language of the Kralice Bible in the 18th century and much of the German influence was removed.

Danish
Family/group: Indo-European (Germanic)
Number of speakers 5-5.5 million
Where spoken: Denmark,West Germany
Script: Roman
Danish is descended from Low German and was the principal literary language of Norway during the 15th and 16th centuries. Danish is taught in schools in Iceland and the Faeroes. In Greenland, Danish has official status, along with Greenlandic Eskimo. At the border between Denmark and Germany the languages overlap, with several thousand German-speakers living in Denmark, and a Danish-speaking community living in the German area of Sleswig.

Deventer
Dutch dialect from Deventer, central Netherlands. The second edition of *Kerwin the Poem* was printed in Deventer.

Divehi (Maldivian)
Family/group: Indo-European (Indo-Iranian)
Number of Speakers: 100,000-155,000
Where spoken: Maldive Islands
Script: Gabuli Tana (rarely Arabic)
Divehi is descended from Sanskrit. The current Gabuli Tana script is a combination of Arabic and Maldivian numerals with a few Persian-Arabic letters. The script was probably created either by Arabs or Maldivians in order to allow the Arabs to understand the language. Early Maldivian scripts (Evala Akuru and Dives Akuru) read from left to right, whereas the script in current use reads from right to left.

Drente
Dialect of Dutch as spoken in the province of Drente, on the Eastern border with Germany

Dutch (Netherlandic)
Family/group: Indo-European (Germanic)
Number of speakers: 15-20 million
Where spoken: Netherlands, Belgium, Suriname, Netherlands Antilles
Script: Roman
Like English and Danish, Dutch is descended from Low German and has a strong French influence. Translation of the Bible and writings of poet Joost van der Vondel (1587-1679) helped to establish 'General Cultural Netherlandic', now the standard form of written Dutch. Dutch was taught in schools in Suriname and children were punished for speaking their native Srnan-Tongo.

English
Family/group: Indo-European (Germanic)
Number of speakers: 400 million (1.1 billion inc. use as 2nd or 3rd language)
Where spoken: UK, USA, Canada, Australia, New Zealand, parts of Asia & Africa plus almost global use as language of commerce, science & technology and popular culture
Script: Roman
English is an official language in 45 countries. It is a descendant of Low German, with liberal portions of Latin, Greek , French and about 150 other languages. As it spreads across the world it takes on a life of its own, leading to new spellings, as in American English, and adding words from local vocabularies.

Esperanto
Family/group: Artificial language
Number of speakers: 1-15 million (as 2nd language)
Where spoken: ca. 60 countries
Script: Roman
Esperanto was invented in 1887 by Ludwig Lazarus Zamenhof as an international language. It is the most used of all AL's. It has a large body of literature in translation, including the Bible and the Qu'ran. Despite applications to the United Nations, it still does not have recognition as an international language.

Faroese (Faeroese)
Family/group: Indo-European (Germanic)
Number of speakers: 35 – 44,000
Where spoken: Faeroe Islands
Script: Roman
Faroese shares official status with Danish in the Faeroe Islands. There is a Braille code for Faroese and translations of the Bible.

Finnish
Family/group: Uralic (Finno-Ugric)
Number of speakers: 6 million (4,700,000 in Finland)
Where spoken: Finland, Sweden, Estonia, Norway
Script: Roman
Finnish is closely related to Hungarian and Estonian, but not to any other European languages. For a long time Sweden was the dominant power, but it was ceded to Russia in 1809. After the Revolution, Finland attained independence in 1917 and Finnish became the predominant language. Lappish (Saami) is also spoken in the north of the country.

Flemish
Family/group: Indo-European (Germanic)
Number of speakers: 5.5 million
Where spoken: Northern Belgium
Script: Roman
One of the two official languages of Belgium. considered by purists to be a dialect of Dutch rather than a language in its own right.

French
Family/group: Indo-European (Romance)
Number of speakers: 51 million in France (ca 124 million total)
Where spoken: France, Canada, Belgium Switzerland, Monaco, Luxembourg,many parts of Africa, Oceania and the Americas.
Script: Roman
French is an official language in 30 countries. Historically there were two distinct dialects: langue d'oï l in northern France, and langue d'oc in the south. the latter lives on in the current dialect of Provence. Between the 18th century and World War I French was the official language for international treaties.

Frisian
Family/group: Indo-European (Germanic)
Number of speakers: 250-300,000
Where spoken: Netherlands (Friesland), Western Germany
Script: Roman
A Frisian academy was set up in 1938, and the language has been taught in schools since 1955. The first Frisian translation of the Bible was published in 1943. Frisian is much closer to English than Dutch and is classed as a language rather than a dialect of Dutch. The fight is on to save the language from dying.

German
Family/group: Indo-European (Germanic)
Number of speakers 120 million
Where spoken: Germany, Austria, Switzerland, parts of E. Europe, USA, South Africa & Latin America
Script: Roman
Prior to the 8th century, there were already two languages – High German of the southern hills and Low German of the northern plains. High German became the written and spoken standard. Martin Luther did much to influence modern German with his translation of the Bible. Since WWII Russian replaced German in many East European countries.

Groningen
Spoken in the northern Dutch province of Groningen.

Hebrew
Family/group: Afro-Asiatic
Number of speakers: 4 million
Where spoken: Israel, USA, Europe
Script: Hebrew
The Hebrew language dates from the 2nd millenium BCE. the classical form is preserved as the written language of Judaism. The most ancient extant monument of early Hebrew writing is the Gezer calendar (11th century BCE). the Samaritan alphabet is the only remaining descendant of early Hebrew script.

Hungarian (Magyar)
Family/group: Uralic (Finno-Ugric)
Number of speakers: 14.5 million
Where spoken: Hungary, Romania, Slovakia, Slovenia
Script: Roman
Although related to Finnish, the closest language relatives are Ostyak and Vogul, from Siberia. At some point the speakers of Ugric divided, some moving south to present-day Hungary. Through contact with the Turks, a number of Turkish words entered the language. The Hungarians' own name for their people, *Magyar*, comes from the Turkish *Megeri* = man.

Italian
Family/group: Indo-European (Romance)
Number of speakers: 63 million
Where spoken: Italy, Switzerland, San Marino, Vatican City, Sardinia, parts of North and South America, North Africa, Guatemala
Script: Roman
Not so much an ancient language as the creation of Dante Alighiere (1265-1321). A language of many dialects – not always mutually intelligible. The Fascists tried to abolish the dialects, but 'pure Italian' was too refined a mode of speech and dialect too deeply rooted. Today dialect and standard Italian tend to meet half-way in everyday usage.

Kannada (Kanarese, Bangalori, Madrassi)
Family/group: Dravidian
Number of speakers: 33.5 million as 1st language
Where spoken: South India (Karnataka, Andhra Pradesh, Tamil Nadu, Maharashastra)
Script: Kanarese
One of 407 listed living languages of India. The oldest Kanarese inscription found dates back to 450 CE, while the earliest literary text preserved, the *Kavirajamarga*, is estimated to have been written around 877 CE. Kannada is the state language of Karnataka and has about 20 dialects.

Kiswahili (Swahili)
Family/group: Niger-Congo, Atlantic-Congo, Volta-Congo
Number of speakers: 5,000,000 as 1st language 30,000,000 as 2nd
Where spoken: Tanzania, Burundi, Kenya, Mayotte, Mozambique, Somalia, S Africa, Uganda
Rural people are second language users; they use the local language for most activities, but Swahili with outsiders. National language of Tanzania.

Kurdish (Kurmanji & Kurdi)
Family/group: Indo-European (Indo-Iranian)
Number of speakers: 7-8 million Kurmanji, 5-7 million Kurdi
Where spoken: Turkey, Iraq, Iran, Syria, former USSR
Script: Roman in Turkey, Arabic in Iraq, Iran & Syria, Cyrillic in former USSR
Kurmanji is the northern form of the language, Kurdi the southern form. While they have different spoken forms, they share a common written form – although the script used varies from one area to another. The Kurds are a

nomadic people, frequently oppressed. There are estimated to be 40,000 Kurds currently residing in the Netherlands.

Limburg
A Dutch dialect spoken in the southern province of Limburg.
A Limburger, when asked to read the poem on tape, puzzled over a word and said, " Oh, this translator lived 7km further south from where I lived. They use a different word there."

Malayalam
Family/group: Dravidian
Number of speakers: 35 million
Where spoken: India: Kerala, Laccadive Islands
Script: Tulu-Malayalam
Malayalam is one of the 15 languages of India's Constitution. It is one of the four main members of the Dravidian family; the others being Tamil, Telugu and Kannada (Kanarese). Written records date from 9th century CE. There is strong support for the theory that Dravidian languages were once spoken in northern India and were gradually displaced by Indo-European invaders.
The Tulu-Malayalam script was originally used only for writing Sanskrit; modern Malayalam script is influenced by Vatteluttu and Tamil characters.

Mandinka (Mandingo, Mandinque)
Family/group: Niger-Congo
Number of speakers: 350,000 Gambia, 445,500 Senegal; all countries 914,500
Where spoken: West Africa: Central Gambia, Senegal, Guinea-Bissau
Script: Roman and Arabic
Mandinka is the main language of middle Gambia. About half the speakers are said to be literate in Mandinka in the Arabic script, but not in Roman.
The Niger-Congo family is the largest language family in Africa, including around 1000 languages and some thousands more variations. The family spreads right across from West to East Africa, taking in the whole sub-Saharan area west of the Nile. The family is generally divided into six groups which are thought to have diverged over 5,000 years ago.

Norwegian
Family/group: Indo-European (Germanic)
Number of speakers: 5 million
Where spoken: Norway, USA
Script: Roman
The old common Scandinavian language, Dönsk mál divided into West Norse (Norway & Iceland) and East Norse (Denmark and Sweden). Both influenced English and were influenced by Latin, but Low German almost engulfed them. In 1498, in the Telemark province of Norway, one traveller toasted another in Low German – the other protested, saying "Let us speak our fathers' and mother's tongue." A fight broke out and one of them was killed.
Norway currently has 2 official languages: Bokmal (Dano-Norwegian) and Nynorsk. Bokmal, spoken by 80% of the population, has progressively moved away from Danish.

Papiamento
Family/group: Portuguese-based creole
Number of speakers: 155,400 in Netherlands Antilles, 60,000 in the Netherlands
Where spoken: Neth. Antilles, Netherlands, Virgin Islands, Puerto Rico
Script: Roman
Papiamento has three main dialects. The influence of Portuguese, Spanish and Dutch is evident. Spoken in Aruba, Bonaire and Curaçoa and, by migration, in the Netherlands. The language also shows African influences, since the population is mainly descended from African slaves brought in by Dutch traders...
Papiamento is now taught in primary schools, but most people tend to be bilingual, as the lack of Dutch is a hindrance to political and social advancement.

Persian (Farsi)
Family/group: Indo-European (Indo-Iranian)
Number of speakers: 24 million (1st language)

Where spoken: Iran, Afghanistan, Iraq, Tadzhikistan
Script: Arabic / Cyrillic
Old Persian dates back to the 6th century BCE at which time a Cunieform script was used. This became a key for the decryption of older cunieform texts. In the 10th century CE, Persian adopted the Arabic script. The literary language is more or less identical in Iran and Afghanistan, while the spoken dialects tend towards Dari in Afghanistan and Tajiki (ca 5 million speakers) in Tajikistan. The latter is written in the Cyrillic script.

Pilipino (Tagalog)
Family/group: Austronesian
Number of speakers: 43 million
Where spoken: Philippines
Script: Roman
Pilipino is the standardized form of Tagalog and is, along with English, the language of school education. Tagalog has a literary treasure-trove of mythology and folklore.

Polish
Family/group: Indo-European (Balto-Slavic)
Number of speakers: 44 million
Where spoken: Poland and surrounding areas, USA
Script: Roman
Approximately 2.5 million people in the USA have Polish as their mother tongue. Despite the influences of German, Czech, Lithuanian, Russian and Turkish, the strongest influence on the language appears to have come from church Latin. History caused a great deal of emigration, particularly to the US, France, Britian, Canada and Brazil.

Portuguese
Family/group: Indo-European (Romance)
Number of speakers: 179 million
Where spoken: Portugal, Brazil, parts of Africa
Script: Roman
Descends, like Spanish, from Old Galician. Although one of the smaller European languages it is also the national language of Brazil – accounting for 163 million speakers. The standard Portuguese of Portugal is based on the southern, or Estremenho dialect of Lisbon and Coimbra. Although it has not otherwise made much of a mark on world languages, several creole or pidgin forms are spoken from Senegal to Macao.

Punjabi (Eastern), Panjabi
Family/group: Indo-European (Indo-Iranian)
Number of speakers: 92 million
Where Spoken: Punjab (India, Pakistan), Malaysia, Kenya, Bangladesh, UK
Script: Gurmukhi
Eastern Punjabi, (distinct from Western Punjabi) is one of India's 15 national languages and closely associated with the Sikhs. It is one of the westernmost languages of the Indo-Iranian group and one using the least number of 'borrowed' words from either Persian or Sanskrit. The Gurmukhi script, a variant of the Devanagari script, is the character of the Sikh scriptures.

Russian
Family/group: Indo-European (Balto-Slavic)
Number of speakers: 288 million (of whom 170 million native speakers)
Where spoken: Russia, former USSR, Poland, Germany, Israel, China...
Script: Cyrillic
There are three varieties of the language: Great Russian, Belorussian and Little Russian (Ukrainian). Up to 1000 other languages and 4 different alphabets are in use in the vast area of the former Soviet Union. The Cyrillic alphabet is based on the 9th century Greek uncial script. When the pagan Slavs became Christian, they used Greek and Latin letters which could not fully express their language, "But God, loving the human race, had pity on the Slavs and sent them St Constantine, the philosopher called Cyril, a just and true man, who made for them an alphabet of 38 letters, of which some were after the Greek style, and some after the Slavonic tongue".

Serbo-Croatian
Family/group: Indo-European (Balto-Slavic)
Number of speakers: 20 million
Where spoken: North West Balkans
Script: Cyrillic/Roman
Now, more than ever, the Serbs will call their language Serbian, while the Croats will speak Croatian, though this was the case long before the break-up of Yugoslavia. The Serbs and Montenegrins, belonging to the Orthodox Church, employed the Cyrillic script, while the Catholic Croats used the Roman alphabet.

Sicilian
Family/group: Indo-European (Romance)
Number of speakers: ?
Where spoken: Sicily, USA
Italian as spoken in Sicily. Presumably spoken by certain families in the USA. Propriety suggests we say no more.

Sranan-Tongo
Family/Group: English-based Creole
Number of speakers : 100,000
Where spoken: Suriname, Netherlands
Script: Roman
Sranan was previously banned in schools by the Dutch colonizers; children speaking their own mother-tongue were punished. In common with languages such as Vietnamese, the tone and inflection are important; the same word may have a completely different meaning when spoken in a different tone.

Shona
Family/group: Niger-Congo
Number of speakers: 7 million
Where spoken: Zimbabwe, Mozambique, Zambia
Script: Roman
Shona is the predominant African language of Zimbabwe. It is primarily a written language, probably based mainly on Karanga and Zezuru, with additional words from Manyika and Korekore. Shona is used in primary schools, has its own literature and, since quite recently, a dictionary.
[For further notes on the Niger-Congo family, see Mandinka]

Spanish
Family/group: Indo-European (Romance)
Number of speakers: 370 million
Where spoken: Spain, Central and S. America, USA, Canary Is
Script: Roman
Castilian Spanish is the official language of Spain. Spain's colonial history is reflected in the fact that there are five or six times as many speakers of Spanish outside the country as inside. Mexico alone has far more Spanish speakers than does Spain. Catalan, spoken by about 5 million people in the northern mediterranean provinces, while closely related to Spanish, is a language in its own right.

Swedish
Family/group: Indo-European (Germanic)
Number of speakers: 9 million
Where spoken: Sweden, Finland, USA
Script: Roman
Swedish, like the other Scandinavian languages, is descended form Old Norse – the language of the Vikings. Old Norse is first recorded in Runic inscriptions – this alphabet being the oldest form of Germanic writing.
While Swedish, Norwegian and Danish are as closely related as are the dialects of many other languages, unlike Norwegian and Danish, there is a considerable gap between spoken and literary Swedish.

Tibetan
Family/group: Sino-Tibetan, Tibeto-Burman, Himalayish
Number of speakers: 1,254,000 (1066,200 in China)
Where spoken: Tibet, China
Written Tibetan is reported to be based on a southern dialect. 2 scripts are known: U-chan is a common script used by all, the other is a less-widely known and more priestly script

Turkish
Family/group: Altaic (Turkic)
Number of speakers: 58 million
Where spoken: Turkey, Bulgaria and surrounding areas, Cyprus

Script: Roman
For over 1000 years Turkish was written in the Arabic script. After World War I, Mustapha Kemal introduced the Roman alphabet, which was first resisted on religious grounds, then accepted when it was found that people learned to read more easily. Other Turkish dialects use 7 other scripts , including Arabic, Cyrillic, Hebrew and Greek, but the Roman character became the official script of the Turkish language in 1928, coming into general use in 1930 . The Turkish alphabet contains 29 characters, including the undotted ı, ı.

Twi (Akan, Twi-Fante)
Family/group: Niger-Congo
Number of speakers: 7 million
Where spoken: Ghana
Script: Roman
The language of the Ashante and Akuapem is called Twi. It is an official language of education up to university level and has its own body of literature.

Urdu
Family/group: Indo-European (Indo-Iranian)
Number of speakers: 98 million
Where spoken: Pakistan, India
Script: Persian-Arabic
Urdu and Hindi are basically the same language (Hindustani) when spoken, but Urdu is written with the Arabic script, whereas Hindi uses the Devanagari script (the hand of the gods). Urdu is the language of the Muslims, while Hindi is the language of Hindus.

Welsh
Family/group: Indo-European (Celtic)
Number of speakers: 500,000
Where spoken: Wales
Script: Roman
The Act of Union with England in 1536 led to a decline in the number of Welsh speakers. Welsh was taught in schools in the 18th and 19th centuries and the revival continues. Welsh language tv may help to save the language from further decline. Related to Scots and Irish Gaelic, Welsh is more closely connected with the more southern Celtic languages, Breton and Cornish, the latter of which is all but extinct.

Zulu
Family/group: Niger-Congo
Number of speakers: 8 million
Where spoken: South East Africa
Script: Roman
Only recently a written language, Zulu has a wonderfully rich vocabulary of 20-25,000 words. It is closely related to Xhosa, but a distinct language.

The numbers of speakers quoted are approximate. Sources vary considerably in their estimates. In general we have used figures quoted in the Ethnologue (www.sil.org/ethnologue). Other sources of information include the following: Stonehouse: *Facts on File Pocket Guide to the World;* Crystal: *Cambridge Encyclopedia of Language,* Diringer: *The Alphabet,* Stevenson: *Words Macmillan World Almanac; Linguasphere Observatory* – www.linguasphere.org

Table of World Languages:
The listings on the following pages do not pretend to be in any way complete or comprehensive: there are currently over 20,000 languages in the world -- we simply want to give a taste of the variety and diversity and let the reader see how languages, like cities, reflect their history, the passage of invaders and colonizers, and are enriched by the migration of peoples from place to place.

Languages grow and change, words pass freely from one language to another without regard for borders. Mass entertainment and technology spread words across the planet like a virus. Unfortunately, languages also die out as communities are split up, and land-rights are usurped, industries die out or new industries arrive bringing with them new communities and riding roughshod over the existing ones.
Politics may decide whether a language is 'official' or not, but the people will travel their own path, regardless of the language on the road signs.

We have, as far as possible, avoided using the words 'patois, creole, dialect, local language, bantu language, tribal language, indigenous language' etc. Instead we have used the sign && to denote what the Linguasphere Observatory calls *Adibhasa,* meaning 'first language', agreeing that anything spoken by people is a language and valid in its own right. From time to time we have put a figure next to the && to denote the number of major languages in a region. Sometimes we have mentioned the name of the family to which most of the languages belong.
For more information see www.linguasphere.org

AFRICA (North West)

Algeria	Arabic	French
		Berber
Burkina Faso	French	Moré
		Bambara
		Diula
		Mossi
		& dialects
Mali	French	Bambara
		Senufo
		Arabic
		Tamashek
Mauritania	Arabic	Bassanya
	French	Puele-fulani
		Sarakole
Morocco	Arabic	French
		Spanish
		Berber
Niger	French	Hausa
		Djerma-Songai
		Fulani
Tunisia	Arabic	French
Western Sahara	Arabic	Berber
	Spanish	Hassani

AFRICA (West)

Benin	French	Fon
		Fulani
		Mine
		Somba
		Yoruba
		Massi
Cameroon	French	&& 100
	English	
The Gambia	English	Mandinka
		Wolof
Ghana	English	Ga
		Bansa
		Akan (Twi,
		Fante, Ashanti)
		Mossi
		Ewe
Guinea	French	Peul
		Mande
		Malinke
		Sussu
		Fulani
Guinea-Bissau	Portuguese	Crioulu
		Mande
		Fula
Ivory Coast	French	Diula
		Baule
		Bete
		Abe
		Adyukru
		Akan
		Akye
		Kru
		Voltaic
		Malinke
Liberia	English	&&
Nigeria	English	Hausa
		Ibo
		Yoruba
		&& 250
Senegal	French	Wolof
		Serer
		Peul
		Tukulor
		&&
Sierra Leone	English	Temne
		Mende
		Krio
Togo	French	Gur
		Kwa
		Ewe
		Twi
		Bausa

AFRICA (North-East)

Chad	French	Sara
	Arabic	
Djibouti	French	Afar
	Arabic	Issa
		Somali
Egypt	Arabic	English
		French
Ethiopia	Amharic	Tigre
		Galla
		Tigrinya
Eritrea	Tigrinya	&& 7
Libya	Arabic	English
	Italian	
Somali a	Somali	English
	Arabic	Italian
		Swahili
Sudan	Arabic	Dinka
		Nubian
		Nuer
		Beja
		&& 100

AFRICA (Central)

Angola	Portuguese	&&
Central African Republic	French	Sangho
Congo	French	Kongo
		Teke
Equatorial Guinea	Spanish	Fang
		Bubi
		Ibo
		English
Gabon	French	Fang
Sao Tomé & Principe	Portuguese	&&

Africa (Central) cont…

Zaire	French	Swahili
		Shiluba
		Kikongo
		Lingala
		Mongo
		Rwanda
Zambia	English	Nyanja
		Bemba
		Lozi
		Luvale
		Tonga

AFRICA (East)

Burundi	Rundi	Spanish
	French	Swahili
		Kinyarwanda
		English
Kenya	Swahili	English
		Kikuyu
		Kamba
		Luhya
		Luo
Malawi	English	Lomwe
	Chichewa	Yao
Mozambique	Portuguese	Macoa-Lomne
		Malawi
		Shona
		Tsonga
Rwanda	French	Swahili
	Rwanda	Macoa-Lomne
Tanzania	Swahili	&&
	English	
Uganda	English	Swahili
		Luganda

AFRICA (Southern)

Botswana	English	Setswana
Lesotho	English	&&
	Sesotho	
Namibia	English	Khoisan
	Afrikaans	
South Africa	English	&&
	isiZulu	
	Afrikaans	
	isiXhosa	
	Sesotho	
	Sesotho sa Leboa	
	isiNdebele	
	siSwati	
	Xitsonga	
	Setswana	
	Tshivenda	
Swaziland	Swazi	&&
	English	
Zimbabwe	English	Shona
		Ndebele

THE AMERICAS (North)

Bermuda	English	&&
Canada	English	&&
	French	
St Pierre & Miquelon	French	&&
USA	English	Spanish
		&&

CENTRAL AMERICA

Belize	English	Spanish
		&&
Costa Rica	Spanish	
El Salvador	Spanish	
Guatemala	Spanish	&& Mayan
Honduras	Spanish	&&
Mexico	Spanish	Yaqui
		Mam
		Amuzgo
		Chatino
		Chinantec
		Chol
		Chontal
		Huastec
Nicaragua	Spanish	&&
Panama	Spanish	English

GREATER ANTILLES & BAHAMAS

Bahamas	English	&&
Cayman Islands	English	&&
Cuba	Spanish	&&
Dominican Republic	Spanish	&&
Haiti	French	&&
Jamaica	English	&&
Puerto Rico	Spanish	&&
	English	
Turks & Caicos Islands	English	&&
British Virgin Islands	English	French
		&&
US Virgin Islands	English	&&

LEEWARD ISLANDS

Anguilla	English	&&
Antigua & Barbuda	English	&&
Guadaloupe	French	&&
Montserrat	English	&&
St Kitts-Nevis (Liamuiga)	English	&&

WINDWARD ISLANDS

Barbados	English	&&
Dominica	English	&&
Grenada	English	&&
Martinique	French	&&
Netherlands Antilles	English	Papiamento
St Lucia	English	&&
St Vincent & Grenadines	English	&&

SOUTH AMERICA

Argentina	Spanish	Italian
		&&
Bolivia	Spanish	&&
	Quechua	
	Aymará	
Brazil	Portuguese	English
		German
		Italian
		&&
Chile	Spanish	&&
Colombia	Spanish	&&
Ecuador	Spanish	Quechuan
		Jivaroan
French Guiana	French	&&
Guyana	English	Hindi
		Urdu
		&& Amerindian
Paraguay	Spanish	Guarani
Peru	Spanish	Aymara
	Quechua	&&
Suriname	Dutch	Sranan-Tongo
		Hindustani
		Javanese
		Chinese
		Spanish
		English
Trinidad & Tobago	English	&&
Uruguay	Spanish	&&
Venezuela	Spanish	Goajiro
		&&

ATLANTIC OCEAN ISLANDS

Ascension Island	English	&&
Azores & Madeira	Portuguese	&&
Canary Islands	Spanish	&&
Cape Verde	Portuguese	Crioulu
Falkland Islands	English	&&
St Helena	English	&&
South Georgia & South Sandwich Is.	English	&&
Tristan da Cunah	English	&&

EUROPE (Western)

Belgium	Flemish	Italian
	French	German
France	French	Breton
		Alsatian
		German
		Flemish
		Italian
		Basque
		Catalan
Irish Republic	Irish	English
Luxembourg	French	Luxembourgish
	German	
Monaco	French	Italian
		Monagasque
Netherlands	Dutch	Frisian
		&&
United Kingdom	English	Welsh
		Scots Gaelic
		&&

EUROPE (Northern)

Denmark	Danish	&&
Faroe Islands	Faroese	Danish
Finland	Finnish	Sami
	Swedish	
Kalaallit Numaat (Greenland)	Eskimo	Danish
Iceland	Icelandic (Islenska)	
Norway	Norwegian	
Sweden	Swedish	Finnish
		Sami

EUROPE (Central)

Austria	German	
Belarus	Belorussian	Russian
Czech Republic	Czech	
	Slovak	
Estonia	Estonian	Russian
Germany	German	Sorbs (Wends)
Hungary	Hungarian (Magyar)	
Latvia	Latvian	
Liechtenstein	German	Alemannic
Lithuania	Lithuanian	Russian
Moldova	Romanian	Ukranian
Poland	Polish	&&
Romania	Romanian	Hungarian
		German
Slovakia	Slovak	Hungarian
		Romani (x2)
		Czech
		Polish
		Rusyn
Switzerland	German	Bärndütsch
	Italian	
	French	
	Romansch	
Ukraine	Ukrainian	Russian

EUROPE (South Western)

Andorra	Catalan	French
		Spanish
Gibraltar	English	Spanish
Portugal	Portuguese	
Spain	Spanish`	Catalan
		Andalusian
		Galician
		Basque

EUROPE (South Eastern)

Albania	Albanian	Greek
Armenia	Ashjarapar (Armenian)	
Azerbaijan	Azeri	Turkish
		Russian
Bosnia -Herzogovina	Serbo-Croat	&&
Bulgaria	Bulgarian	Turkish
Croatia	Croatian	&&
Cyprus	Greek	English
	Turkish	
Georgia	Georgian	Russian
Greece	Greek (formal & demotic forms)	
Italy	Italian	Sicilian
Macedonia	Macedonian	Albanian
		Bulgarian
		Greek

Europe (South Eastern) cont...

Malta	Maltese	
	English	
San Marino	Italian	
Serbia	Serbian	
Slovenia	Slovenian	Serbo-Croatian
Vatican City State	Italian	
	Latin	
Yugoslavia	Serbian	&&

INDIAN OCEAN ISLANDS

Christmas Island	English	Malayan
		Mandarin
		Cantonese
Cocos Islands	English	Malay
Comoros	French	Swahili
	Arabic	

OCEANIA (South-Eastern)

Easter Island	Spanish	Rapanui
		(Pasquanese)
French Polynesia	French	&&
Madagascar	Malagasy	
	French	
Maldives	Divehi	English
	(Maldivian)	Arabic
Mauritius	English	French Creole
		Bhoypuri
		Hindi
		Urdu
Mayotte	French	
Réunion	French	Creole
Seychelles	English	&&
	French	
Niue	English	&&
Tokelau Islands	English	Polynesian

OCEANIA

Australia	English	Aboriginal languages*
Nauru	Nauran	&&
New Caledonia	French	&&
New Zealand	English	&&
	Maori	
Papua New Guinea	English	Motu
		Hiri Motu
		Tok Pisin
		Pidgin English
		&& 600
Solomon Islands	English	& & Papuan,
		Melanesian,
		Polynesian
Vanuatu	Bislama	&&
	English	
	French	
Tonga	Tongan	&&
	English	

OCEANIA (Northern)

Guam	English	Chamorro
Marshall Islands	English	Marshallese
		Japanese
Micronesia	English	&&
Northern Mariana Is	English	
US Trust territory of Pacfic Islands	English	(nuclear jargon)

OCEANIA (Central)

American Samoa	English	
Cook Islands	English	&&
Fiji	English	Fijian
		Hindi
Kiribati	English	&&
	Gilbertese	
Tuvalu	Tuvaluan	&&
	English	
Western Samoa	Samoan	&&
	English	

ASIA (Northern)

Russia (Eastern)	Russian	Ukranian
		Byelorussian
		Uzbek
		Armenian
		Azerbaijani
		Georgian
		&& 1000

ASIA (Central)

Kazakhstan	Kazakh	Russian
		German
Kyrgystan	Kyrghyz	Russian
Tajikistan	Tadzhik	Uzbek
		Russian
Turkmenistan	Turkmen	Russian
Uzbekistan	Uzbek	Russian

ASIA (South-Western)

Bahrain	Arabic	Farsi
		Urdu
Iran	Persian (Farsi)	Turkmen
		Kurdish
Iraq	Arabic	Kurdish
		Turkish
Israel	Hebrew	
	Arabic	
Jordan	Arabic	
Kuwait	Arabic	
Lebanon	Arabic	English
		French
		Armenian
Oman	Arabic	English
Qatar	Arabic	English
Saudi Arabia	Arabic	
Syria	Arabic	Turkish
		Kurdish
		Armenian
Turkey	Turkish	Kurdish
		Arabic
		Armenian
United Arab Emirates	Arabic	&&
Yemen	Arabic	&&

ASIA (Southern)

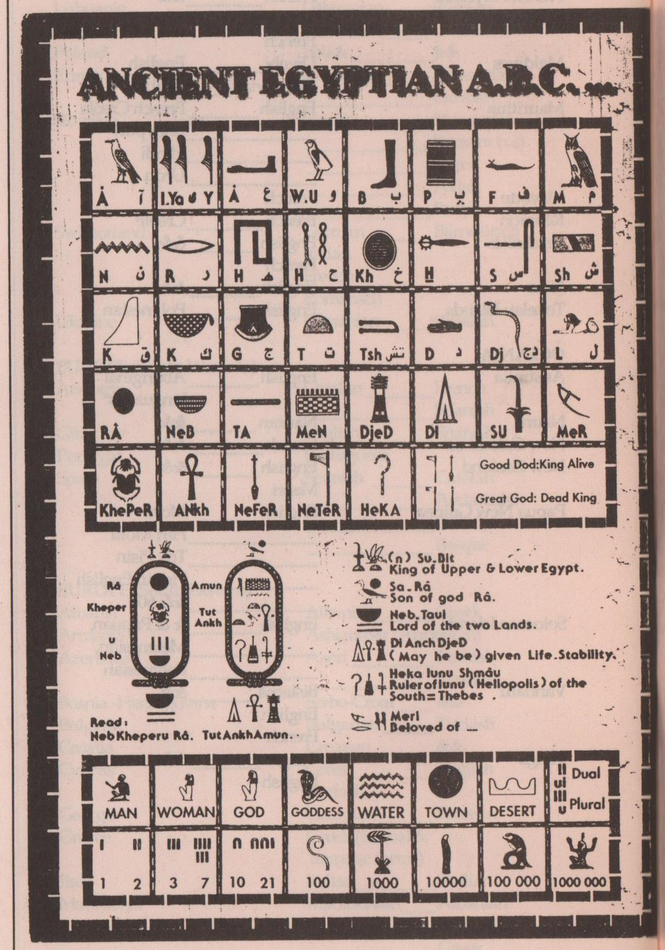
Afghanistan	Pashtu	Dari
		Persian
		Uzbek
		Turkoman
Bangladesh	Bengali	Chakma
		Magh
		English
Bhutan	Dzongkha	Gurung
		Assamese
		Nepali
		Tibetan
India	Hindi	Assamese
	English	Gujarati
		Malayalam
		Gondi
		Bhojpuri
		Bihari
		Badaga
Myanmar	Burmese	Karen
(formerly Burma)		Shan
Nepal	Nepali	&&
Pakistan	Urdu	Punjabi
		Sindhi
		Pushtu
		Baluchi
		ahvi
Sri Lanka	Sinhalese	
	Tamil	

ASIA (South Eastern)

Brunei	Malay	Chinese
	English	
Cambodia	Khmer	French
Indonesia	Bahasa-Indonesia	Javanese
		Balinese
		languages
Laos	Lao	Palaung-Wa
		Tai
		Vietnamese
		French
Malaysia	Malay	Chinese
		English
		Tamil
Philippines	Pilipino	Cebuano
	English	Bicol
		Pampango
		Ilocano
		&& 70
Singapore	Malay	&&
	Tamil	
	Chinese	
	English	
Thailand	Thai	Malay
		Chinese
		&&
Vietnam	Vietnamese	Chinese

ASIA (Eastern)

China	Pu-tong-hua	Yue
	(Mandarin)	Wu Hakka
		Xiang
		Gan
		Min
		Zhuang
		Hui
		Yi
Hong Kong	Chinese	
	English	
Japan	Japanese	
Macau	Portuguese	Cantonese
Mongolia	Mongolian	
North Korea	Korean	Chinese
South Korea	Korean	Chinese
		Japanese
		English
Taiwan	Mandarin	Taiwan
		&& Hakka
Tibet	Tibetan	Chinese



LANGUAGE FAMILIES OF THE WORLD

Africa, Europe and Asia

Afro-Asiatic	Altaic
Andamanese	Austro-Asiatic
Austronesian	Basque
Chukotko-Kamchatkan	Daic
Dravidian	Hmong-Mien
Indo-European	Japanese
Khoisan	Niger-Congo
Nilo-Saharan	North Caucasian
Sino-Tibetan	South Uralic
Yenisei Ostyak	South Caucasian

North and Central America

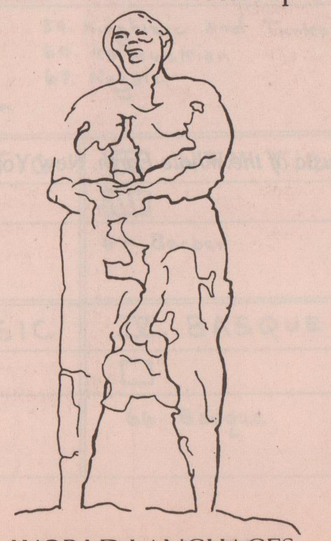
Algic	Caddoan
Chimakuan	Coahuiltecan
Eskimo-Aleut	Gulf
Hokan	Huavean
Iroquoian	Keres
Kiowa Tanoan	Mayan
Misumalpan	Mixe-Zoque
Muskogean	Na-Dene
Oto-Manguean	Penutian
Salishan	Siouan
Subtiaba-Tlapanec	Totonacan
Uto-Aztecan	Wakashan
Yuki	

South America and the Caribbean

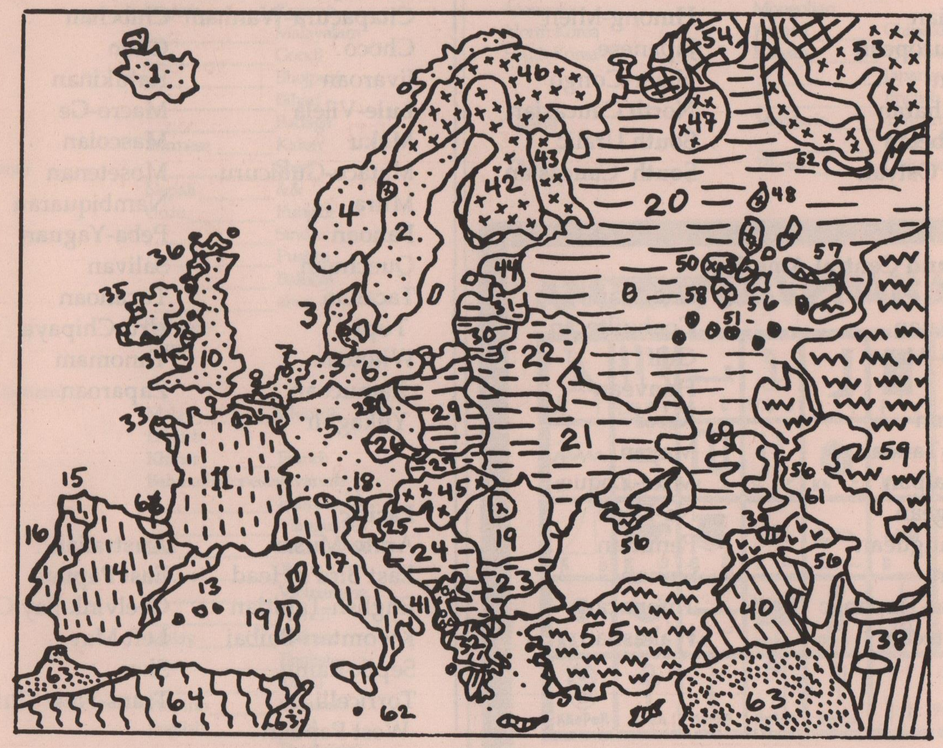
Alacalufan	Araucanian
Arawakan	Arutani-Sape
Aymaran	Barbacoan-Paezan
Cahuapanan	Carib
Chapacura-Wanham	Chibchan
Choco	Chon
Jivaroan	Katukinan
Lule-Vilela	Macro-Ge
Maku	Mascoian
Mataco-Guaicuru	Mosetenan
Mura	Nambiquaran
Panoan	Peba-Yaguan
Quechuan	Salivan
Tacanan	Tucanoan
Tupi	Uru-Chipaya
Witotoan	Yanomam
Zamucoan	Zaparoan
Yukaghir	

Pacific

Amto-Musan	Australian
East Bird's Head	East Papuan
English-Tahitian	Geelvink Bay Cant
Kwomtari-Baibai	Left May
Sepik-Ramu	Sko
Torricelli	Trans-New Guinea
West Papuan	



LANGUAGES OF EUROPE



Source: David Reck: *Music of the Whole Earth.* New York, Charles Scribner's Sons, 1977

I. INDO-EUROPEAN

Germanic	Romanic	Balto-Slavic
1. Icelandic	11. French	20. Great Russian
2. Swedish	12. Walloon	21. Little Russian
3. Danish	13. Catalan	22. White Russian
4. Norwegian	14. Spanish	23. Bulgarian
5. German	15. Gallegan	24. Serbo-Croatian
6. Low German	16. Portuguese	25. Slovenian
7. Dutch	17. Italian	26. Checho-Moravian
8. Flemish	18. Sardinian	27. Slovakian
9. Frisian	19. Rumanian (+ others)	28. Sorbian
10. English		29. Polish
		30. Lithuanian
		31. Lettish

Hellenic	Celtic	Aryan	Anatolic
32. Greek	33. Breton 34. Welsh 35. Irish 36. Gaelic 37. Manx	38. Iranic 39. Ossetic	40. Armenian

Thraco-Illyrian
41. Albanian

II. URAL-ALTAIC

Finno-Ugrian		Samovedic
42. Finnish	49. Votiak	54. Samovedic
43. Karelian	50. Cheremissian	
44. Estonian	51. Mordvinian	
45. Magyar	52. Voguli c	
46. Lappish	53. Ostiak	
47. Syryenian		
48. Permian		

Turkish-Tataric	
55. Turkish	59. Kirghizic and Turkomanic
56. Tataric	60. Kalmuckian
57. Bashkirian	61. Nogaic
58. Chuvashian	

III. SEMITIC	IV. HAMITIC
62. Maltese 63. Arabic	64. Berber

V. CAUCASIC	IV. BASQUE
65. Caucasic	66. Basque

The Principal Languages of the World

Source: Sidney S. Culbert, NI-25 — University of Washington, Seattle, WA 98195; data as of mid-1993

Languages With over 100 million Speakers

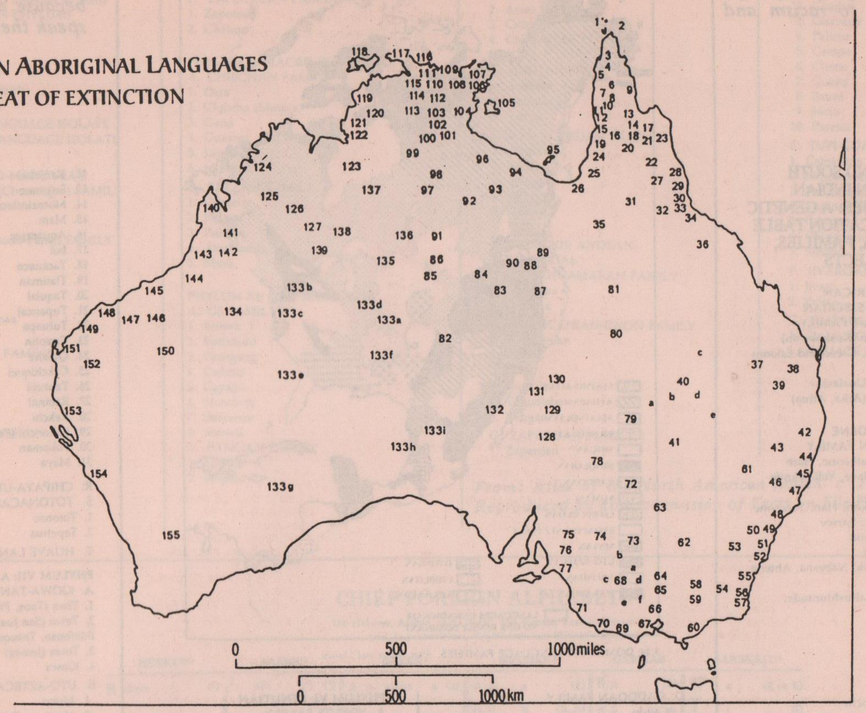
	Speakers (millions) Native	Total
Mandarin	827	930
Hindi	327	400
Spanish	326	371
English	319	463
Bengali	184	192
Arabic	182	214
Russian	172	291
Portuguese	167	179
Japanese	125	126
German	98	120
French	72	124
Malay-Indonesian	49	152

Languages With at Least 1 million Speakers
(native plus non-native)
as at mid-1993

Language	Millions
Achinese (N Sumatra, Indonesia)	3
Afrikaans (Sn. Africa)	10
Akan (or Twi-Fante) (Ghana)	7
Albanian (Albania; Yugoslavia)	5
Amharic (Ethiopia)	19
Arabic (see above)	214
Armenian (Armenia)	5
Assamese[1] (India; Bangladesh)	23
Aymara (Bolivia; Peru)	2
Azerbaijani (Azerbaijan)	15
Balinese (Bali, Indonesia)	3
Baluchi (Baluchistan, Pakistan)	5
Bashkir (Bashkortostan, in Russia)	1
Batak Toba (Indonesia)	4
Baule (Côte d' Ivoire)	2
Beja (Kassala, Sudan; Ethiopia)	1
Bemba (Zambia)	2
Bengali[1] (see above)	192
Berber[2]	
Beti (Cameroon; Gabon; Eq. Guinea)	2
Bhili (India)	3
Bikol (SE Luzon, Philippines)	4
Brahui (Pakistan; Afghan.; Iran)	2
Bugis (Indonesia; Malaysia)	4
Bulgarian (Bulgaria)	9
Burmese (Myanmar)	31
Buyi (S Guizhou, S China)	2
Byelorussian (Belarus)	10
Cantonese (China; Hong Kong)	65
Catalan (NE Spain; S France; Andorra)	9
Cebuano (Bohol Sea, Philippines)	13
Chagga (Kilimanjaro area, Tanzania)	1
Chiga (Ankole, Uganda)	1
Chinese[3]	
Chuvash (Chuvash, in Russia)	2
Czech (Czech Republic)	12
Danish (Denmark)	5
Dimli (EC Turkey)	1
Dogri (Jammu-Kashmir, C and E India)	1
Dong (SC China)	2
Dutch-Flemish (Netherlands; Belg.)	21
Dyerma (SW Niger)	2
Edo (Bendel, S Nigeria)	1
Efik (incl. Ibibio) (SE Nigeria)	6
English (see above)	463
Esperanto	2
Estonian (Estonia)	1
Ewe (SE Ghana; S Togo)	3
Fang-Bulu (dialects of Beti, q.v.)	-
Farsi (Iranian form of Persian, q.v.)	-
Finnish (Finland; Sweden)	6
Fon (SC Benin; S Togo)	1
French (see above)	124
Fula (or Peulh) (Cameroon; Nigeria)	13
Fulakunda (Senegambia; Guinea Bissau)	2
Futa Jalon (NW Guinea; Sierra Leone)	3
Galician (Galicia, NW Spain)	4
Galla (see Oromo)	
Ganda (or Luganda) (S Uganda)	3
Georgian (Georgia)	4
German (see above)	120
Gilaki (Gilan, NW Iran)	2
Gogo (Rift Valley, Tanzania)	1
Gondi (C India)	2
Greek (Greece)	12
Guarani (Paraguay)	4
Gujarati[1] (WC India; S Pakistan)	40
Gusii (Kisii District, Nyanza, Kenya)	2
Hadiyya (Arusi, Ethiopia)	2
Hakka (or Kejia) (SE China)	34
Hani (S China)	1
Hausa (N Nigeria; Niger; Cameroon)	37
Haya (Kagera, NW Tanzania)	1
Hebrew (Israel)	4
Hindi[1,4] (see above)	400
Ho (Bihar and Orissa States, India)	1
Hungarian (or Magyar) (Hungary)	14
Iban (Indonesia; Malaysia)	1
Ibibio (see Efik)	
Igbo (or Ibo) (lower Niger, Nigeria)	17
Ijaw (Niger River delta, Nigeria)	2
Ilocano (NW Luzon, Philippines)	7
Indonesian (see Malay-Indonesian)	
Italian (Italy)	63
Japanese (see above)	126
Javanese (Java, Indonesia)	63
Kabyle (W Kabylia, N Algeria)	3
Kamba (E Kenya)	3
Kannada[1] (S India)	43
Kanuri (Nigeria; Niger; Chad; Cam.)	4
Karen (see Sgaw)	
Karo-Dairi (N Sumatra, Indonesia)	2
Kashmiri[1] (N India; NE Pakistan)	4
Kazakh (Kazakhstan)	8
Kenuzi-Dongola (S Egypt; Sudan)	1
Khalka (see Mongolian)	
Khmer (Kampuchea; Vietnam; Thailand)	8
Khmer, Northern (Thailand)	1
Kikuyu (or Gekoyo) (WC Kenya)	5
Kituba (Bas-Zaire, Bandundu, Zaire)	4
Kongo (W Zaire; S Congo; NW Angola)	3
Konkani (Maharashtra and SW India)	4
Korean (Korea; China; Japan)	74
Kurdish (SW of Caspian Sea)	11
Kyrgyz (Kyrgyzstan)	2
Lao[5] (Laos)	4
Lampung (Sumatra, Indonesia)	2
Latvian (Latvia)	2
Lingala (including Bangala) (Zaire)	7
Lithuanian (Lithuania)	3
Luba-Lulua (or Chiluba) (Zaire)	7
Luba-Shaba (Shaba, Zaire)	1
Lubu (E Sumatra, Indonesia)	1
Luhya (W Kenya)	1
Luo (Kenya; Nyanza, Tanzania)	4
Luri (SW Iran; Iraq)	4
Lwena (E Angola; W Zambia)	2
Macedonian (Macedonia)	2
Madurese (Madura, Indonesia)	10
Magindanaon (S Philippines)	1
Makassar (S Sulawesi, Indonesia)	2
Makua (S Tanzania; N Mozambique)	4
Malagasy (Madagascar)	12
Malay-Indonesian (see above)	152
Malay, Pattani (SE Thailand)	1
Malayalam[1] (Kerala, India)	35
Malinke-Bambara-Dyula (W Africa)	9
Mandarin (see above)	930
Marathi[1] (Maharashtra, India)	68
Mazandarani (S Mazandaran, N Iran)	2
Mbundu (Benguela, Angola)	4
Mbundu (Luanda, Angola)	3
Meithei (NE India; Bangladesh)	1
Mende (Sierra Leone)	2
Meru (Eastern Province, C Tanzania)	1
Miao (or Hmong) (S China; SE Asia)	6
Mien (China; Viet.; Laos; Thailand)	2
Min (SE China; Taiwan; Malaysia)	50
Minangkabau (W Sumatra, Indon.)	6
Moldavian (included with Romanian)	
Mongolian (Mongolia; NE China)	6
Mordvin (Mordova, in Russia)	1
Moré (C Burkina Faso)	4
Nepali (Nepal; NE India; Bhutan)	16
Ngulu (Mozambique; Malawi)	2
Nkole (Western Prov., Uganda)	1
Norwegian (Norway)	5
Nung (NE of Hanoi, Vietnam; China)	2
Nupe (Kwara, Niger States, Nigeria)	1
Nyamwezi-Sukuma (NW Tanzania)	5
Nyanja (Malawi; Zambia; Zimbabwe)	5
Oriya[1] (C and E India)	31
Oromo (W Ethiopia; N Kenya)	10
Pampangan (NW of Manila, Philip.)	2
Panay-Hiligaynon (Philippines)	7
Pangasinan (Lingayen G., Philip.)	2
Pashtu (Pakistan; Afghanistan; Iran)	21
Pedi (see Sotho, Northern)	
Persian (Iran; Afghanistan)	34
Polish (Poland)	44
Portuguese (see above)	179
Provençal (S France)	4
Punjabi[1] (Punjab, Pakistan; India)	92
Pushto (see Pashtu) (many spellings)	
Quechua A (Peru; Boliv.; Ec.; Arg.)	8
Rejang (SW Sumatra, Indonesia)	1
Riff (N Morocco; Algerian coast)	1
Romanian (Romania; Moldavia)	26
Romany (Vlach only) (Eur.; Amer.)	2
Ruanda (Rwanda; Uganda; Zaire)	8
Rundi (Burundi)	6
Russian (see above)	291
Samar-Leyte (C E Philippines)	3
Sango (C African Republic)	4
Santali (E India; Nepal)	5
Sasak (Lombok, Alas Strait, Indon.)	2
Serbo-Croatian (NW Balkan area)	20
Sgaw (SW Myanmar)	2
Shan (Shan, E Myanmar)	3
Shilha (W Algeria; S Morocco)	5
Shona (Zimbabwe)	8
Sidamo (Sidamo, S Ethiopia)	2
Sindhi[1] (SE Pakistan; W India)	18
Sinhalese (Sri Lanka)	13
Slovak (Slovakia)	5
Slovene (Slovenia)	2
Soga (Busoga, Uganda)	1
Somali (Som.; Eth.; Ken.; Djibouti)	6
Songye (Kasai Or., NW Shala, Zaire)	1
Soninke (Mali; countries to W S & E)	1
Sotho, Northern (Sn. Africa)	3
Sotho, Southern (Sn. Afr.; Lesotho)	4
Spanish (see above)	371
Sundanese (Sunda Strait, Indonesia)	26
Swahili (Kenya; Tanz.; Zaire; Uganda)	47
Swedish (Sweden; Finland)	9
Sylhetti (Bangladesh)	5
Tagalog (Philippines)	43
Tajiki (Tajikistan; Uzbek.; Kyrgyz.)	5
Tamazight (N Morocco; W Algeria)	3
Tamil[1] (Tamil Nadu, India; Sri Lanka)	68
Tatar (Tatarstan, in Russia)	8
Tausug (Philippines; Malaysia)	1
Telugu[1] (Andhra Pradesh, SE India)	72
Temne (C Sierra Leone)	2
Thai[5] (Thailand)	49
Tho (N Vietnam; S China)	2
Thonga (Mozambique; Sn. Africa)	3
Tibetan (SW China; N India; Nepal)	5
Tigrinya (S Eritrea, Tigre, Ethiopia)	4
Tiv (SE Nigeria; Cameroon)	2
Tong (see Dong)	
Tonga (SW Zambia; NW Zimbabwe)	2
Tswana (Botswana; Sn. Africa)	4
Tudza (N Vietnam; S China)	1
Tulu (S India)	2
Tumbuka (N Malawi; NE Zambia)	2
Turkish (Turkey)	58
Turkmen (Turkmenistan; Afghanistan)	3
Twi-Fante (see Akan)	
Uighur (Xinjiang, NW China)	8
Ukrainian (Ukraine; Russia; Poland)	46
Urdu[1,4] (Pakistan; India)	98
Uzbek (Uzbekistan)	14
Vietnamese (Vietnam)	63
Wolaytta (SW Ethiopia)	2
Wolof (Senegal)	7
Wu (Shanghai region, China)	65
Xhosa (SW Cape Prov., Sn. Africa)	8
Yao (see Mien)	
Yao (Malawi; Tanzania; Mozambique)	1
Yi (S and SW China)	7
Yiddish[6]	
Yoruba (SW Nigeria; Zou, Benin)	19
Zande (NE Zaire; SW Sudan)	1
Zhuang (S China)	15
Zulu (N Natal, Sn. Africa; Lesotho)	8

(1) One of the 15 languages of the Constitution of India. (2) See Kabyle, Riff, Shilha and Tamazight. (3) See Mandarin, Cantonese, Wu, Min and Hakka. The "common speech" (Putonghua) or the "national language" (Guoyu) is a standardized form of Mandarin as spoken in the area of Beijing. (4) Hindi and Urdu are essentially the same language, Hindustani. As the official language of Pakistan, it is written in a modified Arabic script and called Urdu. As the official language of India it is written in the Devanagari script and called Hindi. (5) The distinctions between some Thai dialects and Lao are political rather than linguistic. (6) Yiddish is usually considered a variant of German, though it has its own standard grammar and dictionaries, has a highly developed literature, and is written in Hebrew characters.

Australian Aboriginal Languages under Threat of Extinction



Approximate locations of languages referred to

Key. A single number is used for each language; the location of dialects is shown only for Margany, Wemba-Wemba and Western Desert.

Adnyamadhanha 128
Alawa 100
Alyawarra 84
Andegerebina 83
Anguthimri 5
Anindilyakwa 105
Anmatjera 85
Arabana 132
Aranda 82
Arandic sbgp. 82–6
Atampaya 3
Awabakal 49
Awngthim 5
Baagandji 72
Balyku 150
Banjalang 42
Banyjima 150
Baraba-Baraba 68d
Bardi 140
Bariman Gutinhma 14
Bidyara 40c
Biri 36
Biyaygirri 33
Bunaba 126
Bungandiji 71
Burarra 109
Burduna 151
Daly River sbgp. 119–21
Darkinyung 50
Dhalandji 151
Dharawal 52
Dharuk 51
Dhuduroa 59
Dhurga 55
Dhuwala/Dhuwal 107
Diyari 129
Djapu 107
Djaru 138
Djinaŋ 108
Djingili 97
Dyangadi 47
Dyirbal 30
Dyirringany 56
Eastern Torres Straits language 2
Gabi 38
Gadang 48
Gamilaraay 61
Garadyari 143
Garawa 93
Gariyarra 148
Girramay 30
Gog-Nar 24
Gugada 133i
Gugu-Badhun 32
Gugu-Wara 21
Gugu-Yalanji 22
Guluay 30
Gumbaynggir 45
Gunbalang 115
Gundungura 53
Gunggari 40d
Gunggay 29
Gungoragone 112
Gunibidji 111
Gunwinygu 114
Gunwinygu subgp. 113–15
Gunya 40b
Gupapuyŋu 107
Gureng-Gureng 37
Gurindji 137
Gurrama 147
Guugu Yimidhirr 23
Guwa 81
Guwamu 40e
Jab Wurrung 68e
Jabugay 28
Jaitmathang 59
Jaja Wurrung 68f
Jirrbal 30
Jirru 30
Kaititj 86
Kala Lagau Langgus 1
Kalkatungu 89
Keramin 74
Kitja 127
Koko-Bera 19
Kolijon 69
Kukatj 26
Kuku-Thaypan 18
Kunggari 80
Kürnü 72
Kurtjar 25
Kuuku-Yaʔu 9
Kuurn Kopan Noot 70
Lama-Lama 17
Lardil 95
Linngithigh 7
Luritja 133a
Madhi-Madhi 68b
Malak-Malak 120
Malyangapa 78
Mamu 30
Mangala 142
Mangarayi 99
Mantjiltjara 133c
Mara 101
Maranunggu 121
Margany 40a
Maric subgp. 32, 36, 40, 81
Maung 116
Mbabaram 27
Mbara 31
Mbiywom 8
Mpalitjanh 4
Mudbura 137
Muk-Thang 60
Murawari 41
Murinypata 122
Nakara 110
Ngaanyatjara 133e
Ngajan 30
Ngaliwuru 123
Ngamini 131
Ngandi 103
Nganyaywana 46
Ngarigo 54
Ngarla 145
Ngarluma 148
Ngarndji 98
Ngawun 35
Ngayarda subgp. 145–50
Ngayawung 76
Ngiyambaa 63
Nhanda 154
Nhuwala 149
North Kimberley sbgp. 124–5
Northern Paman sbgp. 3–8
Ntraʔngith 5
Nunggubuyu 104
Nyamal 146
Nyanganyatjara 133g
Nyangatjatjara 133h
Nyangumarda 144
Nyawaygi 34
Nyigina 141
Nyungal 22
Nyungar 155
Olgolo 20
Oykangand 16
Pallanganmiddang 58
Peek Whurrong 70
Pintupi 133d
Pitjan(tja)tjara 133f
Pitta-Pitta 87
Rembarrnga 113
Ritharŋu 106
Tanganekald 77
Thargari 152
Thawa 57
Tiwi 118
Tyerarty 119
Umbuygamu 13
Umpila 9
Ungarinyin 125
Uradhi 3
Waga 39
Wagaman 22
Wakoora 22
Walmatjari 139
Wambaya 92
Wangaaybuwan 63
Wangganguru 132
Wangkumara 79
Wari 30
Warlmanpa 136
Warlpiri 135
Warluwarra 90
Warndarang 102
Warnman 134
Warrgamay 33
Warumungu 91
Warungu 32
Wathawurrung 67
Wemba-Wemba 68a
Wergaia 68c
Western Desert 133
Western Torres Straits language 1
Wik-Meʔnh 12
Wik-Muminh 11
Wik-Munkan 10
Wiradhuri 62
Worora 124
Wuywurrung 66
Yabula-Yabula 64
Yadhaykenu 3
Yalarnnga 88
Yandruwanhtha 130
Yanyuwa 96
Yaralde 77
Yawuru (Yauor) 141
Yaygir 44
Yidiny 29
Yinggarda 153
Yinwum 6
Yinyjibarnrdi 147
Yir-Yoront 15
Yitha-Yitha 73
Yiwaja 117
Yolŋu sbgp. 106–8
Yota-Yota 65
Yugambal 43
Yukulta 94
Yulbarija 133b
Yuwaalarraay, Yuwaaliyaay 61
Yuyu 75

language groups subjected to racism and genocide.

NORTH AND SOUTH AMERICAN INDIAN LANGUAGES: A GENETIC CLASSIFICATION TABLE OF PHYLA, FAMILIES, AND DIALECTS

PHYLUM I: AMERICAN ARCTIC-PALEO-SIBERIAN
A. ESKIMO-ALEUT FAMILY
1. Alaskan Eskimo (Kuskokwim)
2. Central Eskimo, Greenland Eskimo (Trans-Arctic)
3. Eastern Aleut (Unalaska)
4. Western Aleut (Atka, Attua)

PHYLUM II: NA-DENE
A. ATHAPASCAN FAMILY
1. Dogrib, Saschutkenne, Hare
2. Chipewyan, Slave, Yellowknife
3. Kutchin
4. Tanana, Koyukon, Han, Tutchone
5. Sekani, Beaver, Sarsee
6. Carrier, Chilcotin
7. Tahltan, Kaska
8. Tanaina, Ingalik, Nabesna, Ahtena
9. Eyak
10. Chastacosta, Taltushtuntude, Tututni
11. Hupa
12. Kato, Wailaki
13. Mattole
14. Tolowa
15. Navajo
16. San Carlos Apache
17. Chiricahua Apache, Mescalero Apache
18. Jicarilla Apache
19. Lipan Apache
20. Kiowa-Apache

B. TLINGIT LANGUAGE ISOLATE
C. HAIDA LANGUAGE ISOLATE

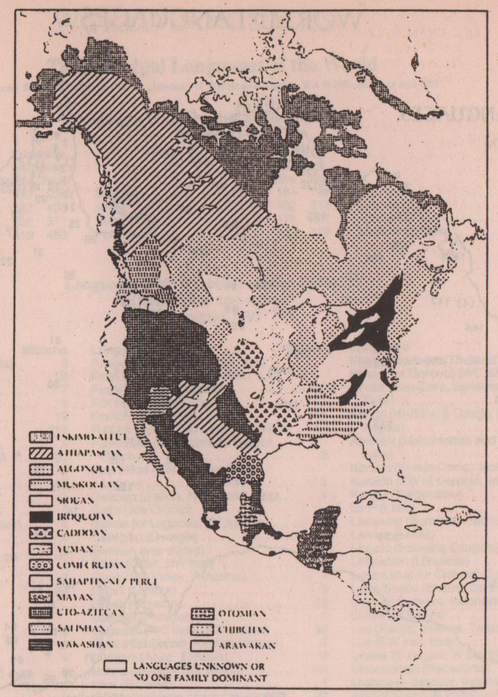
PHYLUM III: MACRO-ALGONQUIAN
A. ALGONQUIAN FAMILY
1. Cree, Montagnais, Naskapi
2. Menominee
3. Sauk, Fox, Kickapoo
4. Shawnee
5. Potawatomi
6. Ojibway, Saulteaux, Algonkin, Ottawa
7. Delaware
8. Abnaki, Penobscot
9. Malecite, Passamaquoddy
10. Micmac
11. Blackfoot, Piegan, Blood
12. Cheyenne
13. Arapaho, Nawuhena, Atsina

B. YUROK LANGUAGE ISOLATE
C. WIYOT LANGUAGE ISOLATE
D. MUSKOGEAN FAMILY
1. Choctaw, Chickasaw
2. Alabama, Koasati
3. Miccosukee, Hitchiti
4. Creek, Seminole

E. NATCHEZ LANGUAGE ISOLATE
F. ATAKAPA LANGUAGE ISOLATE
G. CHITIMACHA LANGUAGE ISOLATE
H. TUNICA LANGUAGE ISOLATE
I. TONKAWA LANGUAGE ISOLATE

PHYLUM IV: MACRO-SIOUAN
A. SIOUAN FAMILY
1. Crow
2. Hidatsa
3. Winnebago
4. Mandan
5. Iowa, Oto
6. Omaha, Osage, Ponca, Quapaw, Kansa
7. Sioux (Dakota)

B. CATAWBA LANGUAGE ISOLATE
C. IROQUOIAN FAMILY
1. Seneca, Cayuga, Onondaga
2. Mohawk
3. Oneida
4. Huron (Wyandot)
5. Tuscarora
6. Cherokee



3.34 DOMINANT LANGUAGE FAMILIES. *After Driver and Massey.*

D. CADDOAN FAMILY
1. Caddo
2. Wichita
3. Pawnee, Arikara

E. YUCHI LANGUAGE ISOLATE

PHYLUM V: HOKAN
A. YUMAN FAMILY
1. Upland Yuman (Hualapai, Havasupai, Yavapai)
2. Upriver Yuman (Mojave, Maricopa, Halchidhoma, Kavelchadoma, Yuma)
3. Delta River Yuman (Cocopa, Kohuana, Halyikwamai)
4. Southern and Baja California Yuman (Diegueno, Kamia, Akwa'ala, Kiliwa, Nyakipa)

B. SERI LANGUAGE ISOLATE
C. POMO FAMILY
1. Coast Pomo
2. Northeast Pomo
3. Western Clear Lake
4. Southeast Clear Lake

D. PALAIHNIHAN FAMILY
1. Achomawi
2. Atsugewi

E. SHASTAN FAMILY
F. YANAN FAMILY
G. CHIMARIKO LANGUAGE ISOLATE
H. WASHO LANGUAGE ISOLATE
I. SALINAN FAMILY
J. KAROK LANGUAGE ISOLATE
K. CHUMASHAN FAMILY
L. COMECRUDAN FAMILY
M. COAHUILTECAN LANGUAGE ISOLATE
N. ESSELEN LANGUAGE ISOLATE
O. JICAQUE LANGUAGE ISOLATE
P. TLAPANECAN FAMILY
1. Tlapanec
2. Subtiaba
3. Maribichicua

Q. TLEQUISTLATECAN FAMILY
1. Tluamelula
2. Mountain Tlequistlateco

PHYLUM VI: PENUTIAN
A. YOKUTS FAMILY
1. Yokuts, North Foothill
2. Yokuts, South Foothill
3. Yokuts, Valley

B. MAIDU FAMILY
1. Southern Maidu
2. Northwest Maidu
3. Mountain Maidu
4. Valley Maidu

C. WINTUN FAMILY
1. Patwin
2. Wintun

D. MIWOK-COSTANOAN FAMILY
1. Sierra Miwok
2. Coast Miwok, Lake Miwok
3. Costano

E. KLAMATH-MODOC LANGUAGE ISOLATE
F. SAHAPTIN–NEZ PERCE FAMILY
1. Nez Perce
2. Sahaptin

G. CAYUSE LANGUAGE ISOLATE
H. MOLALE LANGUAGE ISOLATE
I. COOS FAMILY
J. YAKONAN FAMILY
1. Alsea
2. Siuslaw, Kuitsh

K. TAKELMA LANGUAGE ISOLATE
L. KALAPUYAN FAMILY
1. Santiam
2. Yoncalla

M. CHINOOKAN FAMILY
1. Upper Chinook
2. Lower Chinook

N. TSIMSHIAN LANGUAGE ISOLATE
O. ZUNI LANGUAGE ISOLATE
P. MIXE-ZOQUEAN FAMILY
1. Mixe
2. Zoque
3. Sierra Popoluca
4. Texixtepec
5. Sayula
6. Oluta

Q. MAYAN FAMILY
1. Huasteco
2. Chontal of Tabasco
3. Chol
4. Chorti
5. Punctunc
6. Moianec
7. Tzeltal
8. Tzotzil
9. Tojolabal
10. Chuh
11. Jacaltec

language groups die because all the people who speak them are killed.

12. Kanjobal
13. Solomec
14. Motozintleco
15. Mam
16. Aquacatec
17. Ixil
18. Tacaneco
19. Tlatiman
20. Taquial
21. Tupancal
22. Tutuapa
23. Coyotin
24. Quiche
25. Cakchiquel
26. Tzutujil
27. Rabinal
28. Kekchi
29. Pokonchi (Pocomchi)
30. Pokoman
31. Maya

R. CHIPAYA-URU FAMILY
S. TOTONACAN FAMILY
1. Totonac
2. Tepehua

T. HUAVE LANGUAGE ISOLATE

PHYLUM VII: AZTEC-TANOAN
A. KIOWA-TANOAN FAMILY
1. Tiwa (Taos, Picuris, Isleta, Sandia)
2. Tewa (San Juan, Santa Clara, San Ildefonso, Tesuque, Nambe, Hano)
3. Towa (Jemez)
4. Kiowa

B. UTO-AZTECAN FAMILY
1. Mono
2. Northern Paiute, Walpapi, Yahuskin, Bannock
3. Shoshoni, Gosiute, Wind River, Panamint, Comanche
4. Southern Paiute, Ute, Chemehuevi, Kawaiisu
5. Hopi
6. Tubatulabal
7. Luiseno
8. Cahuilla
9. Cupeno
10. Serrano
11. Pima, Papago
12. Pima Bajo
13. Yaqui, Mayo
14. Tarahumara
15. Cora
16. Huichol
17. Tepehuan
18. Nahuatl
19. Nahuat
20. Mecayapan
21. Pipil
22. Pochutla
23. Tamaulipeco

GROUP VIII: UNDETERMINED PHYLA AFFILIATIONS
A. KERES LANGUAGE ISOLATE
B. YUKI FAMILY
1. Yuki
2. Wappo

C. BEOTHUK LANGUAGE ISOLATE
D. KUTENAI LANGUAGE ISOLATE
E. KARANKAWA LANGUAGE ISOLATE
F. CHIMAKUAN FAMILY
1. Quileute
2. Chimakum

G. SALISHAN FAMILY (Salishan and Wakashan placed together by some scholars in MOSAN PHYLUM)
1. Lillooet
2. Shuswap
3. Ntlakyapamuk
4. Okanagon, Sanpoil, Colville, Lake
5. Flathead, Kalispel, Spokane
6. Coeur d'Alene
7. Sinkiuse-Columbia, Wenatchee
8. Tillamook
9. Twana
10. Upper Chehalis, Cowlitz, Lower Chehalis, Quinault
11. Snoqualmie, Duwamish, Nisqually
12. Lumni, Songish, Clallam
13. Halkomelem
14. Squamish
15. Comox, Sishiatl
16. Bella Coola

H. WAKASHAN FAMILY (Wakashan and Salishan placed together by some scholars in MOSAN PHYLUM)
1. Nootka
2. Nitinat
3. Makah
4. Kwakiutl
5. Bella Bella, Heiltsuk
6. Kitamat, Haisla

I. TIMUCUA LANGUAGE ISOLATE
J. TARASCAN LANGUAGE ISOLATE

PHYLUM IX: OTO-MANGUEAN
A. MANGUEAN (Chorotegan) FAMILY
1. Mangue
2. Chiapaneco

B. OTOMIAN (Otomi-Pame) FAMILY
1. Otomi
2. Mazahua
3. Ocuiltec
4. Matlatzinca
5. Chichimeca, Jonaz
6. Pame

C. POPOLOCAN FAMILY
1. Popolac
2. Chocho
3. Ixcateco
4. Mazateco

D. MIXTECAN FAMILY
1. Mixtec
2. Trique
3. Cuicateco
4. Amuzgo

E. CHINANTECAN FAMILY
F. ZAPOTECAN FAMILY
1. Zapotec
2. Chatino

PHYLUM X: MACRO-CHIBCHAN
A. CHIBCHAN FAMILY
1. Cara
2. Chibcha (Muisca)
3. Cuna
4. Guaymi
5. Lenca
6. Mosquito

B. PAEZAN FAMILY
1. Canari
2. Jirajara
3. Puruha
4. Atacameno
5. Mura

PHYLUM XI: GE–PANO-CARIB
A. GE FAMILY
1. Bororo
2. Botocudo
3. Caingang
4. Canella
5. Cayapo
6. Shavante
7. Sherante
8. Manasi

B. PANOAN FAMILY
1. Conibo
2. Shipibo

C. CARIBAN FAMILY
1. Arara
2. Arma
3. Calamari
4. Camaracoto
5. Carib
6. Catio
7. Motilon
8. Quimbaya
9. Yagua

D. GUAYCURUAN FAMILY
1. Abipon
2. Matacoan
3. Mbaya
4. Payagua
5. Charrua

PHYLUM XII: ANDEAN-EQUATORIAL
A. QUECHUAMARAN FAMILY
1. Quechua
2. Aymara

B. ARAUCANIAN-CHON FAMILY
1. Araucanian
2. Chono
3. Ono
4. Puelche
5. Tehuelche
6. Yahgan

C. ZAPAROAN FAMILY
1. Zaparoan

D. ARAWAKAN FAMILY
1. Taino
2. Goajiro
3. Guayape
4. Palicur
5. Campa
6. Chane
7. Guana
8. Baure
9. Mojo
10. Paressi

E. TUPI-GUARANI FAMILY
1. Camayura
2. Mundurucu
3. Parintintin
4. Tupinamba
5. Guarani
6. Chiriguano
7. Sirionо

F. JIVAROAN FAMILY
1. Jivaro
2. Palta

G. TIMOTEAN LANGUAGE ISOLATE
H. ZAMUCOAN LANGUAGE ISOLATE

From: Atlas of the North American Indian c 1985 by Carl Waldman. Reproduced by kind permission of Facts on File Publications.

CHIEF FOREIGN ALPHABETS

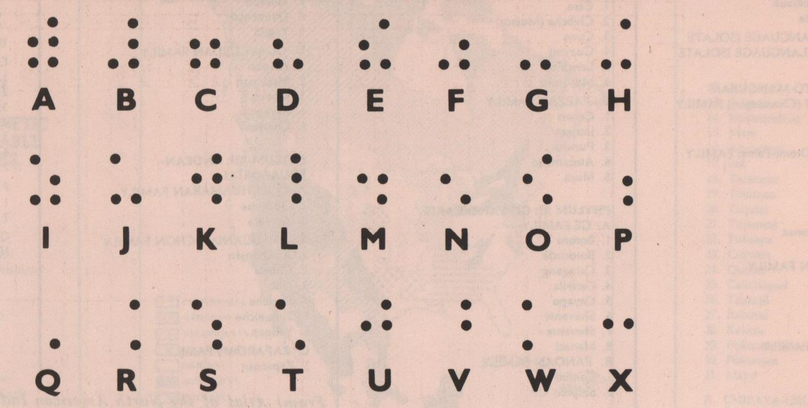
the Hebrew, Arabic, and Greek), the Roman Transliteration and, in parentheses, the Websterian Phonetic Symbol.

HEBREW[1]			ARABIC[2]			GREEK[4]			RUSSIAN[10]			GERMAN			SANSKRIT[11]		
א aleph	'	(ˀ)	ا alif	'	(ˀ) (ā)	Α α alpha	a	(ă)	А а	a	(ă)	A a		(ă)	अ a		(ă or ə)
ב beth	b, bh	(b)	ب bā'	b	(b)	Β β beta	b	(th)	Б б	b	(b, p)	Ä ä		(ā, e)	आ ā		(ā)
ג gimel	g, gh	(g)	ت tā'	t	(t)	Γ γ gamma	g	(g)	В в	v	(v, f)	Ö ö		(ō, ö)	इ i		(ī)
ד daleth	d, dh	(d)	ث thā'	th	(th)	Δ δ delta	d	(d)	Г г	g	(g, k)	Ü ü		(ū, ü)	उ u		(ŏŏ)
ה he	h	(h)	ج jīm	j	(j)	Ε ε epsilon	e	(ĕ)	Д д	d	(d)	Y y		(ü)	ऊ ū		(ōō)
ו vau	w, v	(w)	ح hā'	h	(h)	Ζ ζ zeta	z	(z)	Е е	e (yă, ă, yĕ, ĕ)		ß		(s)	ऋ ṛ		('r or rī)
ז zayin	z	(z)	خ khā'	kh	(x)	Η η eta	ē	(ā)	Ж ж	zh	(zh, sh)				ऌ ḷ		('l or lī)
ח cheth	ḥ	(x)	د dāl	d	(d)	Θ θ theta	th	(th)[7]	З з	z	(z)				ए e		(ā)
ט teth	ṭ	(t)	ذ dhāl	dh	(th)	Ι ι iota	i	(ĭ)	И и	i, ĭ	(ē, y)				ओ o		(ō)
י yodh	y	(y)	ر rā'	r	(r)	Κ κ kappa	k	(k)	І і[10]	i	(ē)				क k		(k)
כ caph	k, kh	(k)	ز zāy	z	(z)	Λ λ lamkda	l	(l)	К к	k	(k)				ख kh		(kh)[12]
ל lamedh	l	(l)	س sīn	s	(s)	Μ μ mu	m	(m)	Л л	l	(l)				ग g		(g)
מ mem	m	(m)	ش shīn	sh	(sh)	Ν ν nu	n	(n)	М м	m	(m)				घ gh		(gh)[12]
נ nun	n	(n)	ص sād	ṣ	(s)	Ξ ξ xi	x	(ks)	Н н	n	(n)				ङ ṅ		(ng)
ס samekh	s	(s)	ض dād	ḍ	(th)	Ο ο omicron	o	(ŏ)	О о	o	(ŏ, ō)				च c		(ch)
ע 'ayin	'	(ˀ)	ط tā'	ṭ	(t)	Π π pi	p	(p)	П п	p	(p)				छ ch		(chh)[12, 14]
פ pe	p, ph	(p)	ظ zā'	ẓ	(z)	Ρ ρ rho	r, rh	(r)	Р р	r	(r)				ज j		(j)
צ sadhe	ts	(s sharp)	ع 'ayn	'	(ˀ)	Σ σ ς sigma	s	(s)	С с	s	(s)				झ jh		(jh)[12]
ק koph	q	(k)	غ ghayn	gh	(ĸ)	Τ τ tau	t	(t)	Т т	t	(t)				ञ ñ		(n)[13]
ר resh	r	(r)	ف fā'	f	(f)	Υ υ upsilon	y, u	(ü, ōō)	У у	u	(ōō)				ट ṭ		(t)[14]
ש sin	ṣ	(s)	ق qāf	q	(k)	Φ φ phi	ph	(f)[9]	Ф ф	f	(f)				ठ ṭh		(th)[12, 14]
ש shin	sh	(sh)	ك kāf	k	(k)	Χ χ chi	ch	(k, ĸ)[9]	Х х	kh	(ĸ)				ड ḍ		(d)[14]
ת tav	t, th	(t)	ل lām	l	(l)	Ψ ψ psi	ps	(ps)	Ц ц	ts	(ts)				ढ ḍh		(dh)[12, 14]
			م mīm	m	(m)	Ω ω omega	ō	(ō)	Ч ч	ch	(ch, tsh)				ण ṇ		(n)[14]
			ن nūn	n	(n)				Ш ш	sh	(sh)				त t		(t)
			ه hā'	h	(h)				Щ щ	shch	(shch)				थ th		(th)[12]
			و wāw	w	(w)				Ъ ъ[10]	"	—				द d		(d)
			ى yā'	y	(y)				Ы ы	y (wĕ, uĕ, ĭ)					ध dh		(dh)[12]
									Ь ь	e, —, 't (ĕ, —)					न n		(n)
									Э э[10]	e	(ĕ)				प p		(p)
									Ю ю	yu (yōō [ū])					फ ph		(ph)[12]
									Я я	ya (yă, yā, ĕ)					ब b		(b)
									Ѳ ѳ[10]	f	(f)				भ bh		(bh)[12]
									Ѵ ѵ[10]	y	(ē)				म m		(m)
															य y		(y)
															र r		(r)
															ल l		(l)
															व v		(v)
															श ś		(sh or s)
															ष ṣ		(sh)[14]
															स s		(s)
															ह h		(h)
															ं ṁ		(ṁ)
															ः ḥ		(ḥ)

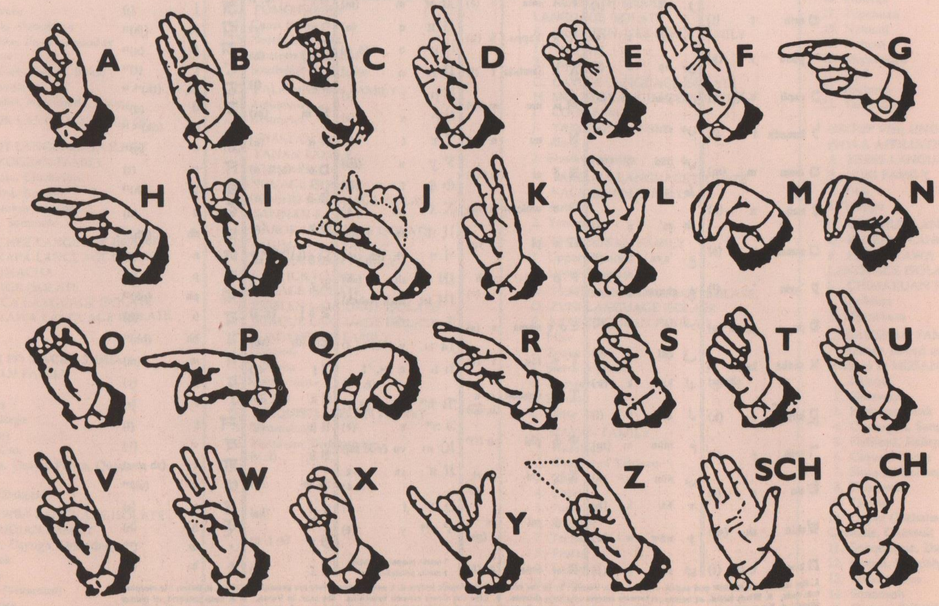
* marks nonpalatalization † marks palatalization

1. See HEBREW ALPHABET and ALEPH, BETH, etc., in Vocab. 2. In the names of the Arabic letters d, t, and d respectively are pronounced like a in *father*, i in *machine*, o in *rude*. 3. When initial, or hamza; otherwise represented by a macron. 4. Like the Greek smooth breathing. See ALIF, in Vocab. 5. A deep guttural, or glottal sound. 6. See ALPHA, BETA, GAMMA, etc., in Vocab. 7, 8, 9. In classic Greek, about like th, ph, kh, in *hothouse, uphill, inkhorn*. 10. In the reformed orthography of Russia, ѣ is replaced by e, э partly by e, і and ѵ by и, ѳ by ф, and the stem ъ by ' in the middle of words (omitted at the end of words). 11. The alphabet shown here is the Devanagari. The characters for the long vowels (ā, ī, ū, ṛ) and diphthongs (ai, au) resemble those for the corresponding short. When vowels are combined with preceding consonants they are indicated by various strokes or hooks instead of by the signs here given, or, in the case of short a, not written at all. There are also many compound characters representing combinations of two or more consonants. 12. See ASPIRATE. 13. As in *inch*. 14. See CEREBRAL. 15. See ANUSVARA. 16. See VISARGA.

·BLINDENSCHRIFT·



·FINGERALPHABET·



| | | |

UNITED for Intercultural Action, Postbus 413, NL-1000 AK Amsterdam
phone +31-20-6834778, fax +31-20-6834582, e-mail info@unitedagainstracism.org, http://www.unitedagainstracism.org

Organisation	Abbrev	Street	Postcode	Place	Telephone	Telefax	E-mail	http://	Status	AN	AR	AF	MI	RF	HR	YT
Anti-Discriminatie Bureau Twente	ADB	Schalkburgerstraat 25	NL-7551 GS	Hengelo	31-74-2424848	31-53-317609			NGO		X					
Anti-Discriminatie Bureau Veenendaal	ADB	Zandstraat 59	NL-3901 CK	Veenendaal	31-318-544100	31-318-540035			NGO		X					
Anti-Discriminatie Bureau Zaanstreek	ADB	Postbus 1121 - J. Sijbrandsteeg 5	NL-1500 AC	Zaandam	31-75-6125696	31-75-6121496	adb-zaanstreek@wxs.nl	www.wxs.nl/~adb-zaanstreek	NGO		X					
Anti-Discriminatie Bureau Zeeland	ADB	c/o SSZ, Postbus 571 -Segeerssing. 138	NL-4330 AN	Middelburg	31-118-636108	31-118-634679			NGO							
Anti-fasc. oud-verzetsstrijders/bond anti-fascisten	AFVN	Postbus 1 - Koudebergweg 55	NL-7350 AA	Hoenderloo					NGO			X				
Anti-Fascist Research Group Kafka	KAFKA	Postbus 14710	NL-1001 LE	Amsterdam	31-6-51682822	31-20-8833924	kafka@antifa.net	www.antifa.net/kafka	NGO		X	X				
Anti-Fascistische Aktie - Breda	AFA	Postbus 6883	NL-4802 WH	Breda				www.afa.vuurwerk.nl	NGO			X				
Anti-Fascistische Aktie - Enschede	AFA	Postbus 1264	NL-7500 BG	Enschede				www.afa.vuurwerk.nl	NGO			X				
Anti-Fascistische Aktie - Hoorn	AFA	Postbus 348	NL-1620 AH	Hoorn				www.afa.vuurwerk.nl	NGO			X				
Anti-Fascistische Aktie - Landelijk Secretariaat	AFA-LS	Postbus 2884	NL-3500 GW	Utrecht	31-30-2314596	31-30-2314596	leesalert@cs.com	www.afa.vuurwerk.nl	NGO	X	X	X				
Anti-Fascistische Aktie - Nijmegen	AFA	Begijnenstraat 34	NL-6511WP	Nijmegen	31-24-3238162	31-24-3231708	afan@dds.nl	www.afa.vuurwerk.nl	NGO			X				
Artsen Zonder Grenzen Nederland		Postbus 10014 - Max Euweplein 40	NL-1001 EA	Amsterdam	31-20-5208700	31-20-6205170	hq@amsterdam.msf.org		NGO					X		
ATIK - Confederation of Turkish Workers in Europe	ATIK	J. Oreliosingel 35	NL-3122 CL	Schiedam	31-10-4719468	31-10-4719468			INGO				X			
Autonoom Centrum	AC	Bilderdijkstraat 165f	NL-1053 KP	Amsterdam	31-20-6126172	31-20-6168967	ac@xs4all.nl	www.xs4all.nl/~ac	NGO		X	X	X	X		
Bayan International - Europe/ Sison campaign		Postbus 2041	NL-3800 CA	Amersfoort	31-33-4723084	31-30-2322989	bayanint@worldonline.nl		NGO		X		X	X		
Bayanihan - Steunpunt Filipijnse Vrouwen in Nederland		Wittevrouwenkade 6	NL-3512 CR	Utrecht	31-30-2364948	31-30-2343255	philsol@knoware.nl		NGO				X			
BIJEEN - Derde Wereld Informatiehuis		Postbus 750 - Simon Stevinweg 17	NL-5201 AT	Den Bosch	31-73-6218970	31-73-6240008			MAG				X			
Bureau Discriminatiezaken	ADB	Postbus 273 - Riviervismarkt 2	NL-2501 CG	Den Haag	31-70-3028686	31-70-3655827	bd@bart.nl		NGO		X					
Buro Jansen & Janssen (antifascist research)		Postbus 10591	NL-1001 EN	Amsterdam	31-20-6123202	31-20-873209	info@burojansen.nl	www.burojansen.nl	NGO	X		X		X		
Centrale Opvang Asielzoekers	COA	Postbus 3002 - Vernijn Stuartlaan 26	NL-2280 ME	Rijswijk	31-70-3071500	31-70-3071528			GO					X		
Centre Internat. Cooperation/ COS Drenthe	COS	Vaart Zuidzijde 17	NL-9401 GE	Assen	31-592-318810				NGO		X		X	X	X	
Centre Internat. Cooperation/COS Flevoland / Kwadrant	COS	Posbus 194	NL-8200 AD	Lelystad	31-320-244259				NGO		X		X	X	X	
Centre Internat. Cooperation/ COS Friesland	COS	Eewal 56	NL-8911 GT	Leeuwarden	31-58-2157771	31-58-2157772	cosfry@gco.nl	www.cossen.nl/fryslan/0_frame.htm	NGO		X		X	X	X	X
Centre Internat. Cooperation/COS Gelderland	COS	Prins Hendrikstraat 5	NL-6521 AV	Nijmegen	31-24-3233018	31-24-32330644			NGO		X		X	X	X	
Centre Internat. Cooperation/ COS Groningen	COS	Kleine Kromme Elleboog 20	NL-9712 BS	Groningen	31-50-3132076				NGO		X		X	X	X	
Centre Intern. Cooperation/ COS Haaglanden.. W. Holland	COS	Prinsegracht 38	NL-2512 GA	Den Haag	31-70-3456154				NGO		X		X	X	X	
Centre Internat. Cooperation/ COS Limburg	COS	Godsweerdersingel 17	NL-6041 GJ	Roermond	31-475-315055				NGO		X		X	X	X	
Centre Internat. Cooperation/ COS Noord-Holland Noord	COS	Oude Gracht 86	NL-1811 CM	Alkmaar	31-72-5202517		cosnhn@cossen.nl		NGO		X		X	X	X	
Centre Internat. Cooperation/ COS Noord-Holland Zuid	COS	Postbus 271	NL-2130 AG	Hoofddorp	31-23-5616560				NGO				X	X	X	
Centre Internat. Cooperation/ COS Oost Brabant	COS	Halvemaanstraat 3	NL-5211 VV	Den Bosch	31-73-6919770				NGO		X		X	X	X	
Centre Internat. Cooperation/ COS Overijssel	COS	Praubstraat 16-18	NL-8011 PN	Zwolle	31-38-4211925				NGO		X		X	X	X	
Centre Intern. Cooperation/ COS Rijnmond en Mid. Holland	COS	Postbus 686	NL-3000 AR	Rotterdam	31-10-4021501				NGO		X		X	X	X	
Centre Internat. Cooperation/ COS Utrecht	COS	Postbus 176	NL-3500 AD	Utrecht	31-30-2311094				NGO		X					X
Centre Intern. Cooperation/ COS West en Midden Brabant	COS	Stationsstraat 39	NL-5038 EC	Tilburg	31-13-5351523	31-13-5437096	tilburg@cossen.nl	www.cossen.nl/wmbrabant/0_frame.htm	NGO		X		X	X	X	
Centre Internat. Cooperation/ COS Zeeland	COS	Postbus 2125	NL-4460 MC	Goes	31-113-250051				NGO		X		X	X	X	
Centre Internat. Cooperation/ COS Zuid-Holland Zuid	COS	Schrijversstraat 29	NL-3311 BP	Dordrecht	31-78-6131788				NGO		X		X	X	X	
Centrum Informatie en Documentatie over Israël	CIDI	Postbus 11646	NL-2502 AP	Den Haag	31-70-3646862	31-70-3653372	cidi@cidi.nl		NGO		X	X				
Chr. Nationaal Vakverbond Secr. Buitenl. Werknemers	CNV	Postbus 2475	NL-3500 GL	Utrecht	31-30-2913715	31-30-2933806			NGYO		X		X			X
COC - Nederl. Ver. tot Integratie van Homoseksualiteit	COC	Postbus 3836 - Rozenstraat 8	NL-1001 AP	Amsterdam	31-20-6234596	31-20-6267795	info@coc.nl	www.coc.nl	NGO		X					
Commissie Gelijke Behandeling	CGB	Postbus 16001	NL-3500 DA	Utrecht	31-30-2234800	31-30-2234848	cgb@support.nl	www.cgb.nl	GO		X					

UNITED for Intercultural Action, Postbus 413, NL-1000 AK Amsterdam
phone +31-20-6834778, fax +31-20-6834582, e-mail info@unitedagainstracism.org, http://www.unitedagainstracism.org

Organisation	Abbrev	Street	Postcode	Place	Telephone	Telefax	E-mail	http://	Status	AN	AR	AF	MI	RF	HR	YT
Commission for Filipino Migrant Workers - Int. Office	CFMW	Paulus Potterstraat 20	NL-1071 DA	Amsterdam	31-20-6646927	31-20-6647093			NGO		X		X			
Contrast - Weekblad over de Multiculturele Samenleving		Postbus 639	NL-3500 AP	Utrecht	31-30-2974342	31-30-2960050	r.bodegraven@forum.imo.nl	www.forum.nl	MAG		X		X	X		
De Expeditie - Centre for Non-violent Change		Schimmelpenninckkade 30	NL-3813 AE	Amersfoort	31-33-4753001	31-33-4753001			NGO		X					
Dutch Ass. of Journalists - WG on migrants and media	NVJ	Postbus 75997	NL-1070 AZ	Amsterdam	31-20-6766771	31-20-6624901	vereniging@nvj.nl		NGO		X		X			
Dutch Refugee Council - VluchtelingenWerk Nederland	VVN	Postbus 2894 - Jacques Veltmanstr 29	NL-1000 CW	Amsterdam	31-20-3467200	31-20-6178155	info@vluchtelingenwerk.nl	www.vluchtelingenwerk.nl	NGO					X		
DWARS-Antifa - Groenlinkse Jongerenorganisatie		Oudegracht 229	NL-3511 NJ	Utrecht	31-30-2333263	31-30-2400338	dwars@dwars.org	www.dwars.org	NGYO	X	X	X				X
E-Quality specialists in gender + ethnicity		Postbus 85808 - Laan vCattenburch 71	NL-2508 CM	Den Haag	31-70-3659777	31-70-3469047	info@e-quality.nl	www.e-quality.nl	NGO				X			
EMPLOOI		Prins Hendrikkade 48	NL-1012 AC	Amsterdam	31-20-6277501	31-20-6262205			NGO				X	X		
Eur. Local Authorities Netw. Ethnic Minority Policies	ELAINE	Gemeente, Bestuursdienst, Pb 12600	NL-2500 DJ	Den Haag	31-70-3532986	31-70-3532479			IGO				X			
European Gay and Lesbian Sport Federation	EGLSF	Postbus 10668	NL-2051 MR	Den Haag	31-70-3642442		european.project@gaysport.org	www.gaysport.org	INGO				X		X	
European Research Centre Migration + Ethnic Relations	ERCOMER	University of Utrecht, Heidelberglaan 2	NL-3584 CS	Utrecht	31-30-2539212	31-30-2539280	ercomer@fsw.ruu.nl	www.ercomer.org	ARCH		X		X	X		
European Youth For Action	EYFA	Postbus 94115	NL-1090 GC	Amsterdam	31-20-6657743	31-20-6928757	eyfa@eyfa.org	www.antenna.nl/eyfa	INGYO		X					X
Eurowatch		Postbus 51320	NL-1007 EH	Amsterdam	31-20-3201448	31-20-3201448	jevebe@knoware.nl		NGO		X		X	X		
Fabel van de Illegaal		Koppenhinksteeg 2	NL-2312 HX	Leiden	31-71-5127619	31-71-5134907	info@defabel.nl	www.defabel.nl	NGO					X		
Fascisme - Onderzoekskollektief	FOK	Postbus 10748	NL-1001 ES	Amsterdam					NGO			X				
Fed. NL Vakbeweging - Secr. Etnische Minderheden	FNV	Postbus 8456	NL-1005 AL	Amsterdam	31-20-5816300	31-20-6844541	publieksinfo@fnv.nl	www.fnv.nl	NGO		X		X			
Fed. van Democr. Ver. van Arbeiders uit Turkije in NL	DIDF	Wenslauerstraat 316	NL-1053 BB	Amsterdam	31-20-6899037	31-20-6898686			NGO		X		X			
Federatie Koerden in Nederland	FED-KOM	Sloterkade 10	NL-1058 HD	Amsterdam	31-20-6141816	31-20-6143468			NGO				X			
Federation of Afghan Refugee Organisation in Europe	FAROE	Postbus 1382	NL-3500 BJ	Utrecht	31-30-2714450	31-30-2733844	fed.faroe@zonnet.nl		INGO				X	X		
Federation of Turkish Women - Fed. v. Turkse Vrouwen	ATKB	Mauritskade 22d	NL-1091 GC	Amsterdam	31-20-6941854	31-20-6650880			NGO				X			
Festival Mundial		Noordstraat 11	NL-5038 EH	Tilburg	31-13-5431335	31-13-5357489			NGO		X					
Forum - Instituut voor Multiculturele Ontwikkeling	FORUM	Postbus 201 - Kanaalweg 86	NL-3500 AE	Utrecht	31-30-2974321	31-30-2960050	webmaster@forum.imo.nl	www.forum.nl	NGO		X		X	X		
Foundation Policing for a Multi-Ethnic Society		Postbus 1812	NL-3000 BV	Rotterdam	31-10-2331043	31-10-4128433	info@rotterdamcharter.nl	www.rotterdamcharter.nl	NGO		X					
Foundation Towards a New Start	TANS	Postbus 523	NL-3500 AM	Utrecht	31-70-3621020	31-70-3923118	info@tans.nl	www.tans.nl	NGO		X		X			
Geen Mens is Illegaal		Koppenhinksteeg 2	NL-2312 HX	Leiden	31-71-5127619	31-71-5134907	lokabaal@dsl.nl		NGO					X		
Gemeentelijk Meldpunt Discriminatie Zwolle	ADB	Postbus 1432 - Grote Kerkplein 15	NL-8001 BK	Zwolle	31-38-4982375	31-38-4215127			NGO		X					
Helsinki Citizens' Assembly - Western Liaison Office	HCA	Postbus 85893 - Celebesstraat 60	NL-2508 CN	Den Haag	31-70-3507100	31-70-3542611	mientjan@antenna.nl		INGO	X				X	X	
Herinneringscentrum Kamp Westerbork	HcKW	Oosthalen 8	NL-9414 TG	Hooghalen	31-593-592600	31-593-592546	hckampw@bart.nl		NGO	X	X	X	X	X	X	X
Humanist Committee on Human Rights	HOM	Postbus 114 - Lucasbolwerk 7	NL-3500 AC	Utrecht	31-30-2334027	31-30-2367104	hom@hom.nl	www.hom.nl	NGO					X	X	
I CARE - Internet Centre Anti-Racism Europe	I CARE	Postbus 413	NL-1000 AK	Amsterdam		31-20-6834582	info@icare.to	www.icare.to	INGO	X	X	X	X	X	X	X
ID-Archiv in International Institute of Social History	ID-Archiv	Cruquiusweg 31	NL-1019 AT	Amsterdam	31-20-6685866	31-20-6654181	adi@iisg.nl	www.iisg.nl/~id	ARCH	X	X	X			X	
Inspraakorgaan Welzijn Molukkers	IWM	Bazarstraat 50	NL-2518 AK	Den Haag	31-70-3620360				NGO				X			
Institute for International Migration Issues	IMI	Nieuwe Gracht 68	NL-2011 NH	Haarlem	31-23-5327620	31-23-5428370	imi@cybercomm.nl		NGO		X		X	X		
Interkerkelijk Vredesberaad	IKV	Postbus 85893 - Celebesstraat 60	NL-2508 CN	Den Haag	31-70-3507100	31-70-3542611	dion@antenna.nl		NGO	X					X	
Internat. Network Local Initiatives for Asylum Seekers	INLIA	Jacobijnerstraat 5	NL-9712 HZ	Groningen	31-50-3138181	31-50-3120412	inlia@noord.bart.nl		INGO		X			X		
International Association for the Study of Racism	IASR	c/o UvA, Spuistraat 210, kr. 339	NL-1012 VT	Amsterdam	31-20-5253834	31-20-6391727			INGO		X					
International Court of Justice	ICJ	Peace Palace, Carnegieplein 2	NL-2517 KJ	Den Haag	31-70-3022323	31-70-3649928	information@icj-cij.org	www.icj-cij.org	IGO						X	
International Dialogues Foundation		Van Stolkweg 10	NL-2585 JP	Den Haag	31-70-3542864	31-70-3523511			INGO		X					
International Fellowship of Reconciliation	IFOR	Spoorstraat 38	NL-1815 BK	Alkmaar	31-72-5123014	31-72-5151102		www.gn.apc.org/ifor	INGO		X					
International Institute of Social History	IISG	Cruquiusweg 31	NL-1019 AT	Amsterdam	31-20-6685866	31-20-6654181		www.iisg.nl	ARCH	X	X	X				

EUROPEAN ADDRESS BOOK AGAINST RACISM
EDITION 2001

UNITED for Intercultural Action, Postbus 413, NL-1000 AK Amsterdam
phone +31-20-6834778, fax +31-20-6834582, e-mail info@unitedagainstracism.org, http://www.unitedagainstracism.org

Organisation	Abbrev	Street	Postcode	Place	Telephone	Telefax	E-mail	http://	Status	AN	AR	AF	MI	RF	HR	YT
JAPPO - Senegalese Vereniging Nederland	JAPPO	WG Plein 86	NL-1054 RC	Amsterdam	31-20-6164865				NGO				X			
Jonge Socialisten in de PvdA	JS	Herengracht 54	NL-1015 BN	Amsterdam	31-20-5512292	31-20-5512250	js@js.nl	www.js.nl	NGYO	X	X	X	X	X	X	X
Jongerenbond		Hooghuisstraat 29 c	NL-5611 GS	Eindhoven	31-40-2464403	31-40-2464403	xx.jongerenbond@12move.nl		NGYO		X	X	X		X	X
Joods Historisch Museum	JHM	Jonas Daniel Meijerplein 2-4	NL-1011 RH	Amsterdam	31-20-6269945		info@jhm.nl	www.jhm.nl	NGO		X	X			X	X
Kerk en Wereld		Postbus 19	NL-3970 AA	Driebergen					NGO		X			X		
Kleintje Muurkrant / Breed Platform Tegen Racisme		Postbus 703	NL-5201 AS	Den Bosch	31-73-6136927		kleintje@steliing.nl	www.stelling.nl/kleintje	MAG			X				
Koerdische Arbeiders Vereniging in Nederland	KAVN	Postbus 25965	NL-2602 HZ	Den Haag	31-70-3895025	31-70-3891807			NGO				X			
Komitee Marokkaanse Arbeiders in Nederland	KMAN	Ferdinand Boistraat 39	NL-1072 LB	Amsterdam	31-20-6640445	31-20-6758336			NGO		X		X			
Komitee Utrecht tegen Racisme en Fascisme	KURF	Postbus 2709 - Voorstraat 71bis	NL-3500 GS	Utrecht	31-30-2313110	31-30-2317278	kurf@antenna.nl		NGO		X	X				
Komitee Zelfstandig Verblijfsrecht Migrantenvrouwer.	KZVM	Ketelhuisplein 7	NL-1054 RD	Amsterdam	31-20-6852232	31-20-6891462	kzv@xs4all.nl		NGO		X		X			
La Strada - STV Found. Against Trafficking in Women		Postbus 1455	NL-3500 BL	Utrecht	31-30-2716044	31-30-2716084			NGO					X	X	
Landelijk Bureau Leeftijdsdiscriminatie	LBL	Postbus 9472	NL-3506 GL	Utrecht	31-30-26620000	31-30-2662837	info@leeftijd.nl	www.leeftijd.nl	NGO						X	
Landelijke Sinti Organisatie		Sportlaan 10	NL-5683 CS	Best	31-499-371212	31-499-372915			NGO		X	X				
LBR - National Bureau Against Racial Discrimination	LBR	Weenahof, Schaatsbaan 51	NL-3013 AR	Rotterdam	31-10-2010201	31-10-2010222	info@lbr.nl	www.lbr.nl	NGO		X					
Liga voor de Rechten van de Mens		Herengracht 218	NL-1016 BT	Amsterdam	31-20-6384567	31-20-6384567			NGO			X	X	X	X	
Magenta		Balboastraat 20 - C8	NL-1057 VW	Amsterdam	31-20-7766606	31-20-6235929	info@magenta.nl	www.magenta.nl/magenta	NGO		X	X				
Marokaanse Vrouwenvereniging Nederland	MVVN	M. van Bouwdijk Bastiaansestraat 60	NL-1054 SP	Amsterdam	31-20-6890584	31-20-6891462			NGO				X			
Meldpunt Discriminatie Amsterdam	ADB	Postbus 15514 - Vijzelstraat 77	NL-1001 NA	Amsterdam	31-20-6385551	31-20-6201401	melddisc@xs4all.nl	www.meldpunt-amsterdam.nl	NGO		X	X	X			
Meldpunt Discriminatie Apeldoorn - Alert	ADB	Postbus 884 - Brinklaan 268	NL-7301 BC	Apeldoorn	31-55-5225555	31-55-5262420			NGO		X					
Meldpunt Discriminatie - Basta!	ADB	Luibenstraat 21	NL-5211 BS	Den Bosch	31-73-6919778	31-73-6919779	basta@home.nl	members.home.nl/basta	NGO		X					
Meldpunt Discriminatie Diemen	ADB	c/o SVSO, Ouddiemerlaan 104	NL-1111 DL	Diemen	31-20-6904549				NGO		X					
Meldpunt Discriminatie Internet	MDI	Balboastraat 20 - C8	NL-1057 VW	Amsterdam	31-20-7766606	31-20-6235929	buro@meldpunt.nu	www.meldpunt.nu	NGO		X					
Meldpunt Discriminatie Leiden	ADB	Oude Rijn 44 B/C	NL-2312 HG	Leiden	31-71-5120903	31-71-5128802	meldpuntdiscriminatie@hetnet.nl	www.meldpuntdiscriminatie.nl	NGO		X					
Meldpunt Discriminatie Purmerend	ADB	Waterlandlaan 252	NL-1441 MZ	Purmerend	31-299-433302	31-299-429792			NGO		X					
Meldpunt Discriminatie Tiel	ADB	c/o St. Mozaiek, Ambtmanstraat 10	NL-4001 MC	Tiel	31-344-611566				NGO		X					
MIGRANTE-Europe	MIGE	Postbus 15687 - Keizersgracht 132	NL-1001 ND	Amsterdam	31-20-4284521	31-20-4284521	migrante-europe@zonnet.nl	migrante-europe.fsn.net	INGO		X	X	X	X	X	
MIXT Stichting voor interculturele projecten		Van Diemenstraat 410	NL-1013 CR	Amsterdam	31-20-6277766	31-20-4205446	info@mixt.nl	www.mixt.nl	NGO		X					
MiZaMir (We For Peace) - Hulpactie voor Kinderen		Postbus 58367	NL-1040 HJ	Amsterdam	31-20-6885510	31-20-6221606	mizamir@antenna.nl		NGO	X			X	X	X	X
Nabard Culturele Associatie - Nederland		Postbus 11673	NL-2502 AR	Den Haag			info@nabard.net	www.nabard.net	NGO		X	X	X	X	X	X
Nationaal Comité 4 en 5 mei		Rapenburgstraat 109	NL-1011 VL	Amsterdam	31-20-6209688	31-20-6205620	info@natcom45.nl	www.4en5mei.nl	NGO			X				
National Expertise Centre on Discrimination		c/o Arrondiss.parket, Postbus 84500	NL-1080 BN	Amsterdam	31-20-5413682	31-20-5412693	lecdasd@euronet.nl		GO		X					
Nederland Bekent Kleur	NBK	Postbus 59606	NL-1040 LC	Amsterdam	31-20-6897555	31-20-6185691	nbk@xs4all.nl	www.nederlandbekentkleur.nl	NGO		X	X		X		
Nederlands Auschwitz Comité		Postbus 74131	NL-1070 BC	Amsterdam	31-20-6723388	31-20-6723388	info@auschwitz.nl	www.auschwitz.nl	NGO			X				
Nederlands Centrum Buitenlanders	NCB	Postbus 638 - Pieterskerkhof 16-17	NL-3500 AP	Utrecht	31-30-2394922	31-30-2364546	info@n-c-b.nl	www.n-c-b.nl	NGO				X			
Nederlands Instituut voor Oorlogsdocumentatie	NIOD	Herengracht 380	NL-1016 CJ	Amsterdam	31-20-5233800	31-20-5233888	info@oorlogsdoc.knaw.nl	www.oorlogsdoc.knaw.nl	NGO			X			X	
Nederlands Migratie Instituut	NMI	Postbus 19215 - Catharijnesingel 50	NL-3501 DE	Utrecht	31-30-2342936	31-30-2304932		www.nmigratie.nl	NGO				X			
Nederlandse Moslim Vrouwen	AL NISA	Postbus 1665	NL-1000 BR	Amsterdam	31-20-4218150				NGO		X		X			
Netherlands' Comm. for Multilateral Youth Work - '31'	V31	Prinsengracht 770-II	NL-1017 LE	Amsterdam	31-20-6383918	31-20-6386094	press31@vereniging31.nl	www.vereniging31.nl	NGYO		X				X	X
Netherlands Helsinki Committee / Helsinki Monitor	NHC	Postbus 93132 - Bezuidenhoutsew. 331	NL-2509 AC	Den Haag	31-70-3926700	31-70-3926550	office@nhc.nl		NGO		X			X	X	
Netherlands Institute of Human Rights	SIM	Janskerkhof 3	NL-3512 BK	Utrecht	31-30-2538033	31-30-2537168	sim@rgl.ruu.nl	www.rgl.ruu.nl/sim	ARCH		X				X	

EUROPEAN ADDRESS BOOK AGAINST RACISM
EDITION 2001

UNITED for Intercultural Action, Postbus 413, NL-1000 AK Amsterdam
phone +31-20-6834778, fax +31-20-6834582, e-mail info@unitedagainstracism.org, http://www.unitedagainstracism.org

Organisation	Abbrev	Street	Postcode	Place	Telephone	Telefax	E-mail	http://	Status	AN	AR	AF	MI	RF	HR	YT
NIVON	NIVON	Noordkaap, Hilversumstraat 316	NL-1024 MB	Amsterdam	31-20-4350700	31-20-6376533		www.nivon.nl	NGO		X					
NIVON Jeugd & Jongeren	NIVON JJ	Hilversumstraat 332	NL-1024 MB	Amsterdam	31-20-4350700	31-20-6376533	nivon@nivon.nl	www.nivon.nl	NGYO		X					X
Noord-Hollands Participatie Instituut	NPI	Postbus 3381 - Kleine Houtweg 32	NL-2001 DJ	Haarlem	31-23-5319130	31-23-5315553	npi@npi-nh.nl	www.npi-nh.nl	NGO		X		X			
Omslag - Werkplaats voor Duurzame Ontwikkeling		Postbus 81 - Hoogstraat 301a	NL-5600 AB	Eindhoven	31-40-2910295		omslag@omslag.nl	www.sociamedia.nl	NGO	X	X	X				
Ondersteunings-Komitee Illegale Arbeiders	OKIA	Postbus 10648 - Lutherse Burgwal 1	NL-2501 HP	Den Haag	31-70-3647828	31-70-3647828			NGO		X		X	X		
Organisatie Lokale Omroepen Nederland/Local Radios	OLON	Postbus 441	NL-6500 AK	Nijmegen	31-24-3601222	31-24-3601656		www.olon.nl	MEDIA		X					
Organizing Bureau of European School Student Unions	OBESSU	Westermarkt 2-v	NL-1016 DK	Amsterdam	31-20-6234713	31-20-6255814	obessu@obessu.org	www.obessu.org	INGYO		X				X	X
OSCE-High Commissioner on National Minorities		Postbus 20062	NL-2500 EB	Den Haag	31-70-3622588	31-70-3635910			IGO				X		X	
Palet - Steunpunt voor Multiculturele Ontwikkeling		Willemstraat 59	NL-5611 HC	Eindhoven	31-40-2359999	31-40-2445712	info@paletweb.nl	www.paletweb.nl	NGO		X		X			
Participating Refugees in Europe	PRIE	Da Costastraat 71-bel	NL-1053 ZG	Amsterdam	31-20-6898857	31-20-6188731	pr.in.e@hetnet.nl		NGO		X			X		
Participating Refugees in Multicultural Europe	PRIME	Stationsweg 62	NL-2515 BP	Den Haag	31-70-3050415	31-70-3803058			NGO		X			X		
Pastoraat Woonwagenbewoners in NL		Emmaplein 19-21	NL-5211 VZ	Den Bosch	31-73-6921399				NGO				X			
Pax Christi - Netherlands		Postbus 19318 - Godeboldkwartier 74	NL-3501 DH	Utrecht	31-30-2333346	31-30-2368199	paxchristi@antenna.nl	www.antenna.nl/paxchristi	NGO		X					
Peace and Appropriate Development f. Horn of Africa	PADA	Postbus 857 - Oude Rijn 44b/c	NL-2300 AW	Leiden	31-71-5148117	31-71-5147550	pada.foundation@wxs.nl	home.planet.nl/~pada.foundation	NGO				X	X		
Pharos - Steunpunt Gezondheidszorg Vluchtelingen		Postbus 13318 - Herenstraat 35	NL-3507 LH	Utrecht	31-30-2349800	31-30-2364560	pharos@pharos.nl		NGO					X		
Platform Illegale Vluchtelingen	PIV	c/o De Invalshoek, Koppenhinksteeg 2	NL-2312 HX	Leiden	31-71-5127619	31-71-5134907	info@defabel.nl	defabel.nl	NGO					X		
Platform Migranten Zonder Verblijfsvergunning	PMZV	c/o Gerrit v.d. Pasch St., Putgraaf 3	NL-6411 GT	Heerlen	31-45-5711980	31-45-5743801	nrv@cuci.nl	www.missionaircentrum.org	NGO		X		X	X		
Politiek Info Centrum De Invalshoek / Antifa Leiden		Koppenhinksteeg 2	NL-2312 HX	Leiden	31-71-5127619	31-71-5127619			NGO			X	X			
Press Now - Support Free Press in the Balkans		Wibautstraat 3-5	NL-1091 GH	Amsterdam	31-20-5962000	31-20-5962001	pressnow@pressnow.nl	www.dds.nl/pressnow	NGO	X						
Project Anti-Racistische Evaluatie Leermiddelen	PAREL	Postbus 386 - Jansveld 31	NL-3500 AJ	Utrecht	31-30-2317387	31-30-2318810	parel@wxs.nl	www.parel.nl	NGO			X				
Provinciaal Platform Anti-Racisme Zuid-Holland	SPPAR	Turfmarkt 30	NL-2801 HA	Gouda	31-182-524802	31-182-583825	sppar@wishmail.net		NGO			X				
Ravage		Van Ostadestraat 233 N	NL-1073 TN	Amsterdam	31-20-6761773	31-20-6730595	ravage@antenna.nl	www.antenna.nl/ravage	MAG	X	X	X				
Red Cross Netherlands - Het Nederlandse Rode Kruis		Postbus 28120 - Leeghwaterplein 27	NL-2502 KC	Den Haag	31-70-4455755	31-70-4455751	hq@redcross.nl		NGO					X		
Regionaal Anti-Discriminatie Bureau Midden Holland	ADB	Postbus 177 - Wingerd 223	NL-2740 AD	Waddinxveen	31-182-614485				NGO		X					
Religieuzen voor Vluchtelingen / Missionair Centrum	NRV	c/o Gerrit v.d. Pasch St., Putgraaf 3	NL-6411 GT	Heerlen	31-45-5711980	31-45-5743801	nrv@cuci.nl	www.missionaircentrum.org	NGO				X	X		
Resistance Museum -Verzetsmuseum Amsterdam		Plantage Kerklaan 61	NL-1018 CX	Amsterdam	31-20-6202535	31-20-6202960	info@verzetsmuseum.org	www.verzetsmuseum.nl	NGO				X			
Rotterdamse Anti-Discriminatie Actie Raad	RADAR	Postbus 1812 - Grote Kerkplein 5	NL-3000 BV	Rotterdam	31-10-4113911	31-10-4128433	info@radar.nl	www.radar.nl	NGO	X	X	X	X	X	X	X
SAD Schorer Stichting		Postbus 15830	NL-1001 NH	Amsterdam	31-20-6624206	31-20-6646069	cem@sadschorer.nl		NGO		X					
School Zonder Racisme - Nederland	SZR	c/o LBR, Weenahof, Schaatsbaan 51	NL-3013 AR	Rotterdam	31-10-2010201	31-10-2010222	info@lbr.nl	www.lbr.nl	NGO		X		X	X		X
Solidariteitsnetwerk voor Illegalen in Nederland	SNIN	c/o Bilderdijkstraat 165f	NL-1053 KP	Amsterdam	31-20-6126172	31-20-6168967			NGO		X	X	X	X		
St. Alleenstaande Minderjarige Asielzoekers Humanitas	SAMAH	Postbus 71 - Sarphatistraat 4	NL-1000 AB	Amsterdam	31-20-5231100	31-20-6227367	samah@lb.humanitas.nl	www.humanitas.nl	NGO					X		
Stichting Balans - Discriminatie Meldpunt	ADB	Postbus 6287 - Kerkstraat 38a-1	NL-5600 HG	Eindhoven	31-40-2444477	31-40-2444031	balans@iae.nl		NGO		X					
Stichting De Wijk is van ons Allemaal		Postbus 11850	NL-1001 GW	Amsterdam	31-20-6383633	31-20-6266559			NGO		X		X	X		X
Stichting Dynamiek / DMIR	ADB	Postbus 3023	NL-2980 DA	Ridderkerk	31-180-430440	31-180-432543			NGO		X					
Stichting Mensen zonder Verblijfstitel Pauluskerk	KSA	Walenburgerweg 55	NL-3039 AD	Rotterdam	31-10-4666722	31-10-4666714	ksa@xs4all.nl	www.xs4all.nl/~ksa	NGO				X	X		
Stichting Migranten Televisie	MTV	Rembrandtplein 17	NL-1017 CT	Amsterdam	31-20-6234091				MAG		X		X			
Stichting Omroep Allochtonen	STOA	Postbus 1234	NL-3500 BE	Utrecht	31-30-2302240	31-30-2302975		www.stoa.nl	NGO		X		X			
Stichting Respect	ADB	Phoenixstraat 66	NL-2511 AM	Delft	31-15-2147463	31-15-2148728			NGO		X					
Stichting Vluchtelingen Organisaties Nederland	VON	Mereistraat 2bis	NL-2514 CN	Utrecht	31-30-2714505	31-30-2733844	stvon@xs4all.nl		NGO		X			X		
Stichting Vredeseducatie		Veeartsenijstraat 165	NL-3572 DJ	Utrecht	31-30-2723500	31-30-2723563	vrede@xs4all.nl	www.vredeseducatie.nl	NGO		X				X	X

EUROPEAN ADDRESS BOOK AGAINST RACISM
EDITION 2001

UNITED for Intercultural Action, Postbus 413, NL-1000 AK Amsterdam
phone +31-20-6834778, fax +31-20-6834582, e-mail info@unitedagainstracism.org, http://www.unitedagainstracism.org

Organisation	Abbrev	Street	Postcode	Place	Telephone	Telefax	E-mail	http://	Status	AN	AR	AF	MI	RF	HR	YT
Symbiose / LIMIT		Postbus 5086 - Mercator 1	NL-6130 PB	Sittard	31-46-4525988	31-46-4581200			NGO			X				
Terre des Hommes - Netherlands	Tdh-NL	Van Speijkstraat 3	NL-2518 EV	Den Haag	31-70-3637940	31-70-3652160	info@tdh.nl	www.terredeshommes.nl	NGO					X	I	
TIYE Internat. - Platform of black, migrant, refugee women	TIYE	St JansKerkhof 1	NL-3512 BK	Utrecht	31-30-2382547	31-34-6242723	159.601@worldonline.nl		NGO		X		X	X	X	
Towards a Different Europe - Naar een Ander Europa		Postbus 54	NL-1000 AB	Amsterdam	31-20-6127023			www.snore.org/different-europe	NGO	X	X			X		
Turkse Arbeidersvereniging in Nederland	HTIB	1e Weteringsblantsoen 2c	NL-1017 SJ	Amsterdam	31-20-6204862	31-20-6250217			IGO					X		
UN High Commissioner for Refugees - Office Netherlands	UNHCR	Postbus 17111 - Pres. Kennedylaan 19	NL-2502 CC	Den Haag	31-70-3468810	31-70-3468812	info@unitedagainstracism.org	www.unitedagainstracism.org	INGO	X	X	X	X			X
UNITED for Intercultural Action	UNITED	Postbus 413	NL-1000 AK	Amsterdam	31-20-6834778	31-20-6834582	unoy@antenna.nl		INGO	X	X					X
United Nations of Youth	UNOY	Veneiden 25	NL-1441 AK	Purmerend	31-299-436093	31-299-227126	unpo@unpo.org	www.unpo.org	INGO			X	X			
Unrepresented Nations and Peoples Organisation	UNPO	Javastraat 40 A	NL-2585 AP	Den Haag	31-70-3603318	31-70-3603346			NGYO		X		X			X
Vereniging Internationale Studenten Amsterdam	VISA	Herengracht 516	NL-1017 CC	Amsterdam	31-20-5252631				NGO		X	X	X			
Vereniging Lau Mazirel		Postbus 16875	NL-1001 RG	Amsterdam	31-20-6257377	31-20-6392608			NGO			X				
Vereniging van Tigray (Ethopians) Nederland		Postbus 63031	NL-3002 JA	Rotterdam	31-10-2123513				NGO					X		
Vluchtelingen in de Knel		Hoogstraat 301a	NL-5654 NB	Eindhoven	31-40-2525609	31-40-2515767			NGO					X		
VluchtelingenWerk Nederland - AC Schiphol Airport	VVN	Loevesteinse Randweg 150	NL-1118 EK	Schiphol Airport	31-20-6559818	31-20-6559885	unpoint@unpo.org	www.vluchtelingenwerk.nl	NGO					X		
VluchtelingenWerk - Regiobureau Noord		Haddingestraat 2	NL-9711 KD	Groningen	31-50-3681010	31-50-3681019			NGO					X		
VluchtelingenWerk - Regiobureau Oost		Geert Grootestraat 1	NL-7411 GS	Deventer	31-570-645454	31-570-645353			NGO					X		
VluchtelingenWerk - Regiobureau West-Noord		Jacues Veltmansstraat 25	NL-1065 EG	Amsterdam	31-20-3467285	31-20-6178240			NGO					X		
VluchtelingenWerk - Regiobureau West-Zuid		Noordsingel 185-3	NL-3035 ER	Rotterdam	31-10-4651422	31-10-4652649			NGO					X		
VluchtelingenWerk - Regiobureau Zuid		Boschveldweg 23 E	NL-5211 VG	Den Bosch	31-73-6137513	31-73-6143827			NGO	X				X		
VluchtelingenWerk - Rijnmond	VWR	Weena 745	NL-3013 AL	Rotterdam	31-10-2330099	31-10-4330302			NGO					X		
VluchtelingenWerk - Utrecht	SVU	Postbus 1057 - Teingstraat 2	NL-3500 BB	Utrecht	31-30-2340676	31-30-2304350			NGO					X		
VluchtelingenWerk/Stichting Nieuwkomers - Harderwijk		Stationsplein 2	NL-3844 KR	Harderwijk	31-341-427406											
Vrijwillige Internationale Aktie - VIA / SCI	SCI-NL/VIA	M. van Bouwdijk Bastiaansestraat 56	NL-1054 SP	Amsterdam	31-20-6892760	31-20-6184469	vian@xs4all.nl	www.xs4all.nl/~vian	NGYO	X	X	X			X	X
War Child		Postbus 10016	NL-1001 EA	Amsterdam	31-20-4227777	31-20-4204716	info@warchild.nl	www.warchild.nl	NGO	X					X	X
Wereld Federalisten Beweging Nederland	WFBN	Laan van Nieuw Oost-Indie 252	NL-2593 CD	Den Haag	31-70-3478196	31-70-3825254	wfbn@wfbn.nl	www.wfbn.nl	NGO		X					
Werkgroep Kerk en Asielzoekers-Stem in de Stad		Nieuwe Groenmarkt 8-10	NL-2011 TW	Haarlem	31-23-5342891	31-23-5341269	info@stemindestad.nl	www.antenna.nl/stemstad	NGO	X	X					
Werkgroep tegen Fascisme en Racisme	WTFR	Post Apart 35004	NL-6440 ZB	Brunssum		31-20-8831696	wtfr@hotmail.com		NGO					X		
Werkgroep Vluchtelingen Vrij	WVV	Postbus 1472 - Folkingewarssitr.16 A	NL-9701 BL	Groningen	31-50-3136952	31-50-3136952			INGYO	X						X
World Organisation of Young Esperantists	TEJO	Nieuwe Binnenweg 176	NL-3015 BJ	Rotterdam	31-10-4361044	31-10-4361751	tejo-oficejo@esperanto.org	www.esperanto.org/tejo	INGYO	X						X
World Student Christian Federation - Europe Office	WSCF	Prins Hendriklaan 37	NL-1075 BA	Amsterdam	31-20-6754921	31-20-6755736	europe@wscf.xs4all.nl		NGYO		X					X
Young Men's Christian Association - Netherlands	YMCA	Postbus 34	NL-3734 ZG	Den Dolder	31-35-6668700	31-35-6668688	ymcanl@ymca.nl	www.ymca.nl	INGYO							X
Young Women and Democracy	YWD	Postbus 92066	NL-1090 AB	Amsterdam	31-20-6925813	31-20-6925813	ywd@antenna.nl									
Young Women Christian Ass. - Europe/Netherlands	YWCA	F.C. Dondersstraat 23	NL-3572 JB	Utrecht	31-30-2715525	31-30-2722836	ywcanl@planet.nl	www.ywca.nl	NGYO	X	X	X				X
Youth Against Racism in Europe - Dutch section	YREJTR	Postbus 11561	NL-1001 GN	Amsterdam	31-20-6925382	31-20-6684085			INGYO							X
ZOA Vluchtelingenzorg	ZOA	Postbus 4130 - Sleutelbloemstraat 8	NL-7320 AC	Apeldoorn	31-55-3663339	31-55-3668799	info@zaoweb.org	www.zaoweb.org	INGO					X		
Zwarte- Migranten en Vluchtelingenvrouwen Organisatie	ZAMI	Nieuwe Herengracht 95-IV	NL-1011 RX	Amsterdam	31-20-6393138	31-20-6234495	zami@xs4all.nl	www.zami.nl	INGO					X		

SOME OF THE FALLEN

...Lord knows the list is long no space is left to fill the names of those they have wronged the unknown ones they've killed...LONDON June 1976 Gurdip Singh Chaggar killed in racist attack/1978 Michael Ferriera killed in racist attack/May 1978 Altab Ali killed in racist attack/AMSTERDAM 1980 Mark Ecurie and Humphrey Volonya killed in their own home by Amsterdam police/LONDON July 1981 The Khan family in Walthamstow have their house set on fire/1981 13 young black people die when a house is set on fire during a party in New Cross/EINDHOVEN 1983 Moroccan man beaten up 'to keep him away from Dutch women'/AMSTERDAM 1983 Surinamese family receive constant threats from local fascist MEPPEL 1983 youth-hostel daubed with anti-gay slogans and swastikas/ALMERE 1983 3 Surinamese and 1 Indonesian family threatened verbally and physically/ Jewish family threatened by fascists but do not dare to report it/DEN HAAG 1983 Several Turkish and Moroccan cafés have their windows smashed during an extreme-right gathering LEIDEN Club-owner refuses entrance to Surinamese customers/HEERLEN 1983 racists throw fire-bomb into house where Moroccan woman and her children are sleeping/PURMEREND 1983 racists attempt to burn down a Surinamese club/LEIDEN 1983 Turk attacked in broad daylight by group of racists with chains and what appeared to be a pistol/HAARLEM 1983 Coffee -shop owner continuously refused to serve Moroccans/DRONTEN 1983 Moroccan place of worship vandalized/AMSTERDAM 1984 Two youths beat up a man from Curaçao in city center/The boy who stabbed Kerwin Duinmeijer to death on August 20 1983 appears before the judge in the juvenile court & receives a 'stiff sentence' (a vacation)/LEIDEN 1984 racist poem published in the Almanac of the Leiden Student Corps/ALMERE 1984 two fascists installed on local council/ROTTERDAM 1984 Senior police officer found to be active member of Dutch fascist party/LIMBURG 1984 Member of immigration service found to be active in Dutch fascist party/CULEMBOURG 1984 three white youths set fire to the house of a Moroccan family/HILVER SUM 1984 Two Moroccans beaten up. Investigation of the incident puts the police on the trail of organized group of neo-nazis/ ALMELO 1984 Turkish café set on fire/ROTTERDAM 1984 Demonstration by National Front youth/1984 member of fascist party collects signatures under false pretences in order to take part in local council elections/AMSTERDAM 1984 Appeal court upholds 6-week sentence of man who had been arrested for racist /anti-semitic remarks/DRACHTEN 1984 active anti-fascist has for several months been target for fascist threats/AMSTERDAM internal memo of Dutch fascist party glosses over violence against foreigners/AMSTERDAM 1984 Fascist announces that he will attend 4 May remembrance service as a result members of the Lower House boycot the service/May 1984 After repeated threats Gipsy leader Koko Petalo forced to take his family & leave their place in the caravan-camp DOESBURG Moluccan centre set on fire. Arsonist arrested/ROTTERDAM 1984 Fascist party wins 8-12 per cent of the vote in local council elections. A total of 7 seats/AMSTERDAM 1985 Squatter Hans Kok dies mysteriously in judicial cell/1986 Buba Jata dies after having been attacked and thrown into a canal/Erwin Atalida killed at his home by Amsterdam police/MANCHESTER 1986 Ahmed Iqbal Ullah, 15,dies after being stabbed at school/ HILVERSUM 1987 Michel Poyé stabbed by local fascist youth/AMSTERDAM 1987 Azam Chuodhry, a Pakistani refugee and very competent Information Secretary of the National Awami Party in the Netherlands killed by local fascist on the same street where Kerwin was stabbed/ a few of many racist and discriminatory acts in Holland and Britain before and since the murder of Kerwin Duinmeijer

Preface to the 10th edition – 2001

This 10th edition of *Kerwin the Poem* celebrates the fact that we reached and then surpassed the 50-language mark. While there are only 51 languages printed here, the true total is 52. The poem can also be seen and 'heard' in sign language annually at the August 20th commemoration.

As we begin the new century, we see an ever increasing number of people leaving their homelands for reasons of war, persecution and the need to survive. Many of these people set their sights on Europe in the hope of finding protection and peace but find themselves detained like criminals. Some of those who are granted asylum find life in the "free world" as difficult as the life they left behind, being singled out for abuse and criticism by the good citizens of the countries where they have found homes – despite the fact that many of these citizens are themselves migrants, or children and grandchildren of migrants. The sad fact is that some people will always fight to defend a territory which is not theirs to claim and in so doing will spill blood and shatter lives. To what end?

∞≈∞

Thanks to the translators for their contributions – Mr Mohamed Shee in Kenya for the Kiswahili and a Buddhist monk in Dharamsala for the Tibetan. Without the hard work freely given by our translators, this work would never have grown beyond a single poem. Now it remains a single poem, but available to millions. Thanks also to Gilah, Nirvi, Dahnya and Ghazala for their assistance in untying the tangles and tying the knots.

A message to parents and teachers

We would very much like to involve young people in the *Kerwin the Poem* project. We see it as an interesting tool for the discussion of racism and discrimination, through poetry, and language. We would like to invite young people to write poetry or stories about their own experiences of everyday racism. Perhaps some can express themselves better in drawings or paintings or through theatre or music.

We are building a website – www.kerwin.nl – on which we will publish the contents of this paper – and keep it up to date as new languages come in. We would also like to add poetry and stories, experiences, drawings and paintings sent in to us. Some of these could also be included in a future book. These, as well as theatre and music pieces could be included as part of future Kerwin commemorations.

We also hope that the information on languages will stimulate people of all ages to delight in the myriad differences in ways of verbal expression from one region to another and the ways in which circumstances transport languages from one area to another; also recognizing how languages may be transplanted, flourish, then die out, much like plants and people – in our diversity we are one. *Mitakuye oyasin – all my relations*

∞≈∞

CD: Readings of the Poem in various languages available on two cd's – *English, Dutch, French, German, Sranan, Bahasa-Indonesia, Gronings, Finnish, Twents, Drenths, Limburgs, Serbo-Croatian, Sicilian, Malayalam, Czech, Mandinka,Turkish, Italian, Arabic, Danish*

Video: The video *Kerwin a sign of the Times* by Froukje Bos is also recommended. Copies available to rent or purchase

Newspaper: Additional copies of this newspaper are available on request

For more information, orders or suggestions contact us: vrienden_van_kerwin@yahoo.com
Stichting Vrienden van Kerwin, Postbus 15727, 1001 NE Amsterdam, The Netherlands

PREFACE TO THE NINTH EDITION

If one purpose of poetry is to make people pause for thought, one purpose of this poem is a multi-faceted call to thought. "Even in Amsterdam" , racism exists and racial murder takes place. "Even in Amsterdam" there are people from more than 175 different countries - each with their own language, their own beliefs, their own hopes, their own experiences. "Even in the Netherlands" there are countless ways of speaking the Dutch language and each community is proud of its distinctive accent, vocabulary or idioms.

In these pages we can see the same stories repeating in country after country, follow the footsteps of history around the globe and appreciate how all these distinctions and differences enrich and flavour our lives and in so doing, demonstrate the innate unity of the whole.

This 9th incarnation of the poem in 1999 has 49 languages, and as many typefaces, all saying the same thing...

A big thank-you to Jo van der Cauter for her Flemish translation, and to Mat for his drawings of Mama Baranka, and for our centre-page view of the world. Thanks also to UNITED for Intercultural Action for permission to reproduce extracts from their European Address Book Against Racism. And last but not least to Willoughby for coming to the rescue...

We plan to set up a website in the near future In the meantime we know of two sites where you should be able to find the Poem: www.xs4all.nl/~tank/di and: members.xoom.com/projectr

We welcome (constructive) comments and new translations - you can e-mail us direct:
vrienden_van_kerwin @yahoo.com

PREFACE TO THE 1998 SUPPLEMENT

1998 marks 15 years since the senseless murder of the young Brother, Kerwin. Sadly, it is also the first year that the poet, Maurice Di, will not be with us in person at the commemoration. His passing in November 1997 has left a gaping hole in the hearts of many whose lives he touched.

This poem remains as alive as the spirits of Kerwin and Di live in our hearts, and we will continue to cherish them all.

♥♥♥

Our thanks go to Desiderio Mondelo for the Pilipino translation, Janny Alberts-Hofman for the Drents, Marina van der Vegte for the Almelo (Twents), Sushil Bhadra for the poem in Bengali and Dr Sumatheendra Nadig for the Kannada.

Thanks also to Joke & Evert Muilwijk, Patrice Riemens, Nirvi Mes, Aleid Swierenga, Uitgeverij Panta Rhei and all those others who have supported us in our efforts.

Once again we express our true empathy with Kerwin's family, his mother, his brothers, sisters and friends - remembering too the family of Stephen Lawrence in England, who also lost a son on the battlefield of ignorance.

- may this poem continue to break down the acquired borders of the mind in its journey across the imagined borders of the world :-

Preface to the First Edition

It's thanks to people like Cora Samethini that books like this can come into existence. Without her instigational genius and sense of total commitment, these translations would never have even begun.

I am extremely grateful to the host of translators who invested their hearts, minds and souls into this project. I wish to thank for the Dutch: Cora Samethini, Charles McGeehan, Jan Bianchi, Rudy Schenkers, Its van der Es and Andre Hoornstra. Papiamento: Ini Statia, Ika Werleman, Johnny Tujeehut and Ithel Brute. Sranan-Tongo: Rudy Schenkers. Bahasa-Indonesia: Edith Bons and Win. Spanish: Maria Florensa and Juan. Turkish: Amina Yylbis. Arabic: Harmach Khalid. The initial French: Harmach Khalid and Jean Denis le Page. French: Isabel Austin. German: Kristine Huizenga and Kristian Konstadt. Hebrew: Shelly Elkayam. Serbo-Croatian: Papadic Ielena and friends. Urdu: Nasir Nizami. Punjabi: Amar Jyoti.

A special note of thanks to Michiel van Hunenstyn. Also Pieter Sehouwer & Co. To those at the STIP: Menno Plukker, Mieke and Gloria. Not last and surely not least to Sylvie and Rob and Co. who were the lighthouse to guide the first edition of this poetic ship safely to its destination.

Preface to the Second Edition

Thanks to Taner Bayrah and the Kurdistan Cultural Centre for the Kurdish translation and to A J de Weerd for the translation in Deventers. Also thanks to the people of 'Open Deur', Deventer, the people of Polstraat 50 and the people under the roof of Polstraat 48: Jan Volkers, Maria Willems and Michiel.

Preface to the Third Edition

This 3rd edition emerged thanks to the collective of Stichting Drukwerk Overdwars of Assen.

I would like to thank the following translators: Portuguese: A F de Sousa Pinto. Esperanto: Jan Exmann. Zulu: Harriet Matawani. Shona: Phil Arosa. Afrikaans: Vernie February. Italian: Mikela Machivelli, Walter Malori and friends. Frisian: Hessel van der Wal. Polish: Gabriela Roodbergen. Rachid Anjum: Urdu.

Thanks also to the ANJV youth; the Platform of Democratic Workers; the comrades of K-Man; Tjitske Boonstra; Amina Marix Evans.

And all of you others who have helped this poetic reality.

PREFACE TO THE FOURTH EDITION

Against all odds, even and uneven, this edition was salvaged from the storm with the aid of the following who invested their time above and beyond the call of poetry:

First the translators:
Welsh: Menna Elfyn. Danish: Eric Stinus.
Bernese: Ailine Berndeutsch. Faroese: Hedin M Klein.
Limburg: Rob & Marijke, Ger & Els Storms and Toos Kusters.
Persian: Reza Hedayat. Czech: the friends of Soldier Swejk.

A very special note of thank-you for these whom, without the help of which it is certain this edition would not be: Agnes Tuin, Ava Swierenga, Servire bv, Amina Marix Evans.

Thanks also to:
Mrs Ingrid Sondum; Carsten Koed Hansen of Husets Forlag; Susanne at Bohem Press; Pam Smith of Polygon; Eila Mellin; Dewi Morris Jones of the Welsh Books Council and Andrea Deletant. Not forgetting Randall, Eric, Afif, the ANJV youth, Boris Klaster, Tara Varma, Pieter Postmus, and all of 'The Friends of Poetry Committee';
Rob van Gennep (for help with the last edition and literature in general).

'Edition-al' thanks to Lex Peters and Daphne at 'De Kreeft'; the many poets, translators and those we may have left out. Sincerely, we thank you for your genuine concern to halt fascism in all of its forms above and beyond the call of a poem.

— it happened here also —
. . . Once is 6 million times too many . . .

PREFACE TO THE FIFTH EDITION

1988 marks the fifth year of Kerwin Duinmeijer's tragic murder on the streets of Amsterdam. In commemoration and memoriam we offer this 'poem' stretched across these pages from Finland to Indonesia, from Suriname to the Maldives, from Africa to Wales, in 34 languages and dialects, across cultures, across borders, and across the barriers of language.

Kerwin was not an isolated case and his case shall not be isolated — like many killed and forgotten through indifference. Our solution to indifference is awareness. Awareness is the purpose of this poem.

Our walks of life may be different, but death is common to us all. We therefore have a non-negotiable right to life, the preservation of which is a duty and not a privilege.

I want to thank all of you who have helped in this:
A hearty thanks to Samuel Ram for the Gronings translation, Mrs Shameema Yahyaa who translated the Dhivehi, Ahmed Arif who transcribed it so beautifully and Thomas Imboden who forged the link. We also thank our Finnish translator Anita V. whose word was as good as her bond.

Additional thanks to An Dekker, Jan van Willigen, Paula Litzky, Bührmann-Ubbens, Marva Martin and the F.A.A. organizers of — Memoriam '88 —.
Also Ira Beryl B. for getting the Hebrew version typed — we retained the original hand-written script because of its character and beauty. Moreover, to Leila Hassan and Hazel Waters for their contributions from across the Channel.

Thank you all for caring enough to act.
In particular those who accomplished the 'engineering miracle' of typesetting these pages, Amina Marix Evans and the 'genie' that came out of the 'lamp' at every rub-for-help, Ava Swierenga. We would also like to thank Lis Kuhlmann and all at Servire whose co-operation made this effort another poetic reality.

Our heartfelt sympathies go to the family and friends of
Kerwin Duinmeijer, his mother Irene and his brother Purly.

We shall remember to: never-forget-the-beauty.
— In this is our poem, — for this is the poetry in all of us.

PREFACE TO THE SIXTH EDITION

A book of this kind would never be possible without the help and support of many people.

Our thanks fo first, as always, to the translators: Dr Mamadou Jeddah for the Mandinka, K. Rala for the Malayam, Ungre Jackobsen for the Norwegian, the spirit of Annie Walker for the Cumbrian, Margherita Bianchi for the Sicilian, Osei-Boahene for the Twi, Zoltán Méhesi for the Hungarian, Berit Pedersen for the Swedish, Ghazala Abdullah for getting the Russian translation left to us by Julia Romanov at the Leningrad Chess Club. The ANJV Youth and Willoby!!! De Boekerij, Bührmann-Ubbens Papier, Zutphen and all at De Raddraaier. Also Ray Hyde for his PerfectWording.

In retrospect, we can always say how fortunate we are to have been able to survive and know happiness. To watch the sun rise. See our friends smile. Life is such a precious gift. Plentiful and beautiful. Yet the waste of which we accept daily. We watch flowers bloom, to watch flowers die. We destroy our planet as if we had another one somewhere. We allow it to happen and go on with our lives as if nothing was wrong. Injustice, poverty, war, hunger, disease, we permit. We are taught to permit these things. They are "normal" and must happen. It becomes ingrained in us that people of another race are different. Therefore they should be treated different. This logic works its way on down to genocide by way of culture. This process can be reversed. Injustice can be remedied. Poverty can be addressed, wars stopped, hunger avoided, disease prevented. But only with the breakdown of those restrictions imposed by race, class, sex, nationality and language. This poem seeks to address the latter in order to breach these barriers. Thank you all who have been a part of this effort.

To the family and friends of Kerwin Duinmeijer we offer this poem as a flower that will continue to grow.

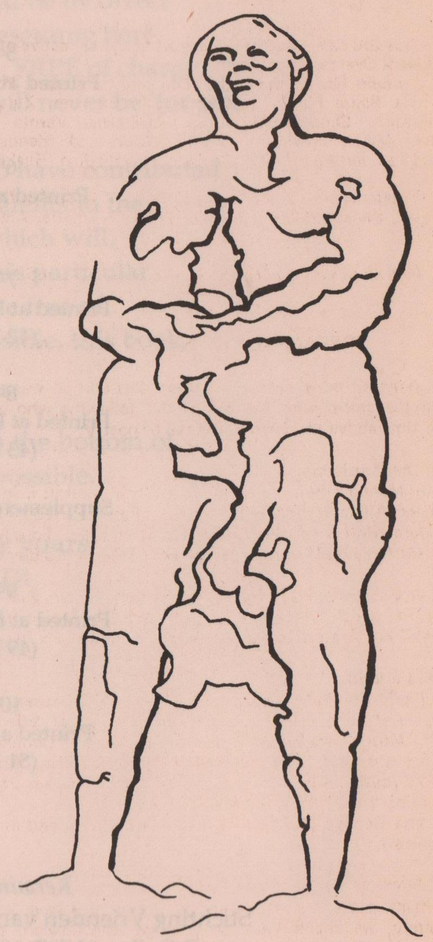
TABLE OF CONTENTS

The Poem:

English 1
Dutch 2
French 3
Spanish 4
Afrikaans 5
Italian 6
Portugese 7
Polish 8
German 9
Serbo-Croatian 10
Sranan-Tongo 11
Papiamento 12
Kurdish 13
Deventer 14
Bahasa-Indonesia 15
Turkish 16
Punjabi 17
Zulu 19
Frisian 20
Esperanto 21
Shona 22
Faroese 23
Bärndütsch 24
Welsh 25
Limburg 26
Czech 27
Finnish 28
Danish 29
Groningen 30
Malayalam 31
Swedish 32
Russian 33
Cumbrian 35
Norwegian 36
Sicilian 37
Hungarian 38
Mandinka 39
Pilipino 40
Almelo 42
Twi 43
Drente 44
Flemish 45
Kannada 46
Bengali 48
Your language 51
Mother Earth 52-53
Kiswahili 54
Tibetan 56
Divehi ..... (VII) 59
Urdu ..... (VI) 60
Persian ..... (IV) 62
Hebrew ..... (III) 63
Arabic ..... (I) 65
Script title page 66
Translators page 67

World Languages:

Notes on the languages in translation 68
World languages 76
Language Families 81
Languages of Europe 82
Most widely spoken Languuages of the world 84
Australian languages under threat 85
Languages of North America 86
Alphabets 87
Braille & sign alphabets 88
European address book against racism:
The Netherlands 89
Some of the fallen 95
Preface to the 10th edition 96
Preface to the 9th edition 97
Prefaces to 1st 6 editions 98



KERWIN THE POEM

1ST edition: August 1985
Printed at De Raddraaier, Amsterdam
(14 languages)

2nd edition: November 1985
Printed at 'Open Deur', Deventer
(16 languages)

3rd edition: August 1986
Printed at Stichting Overdwars, Assen
(24 languages)

4th edition: August 1987
Printed at De Kreeft, Amsterdam
(31 languages)

5th edition: August 1988
Printed at Drukkerij Beugelsdijk, Leiden
(34 languages)

6th edition: August 1991
Printed at De Raddraaier, Amsterdam
(43 languages)

7th edition: August 1991
Printed at Drukkerij Dijkman, Amsterdam
(42 languages – newspaper)

8th edition: August 1996
Printed at Drukkerij Dijkman, Amsterdam
(43 languages – newspaper)

Supplement to the 8th edition: August 1998
(5 languages)

9th edition: August 1999
Printed at Drukkerij Dijkman, Amsterdam
(49 languages – newspaper)

10th edition: August 2001
Printed at Dijkman Offset, Amsterdam
(51 languages – newspaper)

Kerwin the Poem is published by
Stichting Vrienden van Kerwin / Friends of Kerwin Foundation
P.O. Box 15727, 1001 NE Amsterdam, The Netherlands
e-mail: vrienden_van_kerwin@yahoo.com

This book is Kerwin's book. I only translated what I felt I heard him ask me to write. I wrote it as a poet who listened to his muse. Kerwin was the real author. His blood came to life thru an ink-pen of which I happened to be the holder.

This is Kerwin's poem. In this spirit it is offered and as such should be received. The Blood of Kerwin is not for sale at any price. And it would be incorrect to put a price-tag on what we are presenting here. This work is, as all people should be, FREE of charge. And it is given on condition that it will never be 'for sale'.

With this in mind, we, the poets who have contributed to this effort, are joining our poetic talents to the production of a much larger work which will, we hope, finance the reprinting of this particular work so that we may continue to give free of charge, in as many languages as possible, this book, KERWIN… the poem.

I again wish to thank all of you from the bottom of my heart for helping to make this possible.

poetically yours,
Maurice Di